



GOBIERNO DE COLOMBIA

Identificación y
medición de

Brechas de Capital Humano

Para el oficio de

**traducción e interpretación
en lenguas nativas de los
Pueblos Indígenas, Raizal,
Palenquero y Rom**



Marco
Nacional de
Cualificaciones
Colombia

Documento de identificación y medición de brechas de capital humano para el oficio de traducción e interpretación en lenguas nativas de los Pueblos Indígenas, Raizal, Palenquero y Rom

Oficio cultural, suboficio patrimonio cultural, campo patrimonio cultural inmaterial, oficio traducción e interpretación de lenguas nativas de los pueblos indígenas raizal, palenquero y rom

Participantes:

Ministerio de Cultura

Equipo de Fortalecimiento de Capital Humano

Ministerio del Trabajo

Equipo de la Subdirección de Análisis, Monitoreo y Prospectiva Laboral

Consejo Nacional Asesor de Lenguas Nativas

Documento elaborado a partir de la ruta metodológica para diseño de las cualificaciones del **Ministerio de Trabajo**, integrando los lineamientos de la propuesta del **Ministerio de Cultura** para los oficios del patrimonio.

Ministerio del Trabajo

Gloria Inés Ramírez Ríos

Ministra del Trabajo

Juan Carlos Hernández Rojas

Viceministro (e) de Empleo y Pensiones

Guillermo Andrés Rojas Forero

Secretario General

Oscar Fabián Riomaña Trigueros

Director (e) de Generación y Protección del Empleo y Subsidio Familiar

Oscar Fabián Romaña Trigueros

Subdirector de Análisis, Monitoreo y Prospectiva Laboral

Ruth Marina Colmenares Baena, Yanet Peña Marín,

Diana Isabel Londoño, María Paula Sánchez

Equipo técnico

Ministerio de Cultura

Patricia Ariza Flórez

Ministra de Cultura

Adriana Molano Arenas

Viceministra de Fomento Regional y Patrimonio (E) y directora de Poblaciones

Fernando Medina Gutiérrez

Secretario General

Marcela Cristina Cuellar Sánchez

Directora Patrimonio y Memoria

Saia María Vergara Jaime

Coordinadora del Grupo de Escuelas Taller de Colombia

Quindi Mesías Rojas, Karen Juliana Sarmiento, Karen Lorena García Galindo, Judy

Fernanda Villanueva Páez, Christian Camilo Navarro Vega

Equipo de Fortalecimiento de Capital Humano

Antonia Agreda, Sara Martínez

Asesores Dirección de Poblaciones



Consejo Nacional Asesor de Lenguas Nativas

Manuel Pérez Salinas

Presidente de Consejo Nacional Asesor de Lenguas Nativas Periodo 2022

Olga Arbeláez

Universidad Pontificia Bolivariana

Juan Manuel Espenosa

Intituto Caro y Cuervo

Diego Téllez

Universidad Nacional Abierta a Distancia UNAD

Tabla de Contenido:

Introducción	7	4. Análisis de brechas de capital humano para el oficio TILN	57
Antecedentes y marco conceptual	8	4.1. Tipologías de brechas de capital humano -----	57
Descripción de la metodología empleada	11	4.2. Contexto de las brechas de capital humano -----	58
1. Análisis de la demanda laboral	12	4.3. Análisis de brechas de cantidad-----	58
1.1. Contexto de la demanda laboral para el oficio-----	12	4.4. Análisis de brechas de pertinencia y de calidad -----	59
1.1.1. Análisis de los cargos demandados por el oficio TILN -----	19	5. Conclusiones y recomendaciones para el oficio TILN	61
2. Análisis de prospectiva laboral	24	Referencias	63
2.1. Contexto de la prospectiva laboral para el oficio TILN -----	25	Anexos	64
2.2. Análisis de las tendencias identificadas para el oficio TILN -----	25	Anexo 1: ficha técnica del estudio -----	64
2.3. Análisis de impactos ocupacionales para el oficio en el futuro -----	45	Anexo 2: distribución de la muestra de agentes priorizados para el estudio en el oficio-----	64
2.4. Análisis de descriptores para los cargos requeridos a futuro para el oficio TILN -----	45	Anexo 3: distribución de la muestra para entrevistas-----	65
3. Análisis de la oferta educativa	46	Anexo 4: lista de agentes priorizados para el estudio en el oficio-----	67
3.1. Contexto de la oferta educativa para el oficio a nivel regional y nacional -----	46	Anexo 5: información sobre los participantes de las entrevistas realizadas. -----	70
3.2. Análisis cuantitativo de oferta educativa -----	47	Anexo 6: oferta educativa para educación superior en lenguas – SNIES-----	74
3.2.1. Caracterización de programas de formación-----	50	Anexo 7: oferta educativa para etdh en lenguas – SIET	103
3.3. Análisis cualitativo de programas de formación relacionados con el oficio -----	52		
3.3.1. Programas de traducción e interpretación-----	53		
3.3.2. Programas con enfoque en lenguas nativas -----	54		

Lista de Tablas

Tabla 1. Indicadores etnográficos de hablantes de lenguas nativas	13
Tabla 2. Intérpretes y traductores de lenguas nativas en Colombia	17
Tabla 3. Ocupaciones cuoc para el oficio	20
Tabla 4. Análisis de la demanda laboral del oficio de TILN de los grupos étnicos.	21
Tabla 5. Descripción de tendencias validación grupos focales oficio TILN	25
Tabla 6. Formación complementaria sena - lenguas	49
Tabla 7. Oferta educativa relacionada al campo de la TILN	51
Tabla 8. Programas del campo de la traducción e interpretación enfocados en la lsc son de nivel de pregrado	53
Tabla 9. Programas orientados hacia la traducción y/o interpretación de lenguas extranjeras	53
Tabla 10. Programas de etnoeducación y niveles	55
Tabla 11. Programas con énfasis en una única lengua nativa a nivel nacional.	55

Lista de gráficos

Gráfico 1. Distribución departamental de la oferta educativa para educación superior para lenguas	46
gráfico 2. Distribución departamental de la oferta educativa para la etdh en lenguas	47
gráfico 3. Oferta educativa para educación superior por área o campo de concentración dentro del oficio	47
gráfico 4. Oferta educativa para educación superior por tipo de lengua	48
gráfico 5. Oferta educativa para etdh por área o campo de concentración dentro del oficio	48
gráfico 6. Oferta educativa para etdh por tipo de lengua	49
gráfico 7. Programas relacionados con la tiln	44
gráfico 8. Programas de traducción e interpretación	53
gráfico 9. Distribución geográfica de los programas de traducción e interpretación	54
gráfico 10. Programas con enfoque en lenguas nativas	54
gráfico 11. Distribución geográfica de los programas con enfoque de lenguas nativas	55

Introducción

El Ministerio de Cultura, a través de las direcciones de Poblaciones y Patrimonio, el Ministerio del Trabajo, y el Ministerio de Educación Nacional, desarrollan un trabajo articulado para la implementación de la Ruta Metodológica para el Marco Nacional de Cualificaciones para el oficio Cultura. Estos esfuerzos buscan cerrar las brechas existentes entre los procesos de formación y el entorno laboral asociados al arte y el patrimonio. En este sentido, el trabajo desarrollado para este documento consistió en realizar el levantamiento y recolección de información primaria a nivel cualitativo y cuantitativo para el oficio de la Traducción e Interpretación de las Lenguas Nativas de Colombia (TILN) de los grupos étnicos del país.

El Ministerio de Cultura, como garante de los derechos lingüísticos de los grupos étnicos, promueve el reconocimiento del oficio de sus traductores e intérpretes debido a su importancia para el desarrollo de los derechos contemplados en la Ley 1381 de 2010, Ley de Lenguas Nativas. Es por esto que desde el Consejo Nacional Asesor de Lenguas Nativas (CNALN), organismo técnico encargado de asesorar al Ministerio de Cultura en la definición, adopción y orientación de los planes de protección y fortalecimiento de las lenguas nativas de los grupos étnicos presentes en el territorio nacional; se resaltó la importancia de realizar la medición e identificación de brechas de capital humano para los Traductores e Intérpretes de Lenguas Nativas de los grupos étnicos de Colombia dadas sus condiciones sociales, culturales y económicas y sus particularidades propias.

Este trabajo se reforzó por medio de la identificación, creación e inclusión del oficio en la Clasificación Única de Ocupaciones para Colombia CUOC 26432 (Traductores e Intérpretes de Lenguas Nativas), sentando las bases para el reconocimiento de este oficio en el país.

Para llevar a cabo este proyecto, la dirección de Poblaciones implementa la metodología propuesta por el Ministerio del Trabajo, para la identificación y medición de brechas de capital humano a través del análisis de información referente al desarrollo de las ocupaciones, de la oferta educativa formal, no formal e informal y de la demanda laboral, la cual permitirá avanzar hacia la construcción de un Catálogo Nacional de Cualificaciones. Esta metodología contempla la realización de grupos focales y entrevistas a expertos relacionados a la traducción e interpretación de las lenguas nativas, para darle cumplimiento a estos objetivos, la recolección de insumos se plantea la realización de entrevistas y grupos focales con aquellos que realizan la labor.

Así, en el ejercicio de implementación de la ruta metodológica para el “Marco Nacional de Cualificaciones” del Ministerio de Educación Nacional para el oficio Cultura, particularmente desde el proyecto de la Ruta de Cualificación para Traductores e Intérpretes de Lenguas Nativas (RCTILN), adelantada desde el segundo semestre del 2020, la Dirección de Poblaciones y la Dirección de Patrimonio del Ministerio de Cultura, coordinaron la realización de un Encuentro de Traductores e Intérpretes de Lenguas Nativas, enfocado a las lenguas indígenas de la Amazonía colombiana. Dicho evento se llevó a cabo en modalidad virtual, entre los días 30 de noviembre al 01 de diciembre del año 2020, atendiendo a los protocolos de bioseguridad y la emergencia sanitaria ocasionada por el COVID-19. Este fue coordinado por el equipo técnico de ambas Direcciones y estuvo dirigido a intérpretes y traductores de lenguas nativas, investigadores, sabios de las comunidades de la Amazonía colombiana, y demás trabajadores del lenguaje.

El objetivo central de ese encuentro fue desarrollar las metodologías propuestas para la realización de la Etapa B, para la Identificación de Brechas de Capital Humano (BKH), cuya finalidad es caracterizar y establecer las brechas que se presentan el oficio de la traducción e interpretación a través del levantamiento y recolección de información primaria, a nivel cualitativo y cuantitativo, de la labor de traducción e interpretación de las lenguas nativas en el país. En el marco del encuentro, denominado “Primer encuentro de Traductores e Intérpretes de la Amazonia Colombiana”, se realizó una aproximación al panorama laboral del oficio de intérpretes y traductores de lenguas nativas asociados al campo del Patrimonio Cultural Inmaterial correspondiente a las lenguas, lenguajes y tradición oral, con el fin de contar con herramientas para su fortalecimiento a través de la identificación y el análisis de Brechas de Capital Humano, en el contexto de la implementación del Marco Nacional de Cualificaciones.

Antecedentes y marco conceptual

El Estado colombiano, por medio de su Constitución Política, reconoce la diversidad étnica y cultural de la Nación y, de esta manera, la cooficialidad de las lenguas nativas como parte del patrimonio cultural inmaterial al interior de los territorios de sus hablantes, así como la obligación estatal de proteger las riquezas culturales de la nación, las lenguas nativas de Colombia que a su vez hacen parte de la identidad de los pueblos que las hablan, y de la Nación en general, por lo que demandan una atención particular del Estado y de los poderes públicos para su protección y fortalecimiento (República de Colombia, 1991). Por esto, la Ley 1381 o Ley de Lenguas Nativas, fue instaurada en 2010, dictaminando las normativas sobre el reconocimiento, fomento, protección, uso, preservación y fortalecimiento de las lenguas de los grupos étnicos en Colombia y los derechos lingüísticos de sus hablantes.

De acuerdo con esta normativa, la pluralidad y variedad de lenguas es una expresión destacada de la diversidad cultural y étnica de Colombia y en aras de reafirmar y promover la existencia de una Nación multiétnica y pluricultural. El Estado, a través de los distintos organismos de la administración central que cumplan funciones relacionadas con la materia de las lenguas nativas o de los grupos étnicos que las hablan, y a través de las Entidades Territoriales, promoverá la preservación, la salvaguarda y el fortalecimiento de las lenguas nativas, mediante la adopción, financiación y realización de programas específicos (República de Colombia, 2010).



Respecto al estado de vitalidad de las lenguas nativas en Colombia, se estima que aproximadamente la mitad pertenecen a grupos de menos de 1.000 personas, lo cual las pone en inminente situación de precariedad frente a factores como la pérdida, desuso y ruptura en la transmisión lingüística intergeneracional (Ministerio de Cultura, 2013).

De acuerdo con Atlas interactivo UNESCO de las lenguas del mundo en peligro, de las lenguas nativas orales del país 12 se encuentran en esta vulnerable, 28 en peligro, 12 seriamente en peligro, 12 en situación crítica, mientras que los números de lenguas extintas oscilan entre los 4 y los 17 sin conocerse con exactitud una cifra (UNESCO, 2010). Algunas de ellas, incluso, se consideran prácticamente extintas debido a que el número de habitantes con el que cuentan es muy reducido; estas son: tinigua (1 hablante), nonuya (3 hablantes), carijona (aproximadamente 30 hablantes pasivos) totoró (4 hablantes activos, 50 pasivos), y pisamira (aproximadamente 20 hablantes) (Ministerio de Cultura, 2013).

En tanto esta ruta busca la cualificación de TILNC, es necesario partir de la identificación de los diferentes individuos de las comunidades que, de forma empírica, han desarrollado estas labores. Ya sea en el campo de la traducción, la interpretación, o ambas, e independientemente de los ámbitos en los que han intervenido con este propósito. Especialmente a aquellos representantes de las lenguas que se encuentran en mayor riesgo de extinción, ya que la labor traductológica funciona como un mecanismo para promover la lengua misma y una herramienta esencial en los procesos de documentación, preservación, salvaguarda y revitalización lingüística.

En Colombia los traductores e intérpretes de lenguas nativas suelen ser traductores e intérpretes naturales-empíricos que por su contacto e interacción histórica con grupos fuera de su comunidad han asumido esta tarea. Tienden a ser individuos que han estado involucrados en procesos comunitarios dentro y fuera de su territorio, por lo que han adquirido determinado capital cultural que le permite desenvolverse tanto en los contextos de su comunidad, como en los contextos externos, y así poder establecer puentes de mediación entre ambas realidades. En esta medida, es una labor que reiteradamente desempeñan líderes comunitarios, ancianos y docentes de las comunidades, cuyo nivel de escolaridad puede variar significativamente de un sujeto a otro. Por esto, no se requiere un nivel educativo mínimo para poder desempeñar estas labores.

En tanto los procesos de traducción requieren la transmisión, vía escrita, de un código de una Lengua de Origen (LO) a una Lengua Meta (LM), estos se ven condicionados por la existencia de sistemas textuales consolidados en dichas lenguas. Para el caso de las lenguas nativas en Colombia, la traducción se ve limitada, no sólo por la existencia de alfabetos en las mismas, sino

por su consolidación, normalización y apropiación por parte de las comunidades, además de otra serie de problemas estructurales que atañen a las lenguas nativas en general, como la educación (Ministerio de Cultura, 2008).

Esto quiere decir que, en contexto nacional de las lenguas nativas, donde prima la tradición oral, se estima que sólo alrededor de la mitad de los grupos lingüísticos cuenta con alfabetos en sus lenguas, lo que no significa que estos estén consolidados y sean dominados por sus hablantes. Es decir, que, a rasgos generales, las garantías para llevar a cabo procesos traductológicos en lenguas nativas en el país son mínimas, pues de las 69 lenguas que cohabitan en el país aparte del español, son pocas las que cuentan con los requisitos necesarios.

Lo anterior, genera una barrera para que los pueblos indígenas puedan acceder a documentos, leyes y demás escritos generados para su bienestar y protección. Evidenciando la necesidad imperiosa de dotar a las lenguas propias de elementos más favorables, generados desde el gobierno nacional, como educación propia, medios de comunicación propios, y demás herramientas que ayuden a fortalecer las lenguas de acuerdo con sus necesidades, tales como el desarrollo de recursos externos para su reconocimiento, como los alfabetos y la normalización de las lenguas al interior de las comunidades.

Un último punto a considerar referente a la traducción de lenguas nativas en Colombia, particularmente para el caso de documentos oficiales, es la metodología empleada. A saber, se desarrollan proyectos comunitarios en los que se lleva a cabo una traducción cooperativa en la que intervienen hablantes, etnoeducadores y autoridades tradicionales y, de esta manera, “se facilita un diálogo cultural que parte del reconocimiento de los saberes tradicionales y deriva en procesos de diálogo intergeneracional, para la transmisión de dichos saberes” (Ministerio de Cultura, 2008). El proceso a seguir consiste en (1) conformación del equipo con los diferentes miembros ya mencionados; (2) presentación y lectura del texto a traducir; (3) comprensión y explicación de los aspectos más relevantes objeto de traducción; (4) solicitar explicación de expertos en el tema de ser necesario; (5) producción escrita del texto traducido; (6) revisión de la traducción; (7) realización de ajustes al documento; (8) presentación del texto a la comunidad para su concertación y aprobación final.

Frente a la cuestión de la importancia de hacer Traducciones e Interpretaciones en las Lenguas Nativas:

- **Medio de acceso al conocimiento especializado:**
Permite que las comunidades indígenas tengan acceso en sus lenguas a información de relevancia social e histórica que generalmente se encuentra en español.
- **Espacio para el intercambio cultural:**
Generalmente los miembros de las comunidades hablantes de lenguas nativas deben reconocer el sentido con el que un texto fue escrito, y luego de un proceso de interpretación lo expone en su lengua.
- **Medio para elevar el estatus de una lengua:**
Dentro de los procesos de planificación lingüística, la producción de material escrito o audiovisual, trae como resultado que se eleve la valoración que los hablantes le dan a sus lenguas, al mismo tiempo que se aumentan los contextos en los que aparecen las lenguas.
- **Permite la conservación y protección de las lenguas minoritarias:**
En la medida que se producen materiales en las lenguas nativas, se convierten en documentos que pueden contribuir al fortalecimiento de las lenguas.
- **Contribuye a que las distintas lenguas (minoritarias) sean perennes en la historia:**
Sirve como ejercicio de documentación de la lengua, en la medida que se están elaborando documentos que perdurarán en el tiempo.

Por lo tanto, la interpretación en lenguas nativas es probablemente una experiencia poco difundida y conocida en el campo de la traductología; sin embargo, debido a la heterogeneidad lingüística y cultural existente en un contexto tan ampliamente multicultural, como lo es Colombia, se hace necesario resaltar que la labor de interpretar en las lenguas nativas colombianas es dar a conocer una práctica que ha sido más bien empírica en los procesos y consolidación de las habilidades de traducción. En tanto las lenguas nativas de Colombia conviven en contextos multiculturales y plurilingüísticos en los que una diversidad de idiomas comparte ámbitos de uso, los procesos de traductores e intérpretes pueden realizarse entre dos, tres o más lenguas orales que tienen ya signos convencionales o alfabetos que se han construido y validado de manera comunitaria.

La labor interpretativa de las lenguas nativas en Colombia se desarrolla en dos vertientes principales. Por un lado, se entiende una situación de interpretación cuando en tiempo real un intérprete realiza el proceso de transmisión de un código de la lengua A de origen a la lengua B meta de manera simultánea. Por otro lado, se presentan casos en los que se quiere hacer la traducción de un documento, pero en la lengua no existe un alfabeto estandarizado y dominado por los hablantes. Esto implica que no se puedan desarrollar procesos traductivos escritos y se deban efectuar procesos colectivos de interpretación en los que se hace una apropiación del texto base para poder expresar el contenido de forma oral (Ministerio de Cultura, 2013).

Un concepto propuesto por las propias comunidades es el de “Traducir e Interpretar desde lo Propio”, esto es, según los hablantes de lenguas indígenas, las personas responsables de realizar la traducción y la interpretación, poseen unas características y competencias especiales entre las que se encuentran el conocimiento cultural de las formas de vida o cosmovisión, el conocimiento de los conceptos de derecho propio, desde la ley de origen, las diferentes formas de comunicación a través del uso, manejo y control de la naturaleza, mediante el uso del calendario ecológico tradicional, y así desde las diferentes culturas de los pueblos indígenas.

En los pueblos indígenas existe también los metalenguajes que interpretan la relación del conocimiento del territorio en la que los cambios de la naturaleza la lectura de la luna, los ciclos de la naturaleza verano e invierno, cuando va a llover, la forma como están las estrellas, la forma del correr del viento, el cantar de las aves son avisos, el dialecto de los animales nocturnos y diurnos tienen diferentes significados, de un aviso para enfermedades o buenas noticias.

Los espacios de rituales y de las diferentes ceremonias tienen sus interpretaciones. Por ejemplo el mameadero como espacio de conexión, sanación y planeación, pero su símbolo principal está interpretado en el mame de la hoja de coca tostada, que da la fuerza espiritual a los sabios, el ambil, la fuerza de la mujer a través del uso del tabaco como símbolo de la sabiduría y el conocimiento tradicional, la yuca dulce que calma y equilibra a los seres humanos para cuidar de la humanidad y la naturaleza, esto solo es un ejemplo del pueblo que tienen la afinidad de la medicina como el la hoja de coca, el tabaco. De esta manera están otros pueblos indígenas de la Amazonía, unos son de las prácticas espirituales del yagé, otros son del Yurupari. Todos estos son interpretados de muchas formas de vida, gracias a estas creencias de grandes poderes espirituales, todo se puede interpretar.

Finalmente, un concepto análogo al de Traductores e Intérpretes, es el de “Trabajadores del Lenguaje”, que es un término originado en el campo de la EIB (Educación Intercultural Bilingüe), (Boutet, 2012) para referir a aquellos “actores sociales cuyo medio de producción son las lenguas y sus variedades, y que ponen estos repertorios comunicativos en juego para realizar tareas de enseñanza, capacitación, redacción, traducción, interpretación, edición y corrección, entre otras.” (Andrade, Howard, Pedro Ricoy, 2018). Debido a que estos agentes tienen como medios de producción los códigos lingüísticos, sus prácticas y discursos se ven atravesados por ideologías lingüísticas; por lo que usualmente “por actuar a favor de lenguas y culturas históricamente desfavorecidas y por identificarse a menudo con la agenda política indígena, tienen una actitud activista en relación con su papel” (Andrade, Howard, Pedro Ricoy, 2018). Los trabajadores del lenguaje desarrollan un “papel multifacético, al combinar su profesión y misión técnica con una postura de activismo a favor de los derechos lingüístico-culturales de sus pueblos”, al punto de que sus influencias ideológicas afecten el desempeño de su rol (Andrade, Howard, Pedro Ricoy, 2018).



Descripción de la metodología empleada

La metodología de identificación y medición de brechas de capital humano es una de las muchas iniciativas que ha trazado el Gobierno Nacional para promover la generación de información oportuna e insumos que sean útiles para el cierre de brechas, donde el Ministerio del Trabajo es la entidad líder que tiene la responsabilidad de diseñarla y aplicarla según los compromisos acordados en el Conpes 3866 sobre la Política de Desarrollo Productivo. Bajo este enfoque, la identificación y medición de brechas es un elemento central para la generación de estrategias de cierre de brechas para aumentar la competitividad del país y la prosperidad social y económica de toda la sociedad colombiana (República de Colombia, 2016).

La implementación de la metodología de Identificación de Brechas de Capital Humano se hace a través de una serie de etapas que contemplan la caracterización del oficio, el análisis de demanda laboral, el análisis de la oferta educativa, prospectiva laboral y el análisis de variables estratégicas. Además, se toman como referente la recolección de información primaria y de fuentes secundarias.

Por ello, el estudio de Identificación de Brechas de Capital Humano contempla un ejercicio de levantamiento de información a partir de entrevistas realizadas a miembros de grupos étnicos del país que han desarrollado labores de Traducción e Interpretación de manera empírica. Tomando como insumo esta información primaria y secundaria, que permite determinar y analizar cuáles son los factores que generan desbalances o desajustes entre la oferta y la demanda de trabajo y de la oferta educativa y formativa.

Mediante la realización de entrevistas (en modalidad virtual y presencial) los actores identificados, tanto de demanda como de oferta educativa y centros de empleo, se determinó el panorama actual de cargos, así como cargos de alta demanda y cargos críticos o de difícil colocación. Así mismo, se determinó el estado de los diferentes programas educativos que se ofrecen en cada región y aquellos que son necesarios pero que en la actualidad no se ofertan. Para el estudio se escogió una muestra cualitativa para un total de 66 entrevistas a TILN de diferentes comunidades étnicas del país (49 de lenguas indígenas, 15 de lenguas criollas y 2 de la lengua ramnés), para una muestra lingüística diversa e incluyente de los diversos territorios.

A través de las diferentes tendencias identificadas en estudios previos y en las entrevistas, tales como tecnológicas, organizacionales y de promoción y uso, con sus horizontes temporales y de impacto, se consolida la información de prospectiva laboral.

Finalmente, con base en las variables estratégicas determinadas por oficio: socioeconómicas, políticas, legales, entre otras, de acuerdo a la información obtenida en las entrevistas y en fuentes secundarias, se hace un análisis estratégico del entorno, con sus factores de cambio y se configuran posibles escenarios, que a futuro pueden llegar a afectar positiva o negativamente al oficio.

En la primera sección de este documento se realiza la revisión de las características de la demanda laboral en su contexto, identificando los cargos demandados y sus correspondientes descriptores (funciones, conocimientos, habilidades y competencias transversales), además de las falencias descritas por los Traductores e intérpretes.



La segunda sección contiene los resultados del enfoque de prospectiva laboral que inició con la identificación y validación de tendencias que se prevé impacten al desarrollo futuro del oficio. Así mismo se identificaron los impactos sobre las ocupaciones de los Traductores e Intérpretes de lenguas nativas que participaron en el estudio con respecto a la relevancia del oficio y su transformación.

En la tercera sección, se desarrolla el análisis cuantitativo y cualitativo de la oferta educativa, el cual consta del mapeo nacional de los programas de educación y formación asociados. En el análisis se describen características como la metodología con la cual se imparten; el nivel de formación y las áreas de conocimiento en las que están inscritas; así como los contenidos curriculares de dichos programas. Esta información es obtenida de las plataformas como el Sistema Nacional de Información de la Educación Superior (SNIES) y el Sistema de Información de la Educación para el Trabajo y el Desarrollo Humano (SIET), además de las páginas web de las instituciones educativas y formativas. Esta información se complementa y contrasta con información primaria recolectada a través de entrevistas a los TILN.

Como siguiente paso y tomando los insumos procedentes del análisis cuantitativo y cualitativo de la oferta educativa y formativa y la demanda laboral, se avanza en el análisis de las brechas de capital humano en el cuarto capítulo. En este se observan y describen los hallazgos en relación con cada una de las tipologías de brechas, como son las de cantidad, calidad y pertinencia.



1. Análisis de la demanda laboral

En el presente apartado se presenta el panorama del oficio de la Traducción e Interpretación de las Lenguas Nativas Colombianas (TILNC), en un intento por vislumbrar sus limitaciones y posibilidades teniendo en cuenta su carácter informal.

1.1. Contexto de la demanda laboral para el oficio

El oficio de traducción e interpretación de lenguas nativas en Colombia es un oficio que no se encuentra consolidado o formalizado, pues las personas que ejercen esta labor lo hacen de manera empírica y de acuerdo con los medios y posibilidades que les ofrece su contexto cultural; tampoco se considera un cargo o un empleo fijo y estable, ya que los traductores e intérpretes de lenguas nativas ejercen su labor cuando son requeridos por agentes externos o por sus propias comunidades. En el primer caso, cuando hay demanda externa, de acuerdo con la información obtenida en las entrevistas, el traductor e intérprete puede llegar a ofrecer su servicio sin ninguna contraprestación. En el segundo caso, el traductor e intérprete ofrece su servicio más como un ejercicio colaborativo y de acompañamiento a la comunidad; en términos de financiación y sostenibilidad, no existen redes organizativas de traducción e interpretación a nivel privado o público.

Por lo tanto, estos factores dificultan el adelanto de estrategias de sostenibilidad y financiación para el desarrollo de procesos asociados a la TILN. De hecho, a partir de la investigación levantada en esta ruta, se evidencia la inminente necesidad de recursos para la financiación de procesos organizativos, y la sostenibilidad del oficio no se ve impactada por los diferentes planes de desarrollo, programas, proyectos de estímulos y apoyos a nivel local, regional y nacional que fomenten su fortalecimiento por medio de fondos, recursos directos y/o convocatorias, entre otras modalidades.

Debido a la ya referida informalidad y precariedad del oficio en Colombia, este es un factor bastante inexplorado en el país. A partir de la investigación levantada en esta ruta, es posible afirmar que la situación laboral y las modalidades de contratación son bastante intermitentes. Pueden variar significativamente dependiendo del solicitante, los destinatarios, el contexto, el ámbito de traductores e intérpretes, la modalidad, el territorio y otra serie de factores.

En muchas ocasiones los ejercicios de traducción e interpretación permanecen en la informalidad por lo que no se llevan a cabo contrataciones oficiales, sino que se acuerda un monto entre el solicitante y el traductor e intérprete; también sucede que el servicio se preste sin remuneración alguna para quien ejerce este oficio. Por otro lado, desde la formalidad, cuando el servicio es requerido por el Estado, es común la modalidad de contratación por prestación de servicios y se hace por medio de un operador.

En este apartado, se entiende por “modalidades de contratación”, a las estrategias implementadas en el campo de la TILN a vincular a los trabajadores y la prestación de sus servicios en modalidades vigentes como el contrato laboral a término indefinido, el contrato laboral a término fijo o el contrato por prestación de servicios, la vinculación de pasantes y voluntarios, entre otras modalidades.

Teniendo en cuenta lo anterior y dada la inexistencia de empresas e instituciones en el oficio de la TILNC, no existen cifras o valores oficiales tanto a nivel público como privado, que pudiesen ofrecer registro de información de empleo a nivel nacional, lo anterior como resultado de los factores ya mencionados. Por ende, para dar cuenta de una aproximación en términos de cifras e indicadores de empleo, se pueden señalar algunos datos albergados por la dirección de Poblaciones del Ministerio de Cultura¹. En esa base de datos se relacionan los nombres y datos de contacto de algunos de los traductores e intérpretes que han sido identificados y han trabajado en procesos de traducción e interpretación con el Ministerio y en los espacios internos de sus comunidades. Estas tablas contemplan 150 traductores e intérpretes, de los cuales la mayoría han sido identificados en el marco de esta Ruta de Cualificación del oficio de la TILN de los grupos étnicos del país.

Tabla 1. Indicadores etnográficos de Hablantes de Lenguas Nativas

Pueblo indígena	Total, general encuestado por pueblo	Número de Hablantes que activos de la lengua	Numero de Traductores e Intérpretes de la lengua	Porcentaje poblacional de hablantes por lengua	Numero de traductores e intérpretes de la lengua por mil habitantes
ACHAGUA	980	747	1	76,22%	2,44
ANDOKE	820		2		0,12
ARHUACO	34.711		4		0,07
AWÁ	44.516		3		1,00
BARÁ	1.004		1		1,10
BARASANO	905		1		0,22
WIWA	18.202	7.274	4	39,96%	0,99
BARI	3.018	2.297	3	76,11%	2,87

¹ Bases de Datos propias desarrolladas por la Dirección de Poblaciones del Ministerio de Cultura

Pueblo indígena	Total, general encuestado por pueblo	Número de Hablantes que activos de la lengua	Numero de Traductores e Intérpretes de la lengua	Porcentaje poblacional de hablantes por lengua	Numero de traductores e intérpretes de la lengua por mil habitantes
BORA	1.047	273	3	26,07%	1,24
CABIYARÍ	809		1		0,96
CARAPANA	1.040		1		3,81
CARIJONA	525		2		0,31
COCAMA	3.221	373	1	11,58%	1,10
COFÁN	1.816		2		1,23
COREGUAJE	3.257	2.494	4	76,57%	
CREOLE			3		1,12
CUIBA	895		1		0,25
CURRIPACO	11.946	8.420	3	70,48%	1,37
DESANO	3.641	1.727	5	47,43%	8,13
EDUÚRIA	123		1		0,02
EMBERÁ	56.504	40.332	1	71,38%	0,04
EMBERÁ KATÍO	48.117	36.802	2	76,48%	0,03
EMBERÁ CHAMÍ	77.714	25.476	2	32,78%	0,47
EMBERÁ DOBIDA	4.233	3.678	2	86,89%	1,18
ETTE ENAKA	1.701		2		0,68
GUAYABERO	2.960		2		1,95
HITNU	513		1		30,30
HUPDA	33		1		0,15
INGA	19.561	7.779	3	39,77%	0,40
KAMENTSÁ	7.521		3		0,06
KOGUI	15.820	12.801	1	80,92%	0,14
KUBEO	14.074		2		1,53
MAKUNA	1.962	1.151	3	58,66%	1,32

Pueblo indígena	Total, general encuestado por pueblo	Número de Hablantes que activos de la lengua	Numero de Traductores e Intérpretes de la lengua	Porcentaje poblacional de hablantes por lengua	Numero de traductores e intérpretes de la lengua por mil habitantes
MIRAÑA	759		1		0,28
NAMTRIK	21.713		6		0,01
NASA YUWE	243.176		2		3,88
NONUYA	258		1		4,03
NUKAK	744	362	3	48,66%	1,77
ÑENGATÚ	565		1		4,85
OCAINA	412		2		0,95
PALENQUERO	4.192	4.192	4		0,07
PIAPOCO	14.661	10.732	1	73,20%	0,89
PIAROA	1.127	784	1	69,57%	1,81
PIRATAPUYO	1.106	492	2	44,48%	15,31
PISAMIRA	196	118	3	60,20%	0,56
PUINAVE	8.984	6.468	5	71,99%	0,63
SÁLIBA	4.783		3		0,08
SIKUANI	52.361	42.919	4	81,97%	0,38
SIONA	2.599	497	1	19,12%	0,60
SIRIANO	1.658		1		4,76
TARIANO	210	69	1	32,86%	0,92
TATUYO	1.091	465	1	42,62%	0,22
TIKUNA	13.842	4.512	3	32,60%	1,23
TUKANO	4.075	2.029	5	49,79%	0,38
TULE KUNA	2.610		1		0,68
TUYUCA	1.467		1		0,47
U'WA	10.649		5		0,17
UITOTO	12.029		2		1,21

Pueblo indígena	Total, general encuestado por pueblo	Número de Hablantes que activos de la lengua	Numero de Traductores e Intérpretes de la lengua	Porcentaje poblacional de hablantes por lengua	Numero de traductores e intérpretes de la lengua por mil habitantes
WANANO	3.312		4		0,27
WOUNAN	14.825	13.445	4	90,69%	0,01
WAYUU	380.460	334.939	2	88,04%	1,02
YAGUA	984		1		1,42
MUINANE	2.113	857	3	40,56%	0,83
YUKPA	3.610	2.815	3	77,98%	2,06
YURUTÍ	969		2		
	1.190.537	756.588	150	62,51%	1,02

Fuente: Elaboración propia. 2021, elaborado con base en la información de Traductores e Intérpretes de la Dirección de Poblaciones, con base en (DANE, 2018).

En la anterior tabla se refleja claramente al pueblo Wayuu como el principal practicante de su lengua, seguido por los pueblos Embera Chamí, Embera Katio y Embera. Por otro lado, se encuentra que 756.588 personas hablan lenguas nativas, lo que representa el 62,51% de la población total de pueblos con lenguas nativas. Por último, se debe destacar que en Colombia apenas se tienen identificados 1.2 TRADUCTORES E INTÉRPRETES por 1000 habitantes de pueblos indígenas con lenguas nativas, este dato es relevante para entender la necesidad de cualificar los agentes, ya que su oficio es escaso, pero altamente demandante.

La tabla presentada contiene información en torno al total de pueblos con lenguas nativas y la práctica de la misma. Es de aclarar que esta tabla se actualiza de acuerdo con la información contenida en la base de datos suministrada por la Dirección de Poblaciones del Ministerio de Cultura. De la lista suministrada por esta dependencia, se reflejan algunos nombres de personas que no necesariamente han desarrollado labores de traducción e interpretación e incluso no son hablantes de la lengua indígena, esta información se constató mediante llamadas telefónicas a los números de contacto relacionados en la base de datos.

En la actualización y ajuste de la tabla con las nuevas lenguas que se incorporaron, no se colocaron los datos cuantitativos en la segunda columna que corresponden al “número de hablantes de la

lengua”, ya que no se logró acceder a esta información que posiblemente reposan en los microdatos del DANE (DANE, 2018).

En general, conseguir información de fuentes oficiales para el oficio es difícil dado su carácter informal descentralizado y regional, pero con el fin de avanzar en la identificación de mejores prácticas estadísticas para la generación de políticas públicas eficientes en la segunda mitad del año 2020, el DANE con el apoyo del Ministerio de Cultura y el SENA acordaron con el Ministerio de Trabajo la creación de nuevo código para el oficio de TILNC en la Clasificación Única de Ocupaciones para Colombia (CUOC). Dicha inclusión se basó en la inclusión de los traductores e intérpretes como uno de los 14 oficios del Patrimonio Cultural Inmaterial Colombiano; los cuales suelen corresponder a actividades que se desarrollan como parte del pluriempleo de los agentes y que en muy contados casos representan una actividad.

En este sentido, en la siguiente tabla se consolida la información concreta del número de traductores e intérpretes por lengua nativa y su representatividad en términos porcentuales. Es de aclarar que esta información se ha construido por medio del Trabajo de la Dirección de Poblaciones del Ministerio de Cultura.

Tabla 2. Intérpretes y Traductores de Lenguas Nativas en Colombia

Pueblo indígena	# det/ipor lengua	% det/ipor lengua sobre el total de los traductores e intérpretes
ACHAGUA	1	0,66%
ANDOQUE	2	1,33%
ARHUACO	4	2,66%
AWÁ	3	2%
BARÁ	1	0,66%
BARASANO	1	0,66%
WIWA	4	2,66%
BARI	3	2%
BORA	3	2%
CABIYARÍ	1	0,66%
CARAPANA	1	0,66%
CARIJONA	2	1,33%
COCAMA	1	0,66%
COFÁN	2	1,33%
COREGUAJE	4	2,66%
CREOLE	3	2%
CUIBA	1	0,66%
CURRIPACO	3	2%
DESANO	5	3,33%
EDUÚRIA	1	0,66%
EMBERÁ	1	0,66%
EMBERÁ KATÍO	2	1,33%
EMBERÁ CHAMÍ	2	1,33%

Pueblo indígena	# det/ipor lengua	% det/ipor lengua sobre el total de los traductores e intérpretes
MIRAÑA	1	0,66%
NAMTRIK	6	4%
NASA YUWE	2	1,33%
NONUYA	1	0,66%
NUKAK	3	2%
ÑENGATÚ	1	0,66%
OCAINA	2	1,33%
PALENQUERO	4	2,66%
PIAPOCO	1	0,66%
PIAROA	1	0,66%
PIRATAPUYO	2	1,33%
PISAMIRA	3	2%
PUINAVE	5	3,33%
SÁLIBA	3	2%
SIKUANI	4	2,66%
SIONA	1	0,66%
SIRIANO	1	0,66%
TARIANO	1	0,66%
TATUYO	1	0,66%
TIKUNA	3	2%
TUKANO	5	3,33%
TULE KUNA	1	0,66%
TUYUCA	1	0,66%

Pueblo indígena	# det/ipor lengua	% det/ipor lengua sobre el total de los traductores e intérpretes
EMBERÁ DOBIDA	2	1,33%
ETTE ENAKA	2	1,33%
GUAYABERO	2	1,33%
HITNU	1	0,66%
HUPDA	1	0,66%
INGA	3	2%
KAMENTSÁ	3	2%
KOGUI	1	0,66%
KUBEO	2	1,33%
MAKUNA	3	2%

Pueblo indígena	# det/ipor lengua	% det/ipor lengua sobre el total de los traductores e intérpretes
U'WA	5	3,33%
UITOTO	2	1,33%
WANANO	4	2,66%
WOUNAN	4	2,66%
WAYUU	2	1,33%
MUINANE	3	2%
YAGUA	1	0,66%
YUKPA	3	2%
YURUTÍ	2	1,33%
Total	150	100,00%

Fuente: Elaboración propia con base en los datos de la Dirección de Poblaciones del Ministerio de Cultura traductores de lenguas nativas, 2021.

Una caracterización descriptiva de estos datos refleja que alrededor de 150 agentes se dedican a esta labor. Siendo los pueblos Misak, Desano, Puinave, Tukano y U'wa los grupos poblacionales con mayor número de traductores e intérpretes (4%, 3.33%, 3,33%, 3,33%,3,33%, respectivamente); y en el resto de los pueblos sus cifras oscilan entre 4, 3, 2 y 1 en número de traductores e intérpretes.

No obstante, a partir de la revisión de dichos datos, se ha podido identificar que de esta base hay algunos individuos que no se desenvuelven en el oficio, pues si bien pertenecen a la comunidad, no son hablantes de la lengua nativa. Así, aunque esta se toma como documento de apoyo para esta Ruta, se reconoce también su necesidad de ser analizada desde un punto de vista técnico que permita corregirla y depurarla de acuerdo con los conocimientos asociados a las lenguas.

Respecto a los datos de empleo de la labor de TILN es la cuestión de la remuneración económica. No hay estándares claros y las diferentes instituciones de orden nacional e internacional han venido trabajando con unos rangos salariales arbitrarios.

Referente a la remuneración económica, otro punto a considerar con la TILN es el contexto de prestación del servicio, sus espacios, momentos y circunstancias, ya que muchas veces los procesos de traducción e interpretación no se enmarcan en proyectos o presupuestos institucionales, por lo que, a pesar de necesitarse un acompañamiento de los TRADUCTORES E INTÉRPRETES, no se cuenta con recursos para la remuneración por la prestación de sus servicios.

Por último, es necesario entender que estos oficios deben contar con una estrategia de salvaguardia, aunque se pueden derivar beneficios económicos o trabajos decentes en torno a la traducción e interpretación de las lenguas nativas, estas son y serán un derecho cultural de los pueblos indígenas que les permite a dichas comunidades tener canales de comunicación en el dialogo sobre la vida, pensamiento y cosmovisión de sus comunidades correspondientes.

1.1.1. Análisis de los Cargos Demandados por el Oficio TILN

En Colombia los Traductores e Intérpretes de lenguas nativas suelen ser traductores e intérpretes naturales-empíricos que por su contacto e interacción histórica con grupos fuera de su comunidad han asumido la ejecución de estas labores. Tienden a ser individuos que han estado involucrados en procesos comunitarios dentro y fuera de su territorio, por lo que han adquirido determinado capital cultural que les ha permitido desenvolverse en los contextos de su comunidad y en los contextos externos, y así poder establecer puentes de mediación entre ambas realidades. En esta medida, es una labor que reiteradamente desempeñan líderes comunitarios, ancianos y docentes de las comunidades, al haber desarrollado los conocimientos, capacidades, destrezas y habilidades necesarias para llevar a cabo las actividades tanto de traducción, como de interpretación lengua nativa-español y español-lengua nativa.

De acuerdo con lo anterior, y tomando como referencia los insumos recogidos durante la realización de esta Etapa B de la Ruta Metodológica para el Marco Nacional de Cualificaciones para el oficio de la TILN, a partir de las entrevistas con quienes han venido desempeñando estos roles en el país, en el oficio de la TILN se evidencia una demanda por un único cargo que contemple de manera unificada las actividades de traducción y las actividades de interceptación: el traductor e intérprete de lenguas nativas, cuya función principal consiste en transmitir por vía oral (interpretación) o escrita (traducción), según corresponda, un mensaje expresado por un emisor en una lengua nativa a un receptor en español y viceversa, de acuerdo con el sentido de dicho mensaje, el contexto, la pertinencia ética, cultural y lingüística, y los acuerdos pactados previamente entre las partes, a fin de mediar la comunicación intercultural entre dos agentes que no comparten un sistema común de códigos, y fortalecer y salvaguardar del Patrimonio Cultural Inmaterial Lingüístico de la Nación (PCIL).

Es importante aclarar que, aunque los Traductores e Intérpretes de lenguas nativas se podrían clasificar entre los Traductores e Intérpretes de lenguas indígenas, los de lenguas criollas, y los de la lengua romanes, a partir de las entrevistas realizadas a los mismos se lograron identificar una serie de características comunes y patrones que permiten agrupar los en un mismo oficio.

De acuerdo con la Clasificación Única de Ocupaciones para Colombia CUOC, la cual ordena y clasifica el universo ocupacional en el país según la similitud en cuanto a nivel de competencias requeridas para los empleos y la especialización de estas, los traductores e intérpretes de lenguas nativas se encuentran contemplados bajo el código 26432 “Traductores e Intérpretes de lenguas nativas”, el cual, se divide en seis denominaciones ocupacionales de acuerdo con los tipos de lenguas nativas, así:

Tabla 3. Ocupaciones CUOC para el oficio

CUOC / Ocupación	Denominaciones ocupacionales	
26432	26.432.001	Intérprete de lengua romani
Traductores e Intérpretes de lenguas nativas	26.432.002	Intérprete de lenguas criollas (ri palenque y raizal)
	26.432.003	Intérprete de lenguas indígenas
	26.432.004	Traductor de lengua romani
6 Denominaciones ocupacionales	26.432.005	Traductor de lenguas criollas (ri palenque y raizal)
	26.432.006	Traductor de lenguas indígenas

Fuente: Elaboración propia basado en CUOC 2021

Con base en la información recogida proporcionada por los Traductores e Intérpretes de las diferentes lenguas nativas, es posible aseverar que este es un cargo crítico o de difícil consecución, pues se dificulta conseguir persona para que realice la labor. Esto se debe en gran medida al estado actual del oficio en el país, la falta de organización interna, pocas oportunidades para desempeñar la labor, y poca vinculación laboral. De hecho, quienes realizan estas labores en el país, no lo hacen como actividad económica principal, pues no es rentable. En relación con este último punto, a la pregunta de cuál es su rol dentro de las comunidades, la mayoría de los traductores e intérpretes responde otras actividades, y solo menciona las labores de traducción e interpretación de lenguas nativas si se le pregunta explícitamente. Persiste en el oficio la informalidad y discontinuidad en la contratación, en muchos casos la remuneración es bastante baja o nula, sin contar con que no existe un rubro establecido que pueda ser empleado como modelo en relación a los honorarios y demás características.

Otra de las causas identificadas para que este sea un cargo crítico es la falta de interés de hablantes para desempeñar estas labores, pocos se atreven, ya sea porque no tienen todas las destrezas necesarias, porque les da vergüenza, o por la exigencia del cargo al interior de la comunidad. Pocos tienen los conocimientos, la capacitación y la experiencia necesarios, además es un cargo que puede implicar muchas responsabilidades de liderazgo que no muchos miembros de la comunidad están dispuestos a asumir.

Un último aspecto que afecta al oficio y conlleva a que este sea un cargo crítico, son los bajos niveles de vitalidad de las lenguas nativas, pues se presentan altos índices de extinción y en muchos casos sólo los mayores poseen los conocimientos lingüísticos necesarios para poder desempeñar las labores de traducción e interpretación. Esto conlleva a que los hablantes jóvenes y las nuevas generaciones desarrollen poco interés y valoración hacia su

lengua nativa y consecuentemente no presenten interés en el compromiso de preservación lingüística y en los ejercicios de la traducción e interpretación de lenguas nativas.

Por otro lado, frente al cargo, se encontró que no es un cargo de alta demanda o rotación debido a que usualmente son las mismas personas en la comunidad las que desempeñan las labores de traducción e interpretación. Las principales causas de esto son, por una parte, que debido la informalidad laboral, la falta de continuidad y de remuneración del cargo, no existe la oportunidad de que muchas personas desempeñen la labor. Los bajos índices de demanda laboral reflejan que no hay una estabilidad que permita que muchos se dediquen exclusivamente a esta labor y por esto las labores terminan recayendo siempre sobre los mismos individuos al interior de la comunidad. Adicionalmente, no existen estrategias de formación, capacitación y certificación en el campo, por lo que son pocos los que cuentan con las destrezas, conocimientos, interés y la vocación necesaria, y se encuentran capacitados para ejercer de forma efectiva el oficio.



Tabla 4. Análisis de la demanda laboral del oficio de TILN de los grupos étnicos.

Nombre del cargo	Funciones	Conocimientos	Destrezas	Competencias transversales	Deficiencias en conocimientos y habilidades	Deficiencias en competencias transversales	Nivel de formación	Tipo de cargo
<p>CUOC 26432 Traductores e Intérpretes de Lenguas Nativas</p>	<ul style="list-style-type: none"> Comunicar a la comunidad, especialmente a los sabios, que no dominan el español, con las personas de afuera y viceversa. Ser un intermediario entre los mismos miembros de la comunidad abuelos y los jóvenes. 	<ul style="list-style-type: none"> Lengua nativa y sus aspectos lingüísticos, tanto en asuntos gramaticales (escritura -alfabeto si existe-, ortografía, puntuación, morfología y sintaxis), fonéticos (acentos y pronunciaciones), léxicos (vocabulario amplio en diversos temas), semánticos y pragmáticos. Realidad sociolingüística de la comunidad de hablantes (variantes geolectales y/o continuos lingüísticos, lenguajes ceremoniales y el dinamismo de la lengua. Saberes acerca de la cultura, las dinámicas organizacionales, estructurales y contextuales de la comunidad. En temas tales como: Organización y estructura. Cosmovisión-Cosmogonía Creencias de la comunidad Tradiciones, prácticas y ritualidades Espiritualidad religiosa 	<ul style="list-style-type: none"> Manejo activo de las dos lenguas (no se deben tener competencias pasivas): la lengua nativa y es español) Trabajo en equipo Manejo de herramientas virtuales y digitales, manejo básico de office Manejo de herramientas pedagógicas para la atención y el trabajo con comunidad, estrategias para el aprendizaje Fluidez comunicativa, comunicación asertiva e intercultural Comprensión y expresión oral y corporal (escucha activa, buena pronunciación) Nociones básicas de herramientas tecnológicas Capacidad de orientar para apoyar a la comunidad 	<ul style="list-style-type: none"> Creatividad, recursividad, innovación: el TRADUCTORES E INTÉRPRETES debe poder usar varios recursos para conseguir que la comunidad comprenda el mensaje (dibujar, diseñar, ambientar mediante cuentos, comentarios, chistes, etc.). Liderazgo, proactividad, resolución de problemas: debe acompañar, ser gestor, dinamizador, realizar investigaciones y estar actualizado en el campo. Debe ser capaz de encontrar soluciones inmediatas que favorezcan a la comunidad en caso de presentarse alguna situación imprevista. Responsabilidad, seriedad, respeto, cumplimiento: debe ser consciente de las implicaciones de su labor como intermediario de alto 	<ul style="list-style-type: none"> No se cuenta con conocimiento de las leyes y decretos que amparan a los grupos étnicos, así como los espacios en los que estos tienen incidencia, lo que dificulta el manejo de los conceptos para el ejercicio de traducción. No se posee una claridad entre ambas lenguas, se confunden y mezclan. Falta de conocimiento del segundo idioma, no se maneja bien el castellano, su escritura (gramática y ortografía), sintaxis, pragmática, y vocabulario. No se tiene el conocimiento lingüístico apropiado de la lengua nativa que un TRADUCTORES E INTÉRPRETES debería poseer en términos fonéticos y fonológicos, sintácticos, pragmáticos, gramaticales y ortográficos (en los casos de las lenguas que cuentan con alfabetos), léxicos y discursivos. Una de las deficiencias más grandes parece presentarse en términos alfabéticos. Muchas de las lenguas nativas no se escriben, no cuentan con un alfabeto oficial, 	<ul style="list-style-type: none"> Vinculación con la comunidad: muchas veces a losT/Ino les gusta compartir con la comunidad, son individualistas y no hay trabajo en equipo. Esta es una gran falencia debido a que la Traducción e Interpretación de Lenguas Nativas (TILN) es una labor comunitaria que debe pasar por la perspectiva de alguien más. Inseguridad: especialmente en los jóvenes. Responsabilidad: ser impuntual, no terminar las labores o hacerlas con afán y sin cuidado. Imparcialidad: El individuo muchas veces no se apega a la originalidad del mensaje, sino que imprime juicios de valor en el mismo o traduce a favor de quien lo escucha sin ser imparcial, matizando el carácter del mensaje de acuerdo con intereses externos. Respeto: no se dialoga con los sabedores y no se respetan las estructuras familiares y comunitarias del pueblo. 	<p>No se requiere un nivel mínimo de formación requerido.</p> <p>Esto se debe a que la TILN es una labor que reiteradamente desempeñan líderes comunitarios, ancianos y docentes de las comunidades, cuyo nivel de escolaridad puede variar significativamente de un sujeto a otro. Por esto, no se requiere un nivel educativo mínimo para poder desempeñar estas labores.</p>	<p>*Cargo crítico o de difícil consecución: La mayoría de los entrevistados y entrevistadas consideran que se trata de un cargo crítico, pues se dificulta conseguir personas para que realice la labor.</p> <p>*Cargo de alta demanda o rotación: No es un cargo de alta demanda o rotación debido a que usualmente las mismas personas en la comunidad desempeñan las labores de traducción e interpretación.</p>
<p>Denominaciones Ocupacionales</p> <p>26.432.001 intérprete de lengua romani</p> <p>26.432.002 Intérprete de lenguas criollas (ri palenque y raizal)</p> <p>26.432.003 Intérprete de lenguas indígenas</p> <p>26.432.004 Traductor de lengua romani</p> <p>26.432.005 Traductor de lenguas criollas (ri palenque y raizal)</p>	<ul style="list-style-type: none"> Recopilar información necesaria sobre el tema o situación, según contexto y fuentes disponibles para entender el mensaje lo más claro posible. Solicitar explicación del tema, condiciones, finalidad y demás características de ser necesario. Escuchar y atender las orientaciones brindadas por los mayores y ancianos para la transmisión de la lengua nativa. Revisar los textos a profundidad o escuchar atentamente a la fuente, de ser necesario varias veces, para identificar las ideas generales principales. Identificar y establecer el tipo de formato (oral o escrito), según la finalidad, las reglas, los destinatarios, las dificultades, y las estrategias de translación apropiadas. 	<ul style="list-style-type: none"> Saberes acerca de la cultura, las dinámicas organizacionales, estructurales y contextuales de la comunidad. En temas tales como: Organización y estructura. Cosmovisión-Cosmogonía Creencias de la comunidad Tradiciones, prácticas y ritualidades Espiritualidad religiosa 	<ul style="list-style-type: none"> Manejo de herramientas virtuales y digitales, manejo básico de office Manejo de herramientas pedagógicas para la atención y el trabajo con comunidad, estrategias para el aprendizaje Fluidez comunicativa, comunicación asertiva e intercultural Comprensión y expresión oral y corporal (escucha activa, buena pronunciación) Nociones básicas de herramientas tecnológicas Capacidad de orientar para apoyar a la comunidad 	<ul style="list-style-type: none"> Liderazgo, proactividad, resolución de problemas: debe acompañar, ser gestor, dinamizador, realizar investigaciones y estar actualizado en el campo. Debe ser capaz de encontrar soluciones inmediatas que favorezcan a la comunidad en caso de presentarse alguna situación imprevista. Responsabilidad, seriedad, respeto, cumplimiento: debe ser consciente de las implicaciones de su labor como intermediario de alto 	<ul style="list-style-type: none"> Falta de conocimiento del segundo idioma, no se maneja bien el castellano, su escritura (gramática y ortografía), sintaxis, pragmática, y vocabulario. No se tiene el conocimiento lingüístico apropiado de la lengua nativa que un TRADUCTORES E INTÉRPRETES debería poseer en términos fonéticos y fonológicos, sintácticos, pragmáticos, gramaticales y ortográficos (en los casos de las lenguas que cuentan con alfabetos), léxicos y discursivos. Una de las deficiencias más grandes parece presentarse en términos alfabéticos. Muchas de las lenguas nativas no se escriben, no cuentan con un alfabeto oficial, 	<ul style="list-style-type: none"> Inseguridad: especialmente en los jóvenes. Responsabilidad: ser impuntual, no terminar las labores o hacerlas con afán y sin cuidado. Imparcialidad: El individuo muchas veces no se apega a la originalidad del mensaje, sino que imprime juicios de valor en el mismo o traduce a favor de quien lo escucha sin ser imparcial, matizando el carácter del mensaje de acuerdo con intereses externos. Respeto: no se dialoga con los sabedores y no se respetan las estructuras familiares y comunitarias del pueblo. 	<p>Esto se debe a que la TILN es una labor que reiteradamente desempeñan líderes comunitarios, ancianos y docentes de las comunidades, cuyo nivel de escolaridad puede variar significativamente de un sujeto a otro. Por esto, no se requiere un nivel educativo mínimo para poder desempeñar estas labores.</p>	<p>*Cargo de alta demanda o rotación: No es un cargo de alta demanda o rotación debido a que usualmente las mismas personas en la comunidad desempeñan las labores de traducción e interpretación.</p>

Nombre del cargo	Funciones	Conocimientos	Destrezas	Competencias transversales	Deficiencias en conocimientos y habilidades	Deficiencias en competencias transversales	Nivel de formación	Tipo de cargo
	<ul style="list-style-type: none"> Interpretar el sentido del contenido a partir de lo que se comprende. Apropiarse del sentido y significado de los contenidos del mensaje a transmitir. Transferir el mensaje de la lengua nativa al castellano y viceversa de manera escrita u oral, según corresponda, y tomando fragmentos del texto con sentido y no palabra por palabra. Ejecutar la traducción/interpretación respetando la originalidad del sentido del mensaje (respetando las normas de ética de su función, pertinencia cultural y lingüística) y según los acuerdos pactados entre las partes. Escuchar e interpretar simultáneamente, o leer y luego interpretar. Tomar apuntes en una libreta, de ser necesario. Tomar un texto y traducirlo de una lengua de origen a una lengua meta. Explicar en la lengua materna a las personas de la comunidad conocimientos que vienen de afuera y viceversa, buscando los términos más sencillos, comunes, adecuados y aterrizados para que las personas puedan entender y 	<ul style="list-style-type: none"> Origen e historia del pueblo Interacción con los mayores (reconocimiento de su rol) Entendimiento del Territorio-Sitios sagrados-manejo de las plantas Medicina Tradicional Principios Básicos Necesario-Legislación Indígena Español y sus aspectos lingüísticos (alfabeto y ortografía). Conocimiento acerca de la cultura, dinámicas organizacionales, estructurales y contextuales de la comunidad externa. Conocimiento acerca de los diferentes ámbitos, temas y situaciones en los que se efectúan las labores de traducción e interpretación. Nociones mínimas del campo jurídico: procedimientos legales, interacciones con las instituciones estatales, leyes, normas y proyectos que amparan a las comunidades 	<ul style="list-style-type: none"> Comprensión lectora Capacidad de síntesis Redacción de textos Relaciones interpersonales Transmisión de conocimientos Orientación al servicio Flexibilidad y adaptabilidad 	<p>impacto, considerar las particularidades de los implicados, sin faltarle el respeto a lo propio ni a lo ajeno. Además, debe cumplir con lo establecido, según los plazos y condiciones acordadas.</p> <ul style="list-style-type: none"> Integridad, ética, honestidad, transparencia, sinceridad: debe realizar el ejercicio de traducción de forma imparcial, sin distorsionar el sentido del mensaje con tal de favorecer a una de las partes. Confiabilidad: es imprescindible tener buena acogida dentro de las comunidades, ser un respaldo, alguien a quien se respete. Empatía, carisma, sensibilidad frente la diferencia: debe ser una persona que escuche y sea comprensible frente a las particularidades de ambas partes, pues esto es lo que permite que se pueda 	<p>estandarizado y empleado ampliamente por toda la comunidad de hablantes, hecho que dificulta el ejercicio de traducción.</p> <ul style="list-style-type: none"> Otro asunto de amplia deficiencia se observa en cuestión léxica. Usualmente las lenguas nativas, en comparación con el español, carecen de vocabulario en muchos de los contextos en los que son abordados desde los ejercicios de traducción e interpretación, hecho que dificulta la realización de la labor. También sucede que existen diccionarios y neologismos desarrollados por los TRADUCTORES E INTÉRPRETES, pero estos no son conocidos y empleados por el resto de los hablantes. Desconocimiento acerca de la realidad sociolingüística de los hablantes de su lengua nativa. No se conocen las variedades sociolectales y sus variaciones en términos de pronunciación y la escritura. Desconocimiento en relación con la cultura, origen, historia, pensamiento, territorio y situación de su pueblo. Desconocimiento acerca de la conexión entre la naturaleza y los mayores. Hay un desconocimiento del contexto cultural en relación con el lenguaje, muchas veces 	<ul style="list-style-type: none"> Humildad: el TRADUCTORES E INTÉRPRETES debe ser consciente que, si bien es un intermediario entre dos agentes, no tiene la verdad ni el conocimiento absoluto. Por el contrario, es clave que escuche a todas las partes involucradas, que sea sensible por el otro y armonice la diferencia. Falta de vocación para realizar las labores de traducción e interpretación. No hay interés de conciencia identitaria y reconocimiento de pertenencia étnica, a nivel individual, como grupal. No hay constancia. Falta de paciencia. Debilidad en el liderazgo. 		

Nombre del cargo	Funciones	Conocimientos	Destrezas	Competencias transversales	Deficiencias en conocimientos y habilidades	Deficiencias en competencias transversales	Nivel de formación	Tipo de cargo
	<p>responder adecuadamente a las diferentes situaciones.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Revisar los términos empleados en la lengua de origen y que no existen en la lengua meta, identificando los posibles equivalentes. • Aclarar al receptor los términos que pueden resultar muy complejos. • Buscar en diccionarios o consultar con otros individuos de la comunidad involucrados en procesos relacionados con la lengua sobre términos desconocidos o inexistentes en la lengua nativa. • Tomar las palabras desconocidas en la lengua de origen y llevar a cabo un proceso de creación de neologismos en la lengua meta. • Elaborar glosarios bilingües de la lengua de origen y la lengua meta. • Grabar la interacción comunicativa oral, de ser posible, luego transcribirla. • Hacer audios explicativos para la comunidad cuando sea necesario. • Ejecutar un primer borrador de la traducción, • Comparar el mensaje traducido 	<p>nativas a nivel nacional e internacional.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Teorías básicas de traducción • Conocimientos básicos en lingüística (AFI, semántica, pragmática, morfología, sintaxis, fonética y fonología). • Herramientas TIC (funcionamiento del internet, paquete de office) • Servicio al cliente: conocimiento de principios y procesos para proporcionar al cliente con servicios personales. Esto incluye analizar las necesidades del cliente, cumplir con los estándares de calidad de los servicios y evaluar la satisfacción del cliente. • Patrimonio cultural inmaterial Creación de neologismos. 		<p>interpretar una idea de una lengua a otra.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Paciencia, tranquilidad, sabiduría, positivismo, humildad. • Agilidad: Debe tener una habilidad de captar rápido el mensaje y poder traducirlo. 	<p>los/Ino tienen la capacidad de leer e interpretar la simbología inscrita en el lenguaje no verbal, en los comportamientos, los tejidos, los diferentes espacios, contextos y situaciones. Desconocer todo esto es una falencia, pues se desaprovecha la oportunidad de tener más acceso a información.</p> <ul style="list-style-type: none"> • No tener la habilidad de saber interpretar el sentido y el significado del mensaje que el emisor transmite de manera adecuada al receptor, pues se traduce palabra por palabra. • No saber trabajar de manera colectiva, es clave que estos procesos de traducción e interpretación muchas veces se enmarcan en una aprobación comunitaria para poder ser difundidos. • No saber aproximarse de la manera más adecuada a la comunidad, no saber escuchar y comunicarse manteniendo la pertinencia lingüística y cultural asertiva. 			

Nombre del cargo	Funciones	Conocimientos	Destrezas	Competencias transversales	Deficiencias en conocimientos y habilidades	Deficiencias en competencias transversales	Nivel de formación	Tipo de cargo
	<p>con el original para dar cuenta de si se entiende.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Realizar la comprobación de entendimiento del mensaje. • Realizar una convalidación de pares. Esto es mostrar a alguien más de la comunidad el producto para que revise, asesore, y apruebe que se entienda el mensaje (que lo que se tradujo es natural, entendible y claro). • Revisar con un equipo de compañeros en caso de tratarse de una traducción comunitaria. • Reunirse con las autoridades para consultar y avalar los contenidos de la traducción. • Aplicar cambios y ajustes necesarios al mensaje, según previa retroalimentación. • Enviar, difundir o publicar la traducción aprobada, según corresponda. 							

Fuente: Elaboración propia, basada en matriz de contexto actual del oficio 2021

2. Análisis de prospectiva laboral

El presente capítulo presenta el análisis de prospectiva laboral para el oficio de la Traducción e Interpretación de Lenguas Nativas de los grupos étnicos (TILN) del país y su proyección hacia el futuro. En este se pretende realizar un análisis a futuro sobre los agentes del oficio y su desarrollo en ámbitos socioeconómicos.

El desarrollo de la prospectiva para el oficio TILN estuvo dirigido por los lineamientos del equipo de MinTrabajo y el equipo de Fortalecimiento de Capital Humano de MinCultura, la metodología propende la identificación de tendencias, reconocimiento de actores expertos del oficio, impactos sobre las competencias y definición de posibles estados del oficio viéndolo hacia el futuro. Es de aclarar que, la descripción de prospectiva se presenta desde tres análisis con acciones referidas a: proyección del futuro a partir de experiencias pasadas, proponer el futuro a partir del presente y así llegar a la visualización y proyección del futuro deseado acorde a las necesidades de los actores del oficio.

2.1. Contexto de la prospectiva laboral para el oficio TILN

La prospectiva presentada a continuación se hacen con base en la evidencia recogida a partir de las entrevistas y grupos focales con los Traductores e Intérpretes y demás profesionales del lenguaje involucrados en el oficio de la TILN; la información bibliográfica recogida a lo largo de la realización de la presente ruta, que incluye identificación de fuentes y procesos y legislaciones a nivel nacional e internacional, tomando como referente principal el estado del campo en los contextos de Perú y México; y el estado del arte del oficio actualmente en Colombia (lo que incluye las iniciativas proyectos y diseños que ya se están articulando en por qué actualmente se están articulando en el oficio, como la presente ruta, la creación del código CUOC, entre otras).

Cabe resaltar que en tanto la TILN es un oficio que en el país se encuentra en estados preliminares, con altos índices de informalidad, empirismo e incertidumbre, el desarrollo de los factores de cambio e impacto que se han identificado y que se presentan a continuación a través de la categorización de cuatro tendencias, apuntan a una consolidación, fortalecimiento y formalización del oficio de los Traductores e Intérpretes de lenguas nativas.

La determinación de las tendencias identificadas para el oficio se realizó a partir de una investigación bibliográfica de fuentes relacionadas al campo de la TILN a nivel nacional e internacional. Esta investigación sirvió como base para proyectar a los traductores intérpretes de lenguas nativas y a los diferentes trabajadores del lenguaje involucrados en el oficio durante el Primer Encuentro de Traductores e Intérpretes de Lenguas Nativas la recolección de algunas tendencias preliminares que posteriormente fueron debatidas y sometidas a validación. A partir de esta retroalimentación, y de los insumos recogidos durante las entrevistas a TRADUCTORES E INTÉRPRETES desarrolladas posteriormente, algunas de estas tendencias fueron modificadas, algunas adheridas y otras eliminadas en tanto no fueron reconocidas en el oficio.

2.2. Análisis de las tendencias identificadas para el oficio TILN

Con el objetivo de realizar una aproximación al panorama laboral del oficio de Traductores e Intérpretes de lenguas nativas en el corto, mediano y largo plazo, a continuación, se presentan una serie de tendencias que se han identificado como posibles factores de impacto y cambio en el oficio en Colombia. El fin es poder identificar hacia dónde apuntan dichas tendencias en el campo de las Lenguas Nativas y su afectación en el oficio de los Traductores e Intérpretes como tal.

Algunas tendencias son evaluadas desde la afectación que pueden tener, más que directamente sobre el campo de la TILN, sobre el ecosistema más amplio en el que esta se encuentra. Este es el del Patrimonio Cultural Inmaterial (PCI), particularmente en el ámbito de las Lenguas y Tradición Oral, en el que la TILN es una actividad que funge como un eslabón con afectación directa. Por esto, se desarrolla una exploración de los factores que podrían afectar el campo de las lenguas nativas y a los trabajadores del lenguaje en general, dentro de los cuales se encuentran los Traductores e Intérpretes de lenguas nativas y, consecuentemente, al oficio de la TILN y a los traductores e intérpretes de estas lenguas.

Las tendencias identificadas son divididas en cuatro grandes categorías: (I) Tendencias Tecnológicas; (II) Tendencias Organizacionales; (III) Tendencias de Formalización; y (IV) Tendencias de Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial Lingüístico.

Tabla 5. Descripción de tendencias validación grupos focales oficio TILN

Gran Tendencia	Tendencias específicas	Probabilidad de Ocurrencia	Horizonte de tiempo*	Descripción de la tendencia	Observaciones de expertos en grupos focales
1 TENDENCIAS TECNOLÓGICAS: Las tendencias tecnológicas se refieren a los factores de cambio relacionados al uso y aplicación los formatos, plataformas y saberes especiales concernientes a las TIC (Tecnologías de la Información y la Comunicación) en el campo de las lenguas nativas y, particularmente, en el oficio de la TILN (Traducción e Interpretación de las Lenguas Nativas).					
Estrategias Digitales de Divulgación: Se refiere a las herramientas utilizadas en la virtualidad por los trabajadores del lenguaje, entre estos los Traductores e Intérpretes, para difundir sus servicios y conectar con los diferentes individuos o instituciones que los solicitan electrónicamente.	Uso de páginas web como catálogos, repositorios o directorios en línea	Alta	MP	Se refiere a las estrategias tecnológicas en las cuales los TRADUCTORES E INTÉRPRETES de lenguas nativas emplean páginas web como canales de comunicación y difusión de sus servicios de traducción e interpretación. Esto es mediante el uso de dichas páginas como catálogos, repositorios y directorios virtuales en los que se depositan los datos de contacto de los TRADUCTORES E INTÉRPRETES para quienes quieran acceder a sus servicios, honorarios, y demás datos necesarios para este proceso. En estos se puede ofrecer la posibilidad de acceder la base de datos completa de nombres o filtrar a los profesionales de acuerdo con el tipo de perfil que se busque; tipo de trabajo, idioma, país o ciudad de residencia, modo de interpretación, temática de especialidad.	Las tendencias digitales de divulgación son clave para el desarrollo del oficio en tanto permiten ampliar el espectro de impacto de los traductores e intérpretes. Las experiencias al respecto en otros países de la región demuestran que este es un punto clave una vez que el oficio esté más consolidado a nivel nacional para extender el alcance laboral.
	Uso de redes sociales para divulgación de información relacionada al campo de la TILN	Media	MP	Se refiere a la creación y manejo constante de plataformas de difusión de contenidos por medio de las redes sociales que implican la creación de materiales que se distribuyen y socializan en espacios virtuales interactivos.	
Estrategias de Documentación: Hace alusión a las	Uso de dispositivos de registro	Alta	CP	Uso equipos y dispositivos tecnológicos utilizados para el registro audiovisual de contenidos emitidos en las lenguas nativas	Las estrategias de documentación aquí presentadas se proyectan con una probabilidad de ocurrencia alta y a corto

Gran Tendencia	Tendencias específicas	Probabilidad de Ocurrencia	Horizonte de tiempo*	Descripción de la tendencia	Observaciones de expertos en grupos focales
estrategias digitales y herramientas tecnológicas usadas por los TRADUCTORES E INTÉRPRETES en el campo de las lenguas nativas para las labores de documentación de las lenguas nativas (tanto en modalidad oral, como escrita) y que impactan el oficio de la TILN en Colombia al contribuir a la vitalidad de las lenguas nativas.				tales como grabadoras, filmadoras, micrófonos y cámaras.	plazo debido a que ya se emplean dispositivos de registro y plataformas web para el registro de contenidos en lenguas nativas.
	Uso de plataformas web interactivas	Alta	CP	Se refiere al uso de tecnologías audiovisuales en plataformas digitales para la creación y reproducción de contenidos relacionados con las lenguas nativas. Estos pueden hacer uso de la traducción e interpretación desde o hacia dichas lenguas y español.	
Tecnologías lingüísticas o tecnologías del lenguaje: Se refiere a las estrategias en las que se integran aplicaciones informáticas (a nivel fonético, fonológico, léxico, morfológico, sintáctico, semántico, pragmático, y locutivo) para permitir el tratamiento de mensajes escritos y orales con fines de documentación y edición lingüística, y	Uso de las funciones de corrección ortográfica y edición electrónica	Alta	CP	Uso de estas herramientas digitales para el tratamiento y edición de mensajes escritos.	Estas tendencias son de suma importancia para el oficio de los TRADUCTORES E INTÉRPRETES de lenguas nativas, pues mediante el empleo de tecnologías lingüísticas o del lenguaje los TRADUCTORES E INTÉRPRETES podrían desarrollar su labor de manera más práctica y efectiva. En estas se contempla el uso de softwares lingüísticos y diccionarios virtuales, los cuales pueden facilitar el ejercicio de los TRADUCTORES E INTÉRPRETES al fungir como elementos claves de apoyo. Por otro lado, el uso de las diferentes funciones informáticas puede llegar a agilizar las labores de traducción e interpretación.
	Uso de las funciones de dictado automático y lectura en voz alta	Alta	CP	Uso de estas herramientas digitales para el tratamiento y edición de mensajes orales.	
	Uso de interfaces de traducción automática	Media	LP	Uso de plataformas digitales, tales como páginas web, que, a partir de un estímulo, emplean tecnologías informáticas para desarrollar automáticamente ejercicios de traducción e interpretación.	
	Uso de softwares de traducción tales como	Baja	LP	Uso de tecnologías y programas especializados diseñados para profesionales del lenguaje que ayudan a realizar traducciones completas. Trabajan con memorias de traducción (bases de datos que acumulan todos los proyectos realizados desde este entorno de traducción y que contribuyen a mantener la coherencia del	

Gran Tendencia	Tendencias específicas	Probabilidad de Ocurrencia	Horizonte de tiempo*	Descripción de la tendencia	Observaciones de expertos en grupos focales
su aplicación a los ejercicios de la traducción e interpretación.				vocabulario utilizado (y, por ende, una mejor calidad); a aumentar la productividad (al simplificar el proceso de traducción y reducir los plazos de entrega); e incluso a reducir costes). A través de estas memorias se pueden emplear glosarios propios o del cliente, así como crear nuevos glosarios.	No obstante, algunas de estas se enmarcan en el mediano y largo plazo, y hasta con probabilidades de ocurrencia bajas en tanto se parte de un reconocimiento de los contextos de los hablantes de las comunidades, en los que los equipos y redes tecnológicas son bastante escasos.
	herramientas de Traducción Asistida por Ordenador (TAO)			Las TAO requieren de la intervención del profesional de la traducción para que mediante su experiencia y especialización garantice la consistencia, precisión, concordancia pertinencia y adecuación de la terminología que dan calidad a una traducción.	
	Uso de softwares lingüísticos	Media	LP	Uso de softwares diseñados y usados con propósitos de investigación lingüística. Estas son herramientas profesionales que permiten anotar y transcribir, automática y semiautomáticamente, grabaciones de audio y video para documentar una lengua. Con estos se pueden generar funciones de traducción automática y crear corpus y glosarios bilingües en varias lenguas.	
	Diccionarios virtuales	Alta	CP	Mediante el uso de programas de documentación el T/I puede crear bases de datos tipo diccionario que no solo contribuyan a la documentación, sino que puedan ser usados también como elementos de apoyo para la elaboración de la labor en futuras situaciones.	

2 TENDENCIAS ORGANIZACIONALES: Las Tendencias Organizacionales se refieren a los factores de cambio relacionados a la forma y estructura organizativa que emplean los Traductores e Intérpretes en el desempeño de su oficio. Son pues las estrategias de agrupación y organización en redes, asociaciones, alianzas, gremios, redes colaborativas y solidarias, y diferentes organismos colectivos.

Gran Tendencia	Tendencias específicas	Probabilidad de Ocurrencia	Horizonte de tiempo*	Descripción de la tendencia	Observaciones de expertos en grupos focales
Estructura organizacional por territorio: Se refiere a las estrategias empleadas por los Traductores e Intérpretes según las cuales desarrollan redes organizativas y colaborativas a partir de su ubicación geográfica.	Asociaciones, Encuentros y estrategias de Formación y Certificación regionales de Traductores e Intérpretes de lenguas nativas.	Alta	MP	Se refiere a las estrategias mediante las cuales los TRADUCTORES E INTÉRPRETES de lenguas nativas crean procesos formativos, redes colaborativas y espacios de encuentro, diálogo e intercambio de saberes a nivel regional para establecer los principios que rigen al oficio, establecer paralelos y comparativos con el campo en otros espacios, y tomar referentes de organización para el mejoramiento progresivo.	La tendencia organizacional en el campo de la TILN apenas está iniciándose, hasta el momento los TRADUCTORES E INTÉRPRETES en Colombia no se encuentra organizados formalmente, por lo que no hay espacios establecidos de encuentro, socialización o formación. No obstante, es clave que estas empiecen a desarrollarse en el país, pues pondrían contribuir al fortalecimiento del oficio, ya que podrían ser aprovechadas para establecer rutas de contacto y acción. Por ejemplo, mediante la realización de autodiagnósticos que permitan entrever el estado del arte del oficio en las comunidades, o mediante la realización de encuentros que permitan la unión de los profesionales en el campo.
	Asociaciones, Encuentros y estrategias de Formación y Certificación nacionales de Traductores e Intérpretes de lenguas nativas.	Alto	CP	Se refiere a las estrategias mediante las cuales los traductores e intérpretes de lenguas nativas crean procesos formativos, redes colaborativas y espacios de encuentro, diálogo e intercambio de saberes a nivel nacional para establecer los principios que rigen al oficio, establecer paralelos y comparativos con el campo en otros espacios, y tomar referentes de organización para el mejoramiento progresivo.	
	Asociaciones, Encuentros y estrategias de Formación y Certificación internacionales de Traductores e Intérpretes de lenguas nativas.	Media	MP	Se refiere a las estrategias mediante las cuales los TRADUCTORES E INTÉRPRETES de lenguas nativas crean procesos formativos, redes colaborativas y espacios de encuentro, diálogo e intercambio de saberes a nivel internacional para establecer los principios que rigen al oficio, establecer paralelos y comparativos con el campo en otros espacios, y tomar referentes de organización para el mejoramiento progresivo.	
Estructura organizacional por área técnica: Se refiere a las	Asociaciones, Encuentros y estrategias de Formación y Certificación de traductores de lenguas nativas a nivel nacional.	Alto	CP	Se refiere a las estrategias mediante las cuales los traductores de lenguas nativas crean procesos formativos, redes colaborativas y espacios de encuentro,	Estas tendencias se han proyectado al largo y mediano plazo principalmente porque se espera que una vez el oficio de la TILN esté más consolidado en el

Gran Tendencia	Tendencias específicas	Probabilidad de Ocurrencia	Horizonte de tiempo*	Descripción de la tendencia	Observaciones de expertos en grupos focales
estrategias empleadas por los Traductores e Intérpretes para organizar áreas técnicas de trabajo y sus esquemas de funcionamiento para agruparse de acuerdo con las funciones, procesos, productos o servicios que prestan a la sociedad.				diálogo e intercambio de saberes para establecer los principios que rigen al oficio, establecer paralelos y comparativos con el campo en otros espacios, y tomar referentes de organización para el mejoramiento progresivo.	país, se evidencien proceso de organización más especializados por área técnica en relación con los que se desarrollan hoy día. Esto es porque la división en más cargos supone espacios diferenciados de concentración, formación y organización.
	Asociaciones, Encuentros y estrategias de Formación y Certificación de intérpretes de lenguas nativas a nivel nacional.	Alta	MP	Se refiere a las estrategias mediante las cuales los intérpretes de lenguas nativas crean procesos formativos, redes colaborativas y espacios de encuentro, diálogo e intercambio de saberes para establecer los principios que rigen al oficio, establecer paralelos y comparativos con el campo en otros espacios, y tomar referentes de organización para el mejoramiento progresivo.	
	Asociaciones, Encuentros y estrategias de Formación y Certificación de Traductores e Intérpretes de lenguas nativas a nivel nacional.	Alta	MP	Se refiere a las estrategias mediante las cuales los Traductores e Intérpretes de lenguas nativas crean procesos formativos, redes colaborativas y espacios de encuentro, diálogo e intercambio de saberes para establecer los principios que rigen al oficio, establecer paralelos y comparativos con el campo en otros espacios, y tomar referentes de organización para el mejoramiento progresivo.	
	Asociaciones Encuentros y estrategias de Formación y Certificación de otras áreas técnicas relacionadas al campo de la traducción e interpretación de lenguas nativas tales como terminólogos revisores y lexicógrafos.	Baja	LP	Se refiere a las estrategias mediante las cuales los expertos en otras áreas técnicas relacionadas al campo de la TILN crean procesos formativos, redes colaborativas y espacios de encuentro, diálogo e intercambio de saberes para establecer los principios que rigen al oficio, establecer paralelos y comparativos con el campo en otros	

Gran Tendencia	Tendencias específicas	Probabilidad de Ocurrencia	Horizonte de tiempo*	Descripción de la tendencia	Observaciones de expertos en grupos focales
				espacios, y tomar referentes de organización para el mejoramiento progresivo.	
Estructura organizacional por campo temático: Se refiere a las estrategias empleadas por los Traductores e Intérpretes según las cuales desarrollan redes organizativas y colaborativas a partir de a partir del ámbito temático en el que prestan sus servicios de traducción e interpretación.	Asociaciones, Encuentros y estrategias de Formación y Certificación de Traductores e Intérpretes de lenguas nativas creadas en salud.	Alta	MP	Se refiere a las estrategias mediante las cuales los Traductores e Intérpretes de lenguas nativas crean procesos formativos, redes colaborativas y espacios de encuentro, diálogo e intercambio de saberes para establecer los principios que rigen al oficio, establecer paralelos y comparativos con el campo en otros espacios, y tomar referentes de organización para el mejoramiento progresivo en contexto de la salud .	Esta tendencia ha sido proyectada para desarrollarse a mediano plazo. Esto es porque, al igual que en el caso anterior, una vez que el oficio se haya consolidado más, es probable que ya se puedan desarrollar iniciativas de formación, capacitación, reunión y encuentro enfocadas en áreas específicas del conocimiento. En la medida en que los ámbitos de salud, justicia y administración pública se encuentran reconocidos por medio de la Ley 1381 como los espacios en los que los hablantes de lenguas nativas tienen derechos por excelencia a contar con TRADUCTORES E INTÉRPRETES que puedan garantizar el cumplimiento de sus derechos, es probable que estos sean los primeros en tener incidencia de este tipo organizacional.
	Asociaciones, Encuentros y estrategias de Formación y Certificación de Traductores e Intérpretes de lenguas nativas creadas en justicia	Alta	MP	Se refiere a las estrategias mediante las cuales los Traductores e Intérpretes de lenguas nativas crean procesos formativos, redes colaborativas y espacios de encuentro, diálogo e intercambio de saberes para establecer los principios que rigen al oficio, establecer paralelos y comparativos con el campo en otros espacios, y tomar referentes de organización para el mejoramiento progresivo en contexto de la justicia .	
	Asociaciones, Encuentros y estrategias de Formación y Certificación de Traductores e Intérpretes de lenguas nativas creadas en administración pública.	Alta	MP	Se refiere a las estrategias mediante las cuales los Traductores e Intérpretes de lenguas nativas crean procesos formativos, redes colaborativas y espacios de encuentro, diálogo e intercambio de saberes para establecer los principios que rigen al oficio, establecer paralelos y comparativos con el campo en otros espacios, y tomar referentes de organización para el mejoramiento progresivo en contexto de la administración pública .	
	Asociaciones, Encuentros y estrategias de Formación y Certificación de Traductores e	Alta	MP	Se refiere a las estrategias mediante las cuales los Traductores e Intérpretes de	

Gran Tendencia	Tendencias específicas	Probabilidad de Ocurrencia	Horizonte de tiempo*	Descripción de la tendencia	Observaciones de expertos en grupos focales
	Intérpretes de lenguas nativas creadas en educación.			lenguas nativas crean procesos formativos, redes colaborativas y espacios de encuentro, diálogo e intercambio de saberes para establecer los principios que rigen al oficio, establecer paralelos y comparativos con el campo en otros espacios, y tomar referentes de organización para el mejoramiento progresivo en contexto de la educación .	
	Asociaciones, Encuentros y estrategias de Formación y Certificación de Traductores e Intérpretes de lenguas nativas creadas en territorio y medio ambiente.	Alta	MP	Se refiere a las estrategias mediante las cuales los Traductores e Intérpretes de lenguas nativas crean procesos formativos, redes colaborativas y espacios de encuentro, diálogo e intercambio de saberes para establecer los principios que rigen al oficio, establecer paralelos y comparativos con el campo en otros espacios, y tomar referentes de organización para el mejoramiento progresivo en contexto de la territorio y medio ambiente .	
3 TENDENCIAS DE FORMALIZACIÓN: Las tendencias de formalización se refieren a las estrategias orientadas a contribuir al fortalecimiento y estabilización del oficio de la TILN en Colombia. Se relacionan con las iniciativas y estrategias que contribuyen, desde diferentes ámbitos, a formalizar el campo para los TRADUCTORES E INTÉRPRETES y su oficio a nivel nacional.					
Capacitación y certificación: Se propende a iniciativas de entrenamiento y formación académica de Traductores e Intérpretes de lenguas nativas, así como la gestión de procesos de certificación de los expertos.	Espacios de formación de educación superior	Alta	CP	Propuestas curriculares y programas académicos de formación de Traductores e Intérpretes de lenguas nativas en Colombia regulados por el Ministerio de Educación de Colombia e impartidos en universidades y otras instituciones de educación superior, en sus diferentes niveles distribuidos entre pregrado (carreras técnicas profesionales, tecnológicas y universitarias) y postgrado (especializaciones, las maestrías y los doctorados).	Estas tendencias se han proyectado al corto plazo y con una probabilidad de ocurrencia alta debido a que, mediante la realización de la presente Ruta de Cualificación de Traductores e Intérpretes de Lenguas Nativas, ya se están desarrollando iniciativas orientas a fortalecer las estrategias de capacitación y certificación aquí propuestas.
	Espacios de formación informal y de ETDH	Alta	CP	Diplomados, seminarios y otros cursos de educación continua y educación para el trabajo y el desarrollo humano (ETDH) con	

Gran Tendencia	Tendencias específicas	Probabilidad de Ocurrencia	Horizonte de tiempo*	Descripción de la tendencia	Observaciones de expertos en grupos focales
				duraciones cortas de semanas o meses, y que permiten que los Traductores e Intérpretes de lenguas nativas adquieran conocimientos específicos, nuevas técnicas, y se mantengan actualizados en el campo de la TILN.	
	Normas de competencia laboral	Alta	CP	Estrategias a través de las cuales se enuncian y describen los conocimientos, habilidades, destrezas y actitudes que deben poseer los Traductores e Intérpretes de lenguas nativas y que funcionan como referente para evaluación y certificación del desempeño laboral de los mismos, así como referente para el desarrollo de programas de capacitación y formación.	
	Cursos y exámenes de certificación	Alta	CP	Estrategias a través de las cuales diferentes instituciones con autoridad en el campo de la TILN desarrollan y ejecutan cursos de preparación y exámenes de certificación oficiales de Traductores e Intérpretes de lenguas nativas en Colombia.	
	Certificaciones del oficio	Alto	CP	Reconocimiento y clasificación oficial del oficio de los Traductores e Intérpretes de lenguas nativas en el mercado laboral colombiano y que permita la comparación con otros países, la movilidad laboral y la homologación de las competencias laborales.	
Contratación: A futuro se buscará la vinculación de los trabajadores y servicios de traducción e interpretación de lenguas nativas en	Contratación directa	Alta	CP	Es el procedimiento mediante el cual las entidades públicas o privadas que soliciten los servicios de los Traductores e Intérpretes de lenguas nativas contratan directamente con estos la prestación de sus servicios profesionales.	En cuanto a las estrategias de contratación, la mayoría se plantean al mediano y largo plazo en tanto se toma como referente la inminente inconsistencia que actualmente ocurre en los procesos de contratación. En las modalidades que más se suele contratar a los traductores e intérpretes, las cuales
	Contrato por prestación de servicios	Alta	CP	Procedimiento mediante el cual el traductores e intérpretes tiene un tipo de relación civil o	

Gran Tendencia	Tendencias específicas	Probabilidad de Ocurrencia	Horizonte de tiempo*	Descripción de la tendencia	Observaciones de expertos en grupos focales
tipologías vigentes de contratación.				comercial con una empresa que lo contrata, en calidad de contratista, para un servicio. Este no tiene subordinación, no cumple horario, tiene libertad para desarrollar la actividad contratada y no recibe prestaciones sociales. Bajo esta modalidad el pago de la Seguridad Social corre por cuenta del independiente.	son la contratación difracta y la ps, se observa un patrón que difiere un poco, sin embargo, para el resto, se prevé que el desarrollo de modalidades como tf tome mucho tiempo.
	Contrato término indefinido	Media	MP	Procedimiento mediante el cual el traductores e intérpretes tiene un contrato laboral con una empresa de cuya fecha de terminación no se tiene certeza. Bajo esta modalidad el pago de la Seguridad Social es compartido entre la empresa y el empleador.	
	Contrato laboral término fijo	Baja	LP	Procedimiento mediante el cual el TRADUCTORES E INTÉRPRETES tiene un contrato laboral con una empresa cuya fecha de terminación está definida. Bajo esta modalidad la Seguridad Social se paga compartida entre el empleado y la empresa.	
	Voluntariado, pasantía, contratos de aprendizaje	Media	LP	Vinculación de pasantes y voluntarios y personal en formación en alianza estratégica con las entidades educativas o la inclusión de voluntarios sin remuneración económica para apoyar procesos de las organizaciones de Traductores e Intérpretes de lenguas nativas a prestar un servicio de espacio inicial para para inserción laboral y la configuración de las primeras experiencias de trabajo en el oficio de la TILN.	
Manejo adecuado de la información: Manejo responsable y uso de las mejores y buenas prácticas del	Códigos de ética y reglamentos internos	Alta	MP	Se refiere a estamentos en los que se establecen normas para la conducta digna y responsable de los traductores e intérpretes de lenguas nativas, y orientaciones para su desempeño en situaciones específicas que	Si bien hoy los TRADUCTORES E INTÉRPRETES de lenguas nativas no cuentan con ningún código de ética normalizado, reiteradamente expresan la necesidad de contar con uno, por

Gran Tendencia	Tendencias específicas	Probabilidad de Ocurrencia	Horizonte de tiempo*	Descripción de la tendencia	Observaciones de expertos en grupos focales
manejo de la información tratada en relación con el oficio de la TILN.				se les presenten. Estos procuran generar mayor confianza y credibilidad en el plano profesional sobre quienes realizan la labor.	esto, se espera que tan pronto se empiece a formalizar el oficio, con iniciativas tales como la presente ruta, los mismos TRADUCTORES E INTÉRPRETES desarrollen sus códigos de ética. En cuento a los protocolos, se debe mencionar que ya existe una propuesta en el campo para la realización de traducciones comunitarias.
	Protocolos para la Traducción e Interpretación de Lenguas Nativas	Alta	CP	Se refiere a estamentos en los que se establecen las rutas y directrices a seguir en los procesos de traducción e interpretación de lenguas nativas y el trabajo con comunidades.	
4 TENDENCIAS DE SALVAGUARDIA DEL PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL LINGÜÍSTICO: Tendencia en la cual los trabajadores del lenguaje, en los que se encuentran los Traductores e Intérpretes, emprenden iniciativas en pro de la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial lingüístico, impactando de esta manera al oficio de la TILN en Colombia, por un lado, al fortalecer las lenguas y, por otro lado, al tomar los ejercicios de la traducción y la interpretación como medio para hacerlo.					
Industrias creativas: Tendencia que relaciona a los trabajadores del lenguaje con la dimensión de las industrias creativas para fomentar oportunidades de generación de productos y servicios dirigidos a las comunidades con contenido cultural creativo acerca de o en las lenguas nativas.	Producciones audiovisuales, podcast, y demás productos relacionados a las industrias creativas en las lenguas nativas	Alta	CP	Creación de contenidos en lenguas nativas para el acceso de las comunidades a las industrias creativas y culturales (a través de productos artísticos) que fortalecen el uso y difusión de las lenguas nativas y así, fortaleciendo el Patrimonio Cultural Inmaterial Lingüístico y proporcionando cierta estabilidad al oficio de los traductores e intérpretes.	Si bien las industrias creativas no emergen como un concepto nuevo en relación con el campo de las lenguas nativas y la tradición oral, la relación de estas directamente con las actividades de traducción e interpretación si es desconocida. Se proyecta que las producciones culturales en lengua nativa puedan empezar a dinamizarse mediante la aplicación de traducciones e interpretaciones.
	Producciones relacionadas a las industrias creativas que emplean las labores de TILN	Alta	MP	Se refiere a la creación y difusión de productos artísticos con contenidos en lenguas nativas que integran los ejercicios de traducción e interpretación y fortalecen directamente el oficio de la TILN.	
Políticas, planes y programas que promueven la salvaguarda de las lenguas: Se refiere a	PPL a nivel nacional	Media	LP	Diseño, creación e implementación de políticas y planeaciones lingüísticas en Colombia dirigidas, o con enfoques y propuestas con involucramiento directo en el campo de la TILN y que apuntan a contribuir	En materia de PPL (Política y Planeación Lingüística) con relación a la TILN, se contemplan en estas tendencias dos categorías; una a nivel nacional, la cual se proyecta con

Gran Tendencia	Tendencias específicas	Probabilidad de Ocurrencia	Horizonte de tiempo*	Descripción de la tendencia	Observaciones de expertos en grupos focales
las afectaciones futuras relacionadas con el campo de la Política y Planeación Lingüística y su impacto directo sobre el campo de la TILN en Colombia.				a su fortalecimiento, estabilidad y formalización.	probabilidad de realización media y a largo plazo, y una internacional con probabilidad alta y a corto plazo. La discrepancia entre estas se debe a que en el panorama internacional ya hay diversas políticas y planeaciones lingüísticas que se ocupan del oficio de la TILN (ver normatividad internacional, Doc. Caracterización Etapa A); mientras que a nivel nacional lo único que se puede encontrar al respecto es en la ley 1381 y solo para establecer el deber de contar con TRADUCTORES E INTÉRPRETES que asistan cuando sea necesario.
	PPL a nivel internacional	Alta	CP	Diseño, creación e implementación de políticas y planeaciones lingüísticas a nivel local e internacional dirigidas, o con enfoques y propuestas con involucramiento directo en el campo de la TILN y que apuntan a contribuir a su fortalecimiento, estabilidad y formalización.	

Horizonte de tiempo CP: 1 a 3 años – MP: 4 a 6 años – LP: 7 a 10 años

Fuente: Elaboración propia

2.3. Análisis de impactos ocupacionales para el oficio en el futuro

A partir de los insumos recogidos con las tendencias identificadas, Es clave señalar que todas estas podrían tener un impacto positivo en el cargo de Traductores e Intérpretes de lenguas nativas en tanto apuntan principalmente hacia un crecimiento, reconocimiento, fortalecimiento y formalización del oficio en el país, y por ende a una mejor estabilidad laboral de quienes realizan estas labores.

Los hallazgos señalan algunas transformaciones en el cargo que ya están tomando el lugar o de las que ya se puede evidenciar algunos avances como la presente Ruta de Cualificación y la creación del código CUOC, mientras que otras permiten proyectar un futuro para el oficio a partir de la identificación de experiencias observadas en la región en países como Perú y México, en los que se evidencia una formalización bastante avanzada de este oficio, e incluso a partir de la observación de las experiencias evidenciadas en el campo de la traducción e interpretación de lenguas extranjeras y de la misma interpretación de la lengua de señas colombiana en Colombia.

Por otro lado, cabe resaltar que a partir de los testimonios de los traductores e intérpretes, y la inminente y constante necesidad de elaborar nuevos términos y glosarios para hacer referencia a conceptos o elementos ajenos a la cultura nativa en las actividades de traducción e interpretación, se refleja en el oficio de la TILN la necesidad y posibilidad futura de que, una vez el oficio se haya consolidado más en el país, desarrollar un cargo nuevo de terminólogo/lexicógrafo cuya función principal sea la construcción de conceptos para darle cabida a los vacíos léxicos que hoy dificultan los ejercicios técnicos de transmisión y comunicación intercultural.

2.4. Análisis de descriptores para los cargos requeridos a futuro para el oficio TILN

Ahora, a partir del impacto analizado de las tendencias sobre el cargo de los traductores intérpretes de lenguas nativas en Colombia, se revisan los descriptores que ya están transformando o que podrían tener un impacto en dicho cargo. Por consiguiente, estos reflejan las necesidades y nuevas funciones, conocimientos, habilidades y competencias transversales que se han identificado tienen afectaciones directas en el cargo en la medida en que tienen la posibilidad de transformarlo e impactarlo para orientarlo hacia una mejora.

- Los conocimientos que tienen mayor relevancia son: conocimientos lingüísticos en general (fonética y fonología, gramática (incluido el alfabeto), léxico, semántica, pragmática); vocabulario de la lengua nativa y la creación, promoción, uso y estandarización de nuevos términos, fortalecimiento de diccionarios; Alfabeto Fonético Internacional (AFI); temas culturales (costumbres y creencias, protocolos, interacciones comunitarias, manejo discursivo, conocimiento ancestral); áreas del conocimiento en las que se interpreta o traduce (salud, educación, administración, deporte, cultura, legislación, medio ambiente y turismo); lengua española y lengua nativa (ortografía); DDHH, Derechos de las mujeres, derechos de los niños, derechos de los pueblos étnicos, derechos culturales, lingüísticos y ecológicos; dinamismo de la lengua (sobre sus cambios intergeneracionales, sociolectales, de registro, las nuevas jergas, neologismos, préstamos lingüísticos, incluso sobre el uso de palabras que se perdieron o se están perdiendo y su recuperación discursiva); códigos de la ética y procedimentales de la labor; conocimiento de los planes de vida, las normativas que cobijan a las comunidades y la incidencia en las instituciones.
- Respecto a las destrezas se señalan el manejo de herramientas, formatos, programas y equipos tecnológicos que contribuyan al desarrollo del ejercicio traductológico; manejo de habilidades de comunicación (comunicación intercultural, comunicación en público, comunicación intergeneracional); manejo de herramientas técnicas, teóricas, pedagógicas, tecnológicas, sistemáticas, y rutas metodológicas en labores de traducción e interpretación; creación de alfabetos; destrezas en la lengua española (comprensión lectora) y la lengua nativa.
- En cuanto a las competencias transversales sobresalen el liderazgo; habilidades de organización comunitaria; sentido de identidad en relación a lo propio; responsabilidad e integridad; creatividad; confiabilidad y empatía.



3. Análisis de la oferta educativa

Actualmente en Colombia no existe oferta educativa en materia de Traducción e Interpretación de Lenguas Nativas (TILN), por lo que, debido a esta falta de oferta educativa propia en el campo, se optó por ampliar la revisión académica considerando aquellos programas que pudiesen tener incidencia directa en el oficio de la TILN. Por esto, se efectuó un primer y amplio barrido de los programas inscritos al oficio del lenguaje y las lenguas en Colombia en el que se rastrearon 319 programas de educación superior (ver anexo 6) y 146 programas de Educación para el Trabajo y Desarrollo Humano – ETDH (ver anexo 7). Consecutivamente, se aplicaron dos filtros a partir de los cuales se clasificaron los programas de acuerdo con: 1). Campo o área de formación en la que se enmarcan (Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Etnoeducación; Lengua Castellana Literatura y afines; Lenguas Modernas; Lingüística; **Traducción e Interpretación**; Otros); 2). Focalización en tipo(s) de lengua(s) que desde estos se abordan (español y lenguas extranjeras; lengua castellana²; lenguas clásicas; lenguas extranjeras; **lenguas nativas**; lengua de señas colombiana; otros). De esta manera, con el objetivo de obtener la oferta más relacionada al campo de la TILN posible, se tomaron en consideración aquellos programas concernientes al campo de la traducción y la interpretación, por un lado; y aquellos que se relacionan con las lenguas nativas, por otro lado.

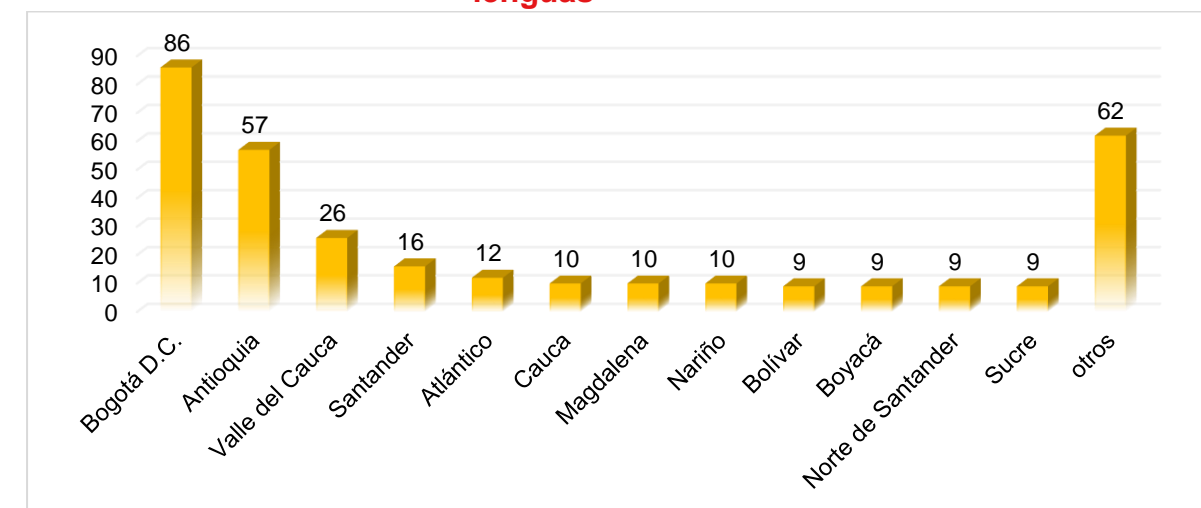
3.1. Contexto de la oferta educativa para el oficio a nivel regional y nacional

A partir del primer barrido de la oferta educativa para la educación superior en el campo de las lenguas en Colombia se identificaron 319 programas de educación superior (anexo 1. oferta educativa para educación superior en lenguas) y 146 programas de Educación para el Trabajo y Desarrollo Humano – ETDH (ver anexo 7) que se desagregan a continuación. En esta primera selección se muestra la distribución geográfica de la oferta identificada, tanto la de educación superior, como la de ETDH.

Para el caso de la educación superior, se evidencia que la mayor cantidad de los programas se desarrolla en Bogotá, Antioquia y Valle del Cauca. Esto podría deberse a una cuestión demográfica, en tanto las principales ciudades del país albergan una mayor cantidad de

individuos que, por demás, dan cuenta de poblaciones más heterogéneas que en otros municipios, dando paso al desarrollo de este tipo de programas. Es importante, además, considerar que un porcentaje considerable de la oferta educativa presentada tiene que ver con lenguas extranjeras, por lo que no es de extrañarse que sea justamente en las principales metrópolis del país, aquellas que reciben mayor influencia internacional en sentido sociocultural y económico, en las que se registre un índice más alto de programas académicos que se relacionan con aspectos de extranjerización.

Gráfico 1. Distribución departamental de la oferta educativa para educación superior para lenguas



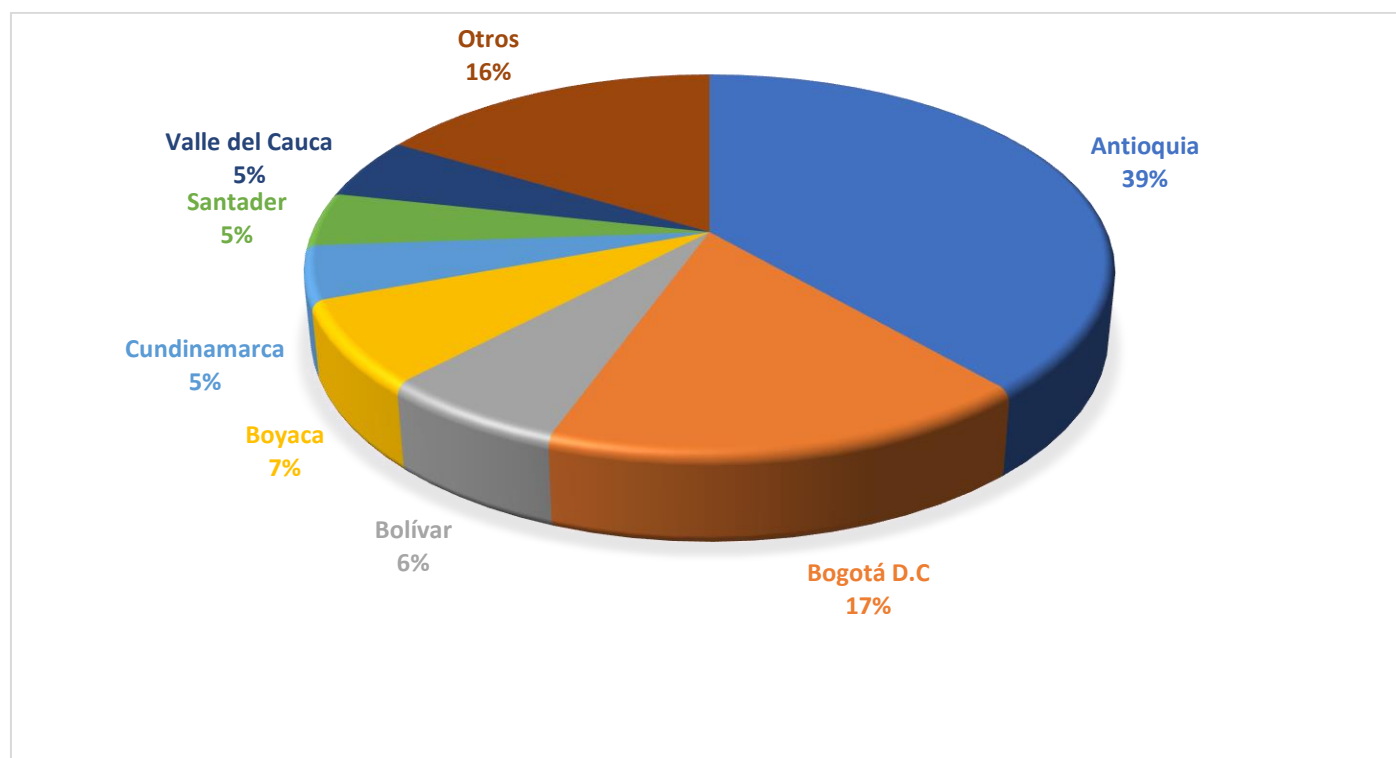
Fuente: Ministerio de Cultura, elaboración propia basado en SNIES 2020, 2021

Al respecto de la educación para el trabajo y desarrollo humano (ETDH) de los 153 programas identificados a lo largo del país que se relacionan de una u otra manera con las lenguas, se registra que 59 (39%) programas se desarrollan en el departamento de Antioquia, 26 (17%) en Bogotá, 11 (7%) son impartidos en Boyacá, 10 (6%) en el departamento de Bolívar, 8 (5%) en Valle del Cauca, mientras que Cundinamarca y Santander cuentan con 7 programas cada uno (5% c/u). Los 25 programas restantes (16%) se encuentran distribuidos en los otros departamentos del país.



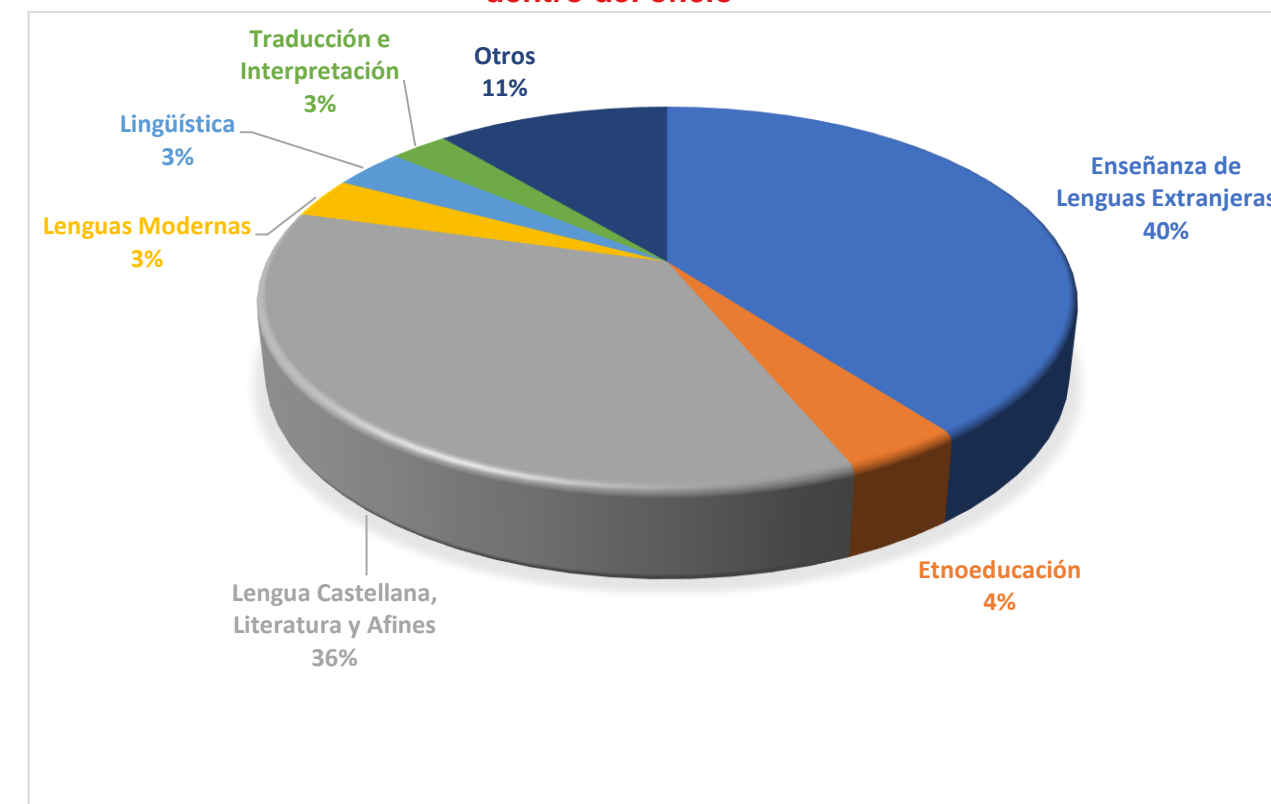
² En el presente documento se conciben y emplean los conceptos “lengua castellana” y “español” de forma indistinta.

Gráfico 2. Distribución departamental de la oferta educativa para la ETDH en lenguas



Fuente: Ministerio de Cultura, elaboración propia basado en SIET 2019, 2021

Gráfico 3. Oferta educativa para educación superior por área o campo de concentración dentro del oficio



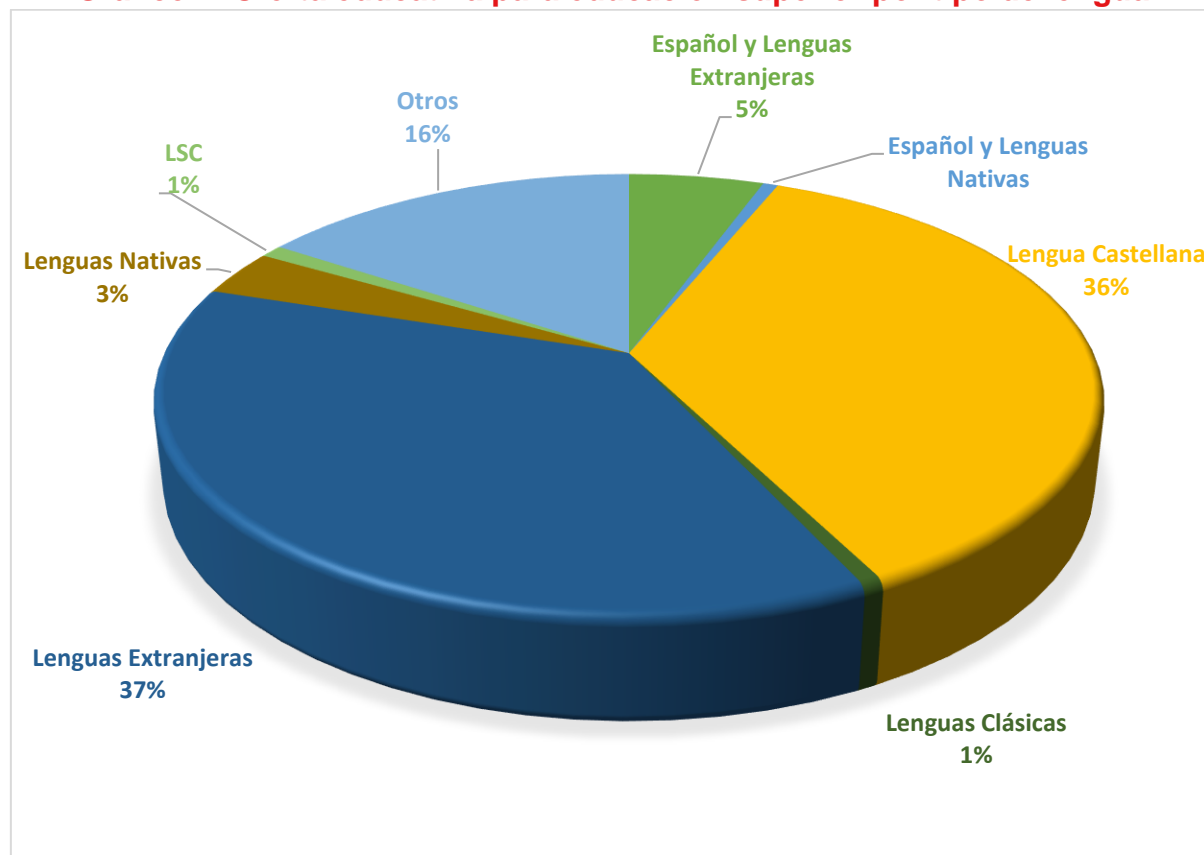
Fuente: elaboración propia basado en SNIES 2020

3.2. Análisis cuantitativo de oferta educativa

Ahora bien, tomando como referencia el campo o área de formación en los que son impartidos estos programas, en la siguiente grafica se demuestra que de los 319 programas de educación superior identificados, 129 (el 41%) corresponden a programas de enseñanza de lenguas extranjeras; 111 (36%) corresponden a lengua castellana, literatura y afines, 11 (4%) corresponden a etnoeducación e igualmente 11 más (4%) corresponden a lenguas modernas, 7 programas corresponden a traducción e interpretación y 6 corresponden a lingüística, cada una con el total de un 2%, y finalmente los 36 programas restantes (12%) corresponden a otro tipo de área de formación que tiene que ver con el campo del lenguaje, pero no necesariamente en asociación a una lengua.

En cuanto al tipo de lengua de énfasis que presenta cada uno de los programas identificados, en la siguiente grafica se evidencia que de los 319 programas, 116 (37%) corresponde a lenguas extranjeras, 113 (36%) corresponde a lengua castellana, 17 (6%) corresponde a español y lenguas extranjeras, 10 (3%) corresponden a programas con énfasis en lengua nativa, 2 (1%) corresponden a español y lengua nativa al igual que lenguas clásicas; y finalmente 51 (16%) de los programas presentan otro tipo de énfasis.

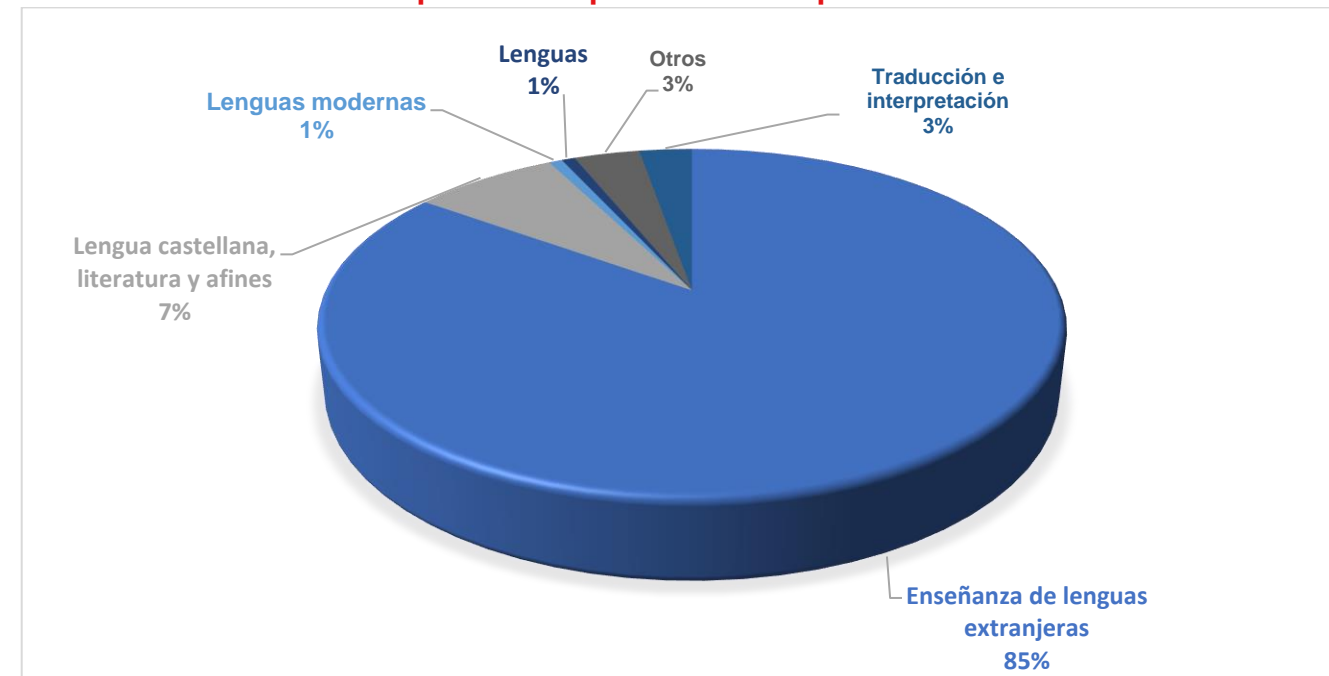
Gráfico 4. Oferta educativa para educación superior por tipo de lengua



Fuente: Elaboración propia basado en SNIES 2020

Ahora, de los 146 programas de la ETDH, según los programas discriminados por campo de conocimiento, se encontró que 124 (el 85%) corresponden a programas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; 11 a Lengua Castellana, Literatura y afines (7%), 1 a Lenguas Modernas (1%), 1 a lenguas (1%), y 4 a Traducción e Interpretación (3%). Finalmente, los 5 programas restantes (3%) corresponden a otro tipo de área de formación que tiene que ver con el campo del lenguaje, pero no necesariamente en asociación a una lengua.

Gráfico 5. Oferta educativa para ETDH por área o campo de concentración dentro del oficio



Fuente: elaboración propia basado en SNIES 2020

En cuanto al tipo de lengua de énfasis que presenta cada uno de los programas identificados, se halló que de los 146 programas 11 (7%) corresponden a Lengua Castellana, 130 a Lenguas Extranjeras (87%), 4 (3%) corresponden a programas con énfasis en la LSC, y finalmente, 5 de los programas presentan otro tipo de énfasis.

Gráfico 6. Oferta educativa para ETDH por tipo de lengua



Fuente: elaboración propia basado en SNIES 2020

Ahora bien, a partir de la información entregada por el SENA, en el catálogo de Economía Naranja actualizado a 24 de marzo de 2020, se identificaron 19 programas de formación complementaria relacionados a las lenguas en general o a la traducción, aunque, en un patrón similar a la oferta repasada anteriormente, el énfasis de los programas se pone en las lenguas extranjeras y los ámbitos de adquisición de las mismas.

Tabla 6. Formación Complementaria SENA – Lenguas

COD_programa	Nombre_del_programa
63560001	Comunicacion en ingles para la preparacion de bebidas a base de cafe- I
63560002	Comunicacion en ingles para la preparacion de bebidas a base de cafe- II
51240029	Frances para guias turisticos
51240011	Lectura y comprensión de textos en francés
63410511	Comunicacion en ingles para la formacion cafetera
63410508	Informacion interpretativa del paisaje cultural cafetero colombiano en lengua inglesa I
63410509	Informacion interpretativa del paisaje cultural cafetero colombiano en lengua inglesa II
63410510	Informacion interpretativa del paisaje cultural cafetero colombiano en lengua inglesa III
63530103	Atencion del servicio de mesa y bar en ingles tecnico
63530104	Comunicacion con el cliente en lengua inglesa para el servicio de mesa y bar
63530107	Comunicacion con el cliente en lengua inglesa para servicios de alimentos y bebidas avanzado
63530105	Comunicacion con el cliente en lengua inglesa para servicios de alimentos y bebidas basico
63530106	Comunicacion con el cliente en lengua inglesa para servicios de alimentos y bebidas intermedio
03000060	Prestacion de servicios hoteleros en idioma ingles
63340065	Ingles tecnico dirigido al oficio turismo
22410175	Comprender textos en inglés en forma escrita y auditiva. Nivel 1
22410176	Comprender textos en inglés en forma escrita y auditiva. Nivel 2
22420132	Producir textos en inglés en forma escrita y oral. Nivel 1
22410174	Producir textos en inglés en forma escrita y oral. Nivel 2

Fuente: Catálogo de programas de formación complementaria de Economía Naranja-SENA, marzo 2020.

Toda esta oferta educativa del SENA se relaciona, desde el punto de vista del campo o área de formación, con la promoción de la comunicación en lenguas extranjeras, especialmente del inglés (89 %) y en menor medida del francés (11 %), mientras que no se evidencia ningún programa enmarcado en el campo de la traducción y la interpretación o que se enfoque en las lenguas nativas, mucho menos uno en el oficio de la TILN.

3.2.1. Caracterización de Programas de Formación

Cómo se pudo evidenciar en los apartados anteriores, la oferta educativa respecto a programas que se enmarcan en el campo de las lenguas y el lenguaje en Colombia es bastante diversa, tanto en las áreas de formación que se ofrecen, como en los énfasis orientados a diferentes tipos de lenguas que algunos de ellos aplican. Sin embargo, es preciso recalcar que dentro de dicho mapeo de la oferta educativa, no se registra ningún programa académico que se pueda enmarcar directamente en el campo de la TILN.

En esta medida, se hace necesario aplicar nuevos filtros que permitan identificar que programas de la oferta existente podría relacionarse con la traducción e interpretación de lenguas nativas. Por esto, a continuación se toma la oferta educativa analizada y se aplican dos filtros: 1). Campo o área de formación en la que se enmarcan, tomando aquellos en el de la **Traducción e Interpretación**. 2) Focalización en tipo(s) de lengua(s), tomando aquellos que tienen algún tipo de abordaje de las **lenguas nativas**.

En el campo de la traducción e interpretación se encontraron ocho (8) programas de formación; de estos, se identificaron tres (3) programas asociados a la interpretación de lengua de señas colombianas (LSC), y el resto enfocadas a lenguas extranjeras o no se especifica: Intérprete Profesional de La Lengua de Señas Colombiana ofrecido por la Universidad El Bosque; Tecnología en Interpretación Para Sordos y Sordociegos ofrecido por la Universidad Del Valle; e Interpretación para Sordos y Guía-Interpretación para Sordociegos ofrecido por la Universidad Del Valle. Los otros cinco (5) programas se orientan hacia la traducción y/o interpretación de lenguas extranjeras: Pregrado en Traducción: Inglés, Francés, Español de la Universidad de Antioquia; Especialización de Traducción Francés - Español – Inglés del Colegio Mayor de Nuestra Señora Del Rosario; Maestría en Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de

Manizales-UAM; Maestría en Traducción de la Universidad de Antioquia, y Maestría en Estudios Interlingüísticos e Interculturales de la Universidad del Valle.

De la otra parte, se encontraron nueve (9) programas de formación en Lenguas Nativas, de los cuales tres están asociados al campo de la revitalización lingüística y seis (6) al campo de la etnoeducación. Los tres programas identificados en el campo de la revitalización lingüística son ofrecidos en tres niveles de formación (tecnológica, pregrado y maestría), los cuales son, respectivamente: Tecnología en Pedagogía y Lingüística Aplicada para la Revitalización de la Lengua Nasa ofrecida por la Universidad Autónoma Indígena Intercultural – UAIIN, Licenciatura en Pedagogía para la Revitalización de las Lenguas Originarias ofrecida por la Universidad Autónoma Indígena Intercultural – UAIIN y la Maestría en Revitalización y Enseñanza de Lenguas Indígenas ofrecida por la Universidad del Cauca. Los seis correspondientes al campo de la etnoeducación son ofrecidos en el nivel de pregrado, estos son: Licenciatura en Etnoeducación ofrecido por la Universidad Nacional Abierta y a Distancia UNAD, Licenciatura en Etnoeducación ofrecido por la Universidad del Cauca, Licenciatura en Etnoeducación ofrecido por la Universidad Pontificia Bolivariana, Licenciatura en Etnoeducación e Interculturalidad ofrecido por la Universidad de la Guajira, Licenciatura en etnoeducación ofrecido por la Universidad del Magdalena, Licenciatura en Pedagogía de la Madre Tierra ofertado por la Universidad de Antioquia.



Tabla 7. Oferta educativa relacionada al campo de la TILN

Programa Académico	Institución de Educación Superior (les)	Nivel de Formación	Dpto.	Focalización en Tipo de Lenguas	Campo o Área de Formación	Subcampos de formación o énfasis
Maestría en Revitalización y Enseñanza de Lenguas Indígenas	Universidad Del Cauca	Maestría	Cauca	Lenguas Nativas	Etnoeducación	Revitalización lingüística
Licenciatura en Etnoeducación Para Básica con Énfasis en Lengua Castellana y Bilingüismo	Universidad de La Guajira	Universitaria	La Guajira	Lenguas Nativas	Etnoeducación	Etnoeducación
Intérprete Profesional de La Lengua de Señas Colombiana	Universidad El Bosque	Universitaria	Bogotá D.C.	LSC	Traducción e Interpretación	Interpretación LSC
Licenciatura en Pedagogía Para La Revitalización de Lenguas Originarias	Universidad Autónoma Indígena Intercultural – UAIIN	Universitaria	Cauca	Lenguas Nativas	Etnoeducación	Revitalización lingüística
Tecnología en Pedagogía y Lingüística Aplicada Para La Revitalización de La Lengua Nasa	Universidad Autónoma Indígena Intercultural – UAIIN	Tecnológica	Cauca	Lenguas Nativas	Etnoeducación	Revitalización lingüística
Tecnología en Interpretación Para Sordos y Sordociegos	Universidad Del Valle	Universitaria	Valle Del Cauca	LSC	Traducción e Interpretación	Interpretación LSC
Interpretación para Sordos y Guía- Interpretación para Sordociegos	Universidad Del Valle	Universitaria	Valle Del Cauca	LSC	Traducción e Interpretación	Interpretación LSC
Pregrado en Traducción: Inglés, Francés, Español	Universidad de Antioquia	Universitaria	Antioquia	Lenguas Extranjeras	Traducción e Interpretación	Traducción e interpretación de lenguas extranjeras
Especialización Traducción Francés - Español – Inglés	Colegio Mayor de Nuestra Señora Del Rosario	Especialización	Bogotá D.C.	Lenguas Extranjeras	Traducción e Interpretación	Traducción e interpretación de lenguas extranjeras
Maestría en Traducción e Interpretación	Universidad Autonoma de Manizales-UAM	Maestría	Caldas	No especifica	Traducción e Interpretación	Traducción e interpretación de lenguas extranjeras
Maestría en Traducción	Universidad de Antioquia	Maestría	Antioquia	Lenguas Extranjeras	Traducción e Interpretación	Traducción e interpretación de lenguas extranjeras
Licenciatura en Etnoeducación	Universidad Nacional Abierta y A Distancia UNAD	Pregrado	No aplica	Lenguas Nativas	Etnoeducación	Etnoeducación
Licenciatura en Etnoeducación	Universidad Del Cauca	Pregrado	Cauca	Lenguas Nativas	Etnoeducación	Etnoeducación

Programa Académico	Institución de Educación Superior (les)	Nivel de Formación	Dpto.	Focalización en Tipo de Lenguas	Campo o Área de Formación	Subcampos de formación o énfasis
Licenciatura en Etnoeducación	Universidad Pontificia Bolivariana	Pregrado	Antioquia	Lenguas Nativas	Etnoeducación	Etnoeducación
Licenciatura en Etnoeducación	Universidad Del Magdalena – Unimagdalena	Pregrado	Magdalena	Lenguas Nativas	Etnoeducación	Etnoeducación
Licenciatura en Pedagogía de La Madre Tierra	Universidad de Antioquia	Pregrado	Antioquia	Lenguas Nativas	Etnoeducación	Etnoeducación
Maestría en Estudios Interlingüísticos e Interculturales	Universidad del Valle	Maestría	Valle Del Cauca	No especifica	Traducción e Interpretación	Traducción e interpretación de lenguas extranjeras

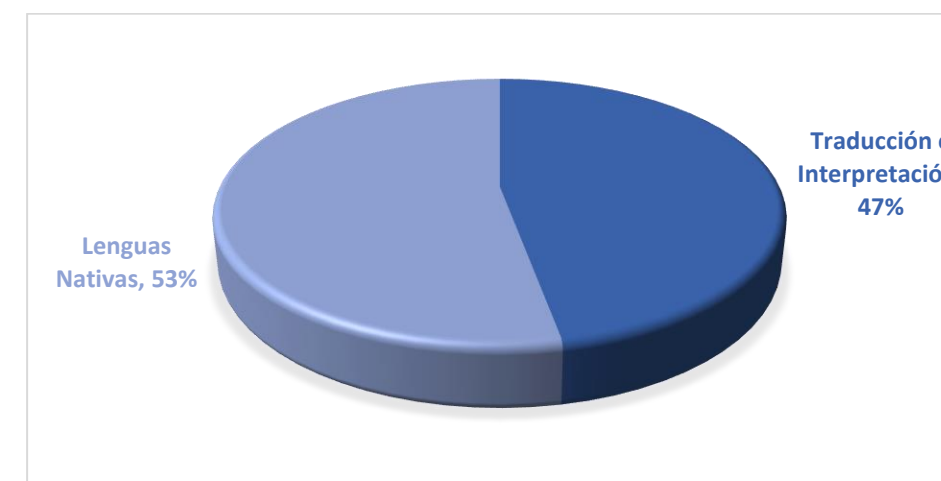
Fuente: Ministerio de Cultura, elaboración propia basado en SNIES, 2020

3.3. Análisis cualitativo de programas de formación relacionados con el oficio

De acuerdo con los dos filtros anteriores (currículos de traducción e interpretación y currículos con enfoques en lenguas nativas), se hallaron 17 programas educativos distribuidos en los niveles académicos de pregrado y posgrado. Aproximadamente la mitad de estos (8), que equivalen a un 53% del total, pueden agruparse en la categoría de Traducción e Interpretación. Los otros 9 programas, el restante 47%, fueron seleccionados en tanto integran un componente de lenguas nativas.

Es de notar que si bien se evidencia la presencia de currículos de ambos campos, no existe actualmente ninguno que los articule a ambos. Esto se refleja en que los TRADUCTORES E INTÉRPRETES de lenguas nativas en el país no cuentan actualmente con oportunidades y espacios académicos de formación educativa y capacitación formal, y deban desarrollar sus habilidades, destrezas y conocimientos a partir de una experiencia mayoritariamente empírica.

Gráfico 7. Programas relacionados con la TILN

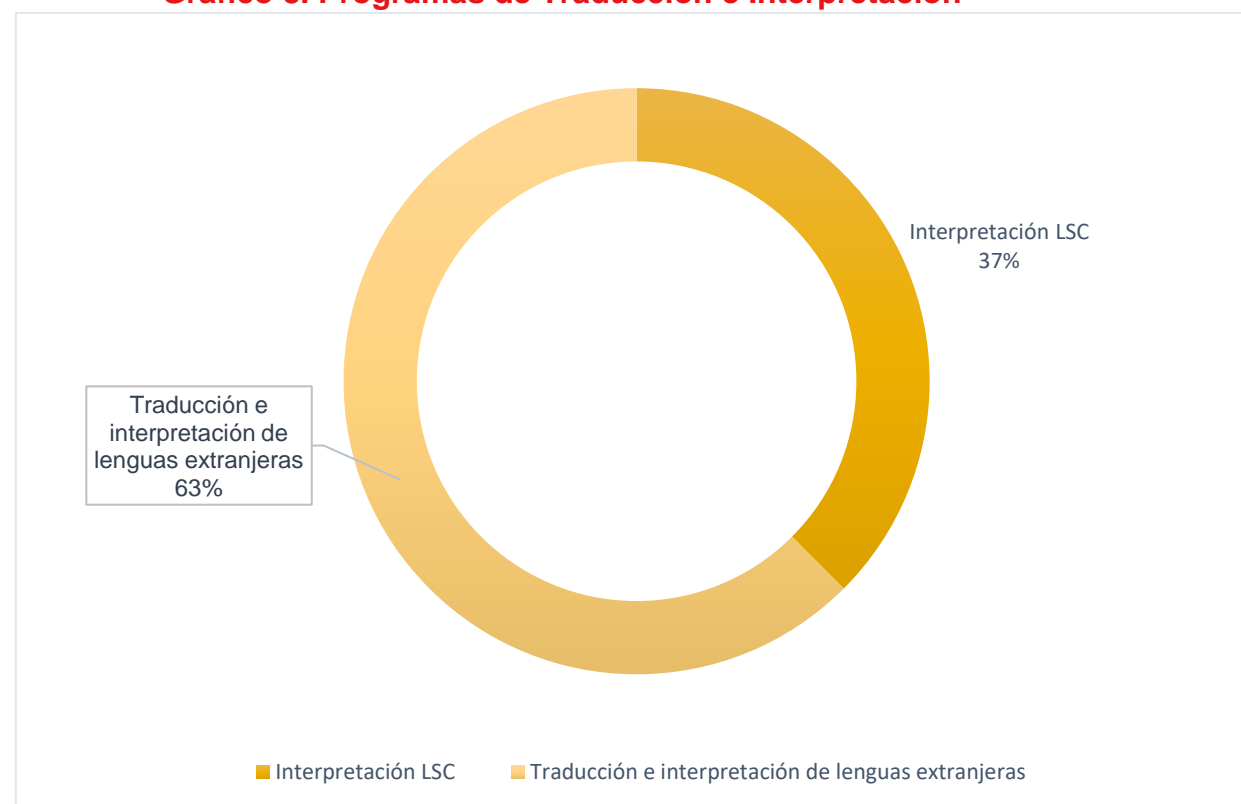


Fuente: Ministerio de Cultura, elaboración propia, 2021

3.3.1. Programas de Traducción e Interpretación

Como se señaló anteriormente, en el campo de la traducción e interpretación se encontraron ocho (8) programas de formación; de estos, se identificaron tres (3) enfocados a una sola lengua, la lengua de señas colombiana (LSC). Es decir que estos tres se asocian estrictamente a la interpretación de LSC, mientras que los cinco (5) restantes se enfocan en lenguas extranjeras (inglés y francés), o no se especifica una lengua específica de enfoque.

Gráfico 8. Programas de Traducción e Interpretación



Fuente: Ministerio de Cultura, elaboración propia, 2021

Tabla 8. Programas del campo de la traducción e interpretación enfocados en la LSC son de nivel de pregrado

Programa	Institución	Nivel académico	Departamento
Intérprete Profesional de la Lengua de Señas Colombiana	Universidad El Bosque	Pregrado	Bogotá D.C.
Tecnología en Interpretación para Sordos y Sordociegos	Universidad Del Valle	Pregrado	Valle del Cauca
Interpretación para Sordos y Guía-Interpretación para Sordociegos	Universidad Del Valle	Pregrado	Valle del Cauca

Fuente: Ministerio de Cultura, elaboración propia, 2021

Los otros cinco programas se orientan hacia la traducción y/o interpretación de lenguas extranjeras, o no especifican un tipo de lengua de foco. A diferencia de los programas enfocados en la LSC, solo uno de estos cinco es de nivel de pregrado, mientras que el resto se reparte entre los niveles de posgrado de especialización y maestría:

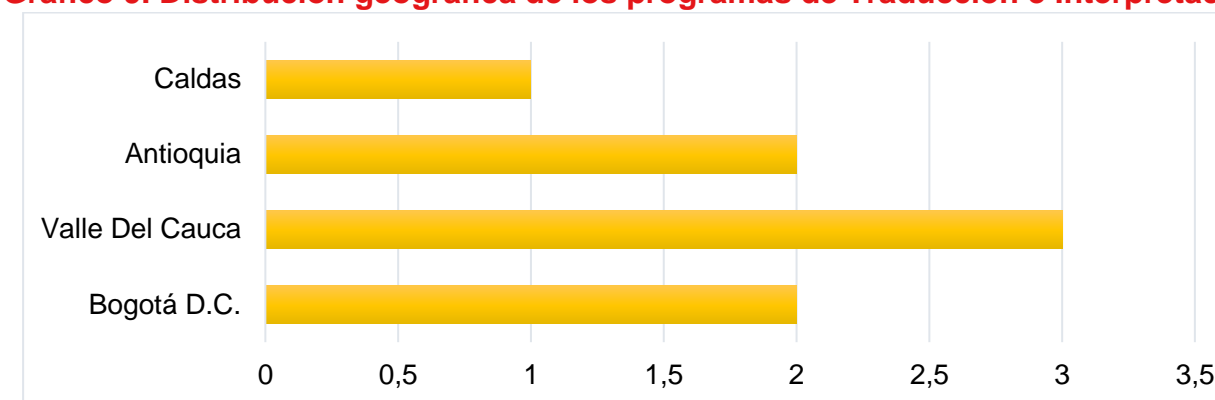
Tabla 9. Programas orientados hacia la traducción y/o interpretación de lenguas extranjeras

Programa	Institución	Nivel académico	Departamento	Tipo de Lengua
Pregrado en Traducción: Inglés, Francés, Español	Universidad de Antioquia	Pregrado	Antioquia	Lenguas Extranjeras
Especialización Traducción Francés - Español - Inglés	Colegio Mayor de Nuestra Señora Del Rosario	Posgrado	Bogotá D.C.	Lenguas Extranjeras
Maestría en Traducción e Interpretación	Universidad Autónoma de Manizales-UAM	Posgrado	Caldas	No registra
Maestría en Traducción	Universidad de Antioquia	Posgrado	Antioquia	Lenguas Extranjeras
Maestría en Estudios Interlingüísticos e Interculturales	Universidad del Valle	Posgrado	Valle del Cauca	No registra

Fuente: Ministerio de Cultura, elaboración propia, 2021

Tomando en consideración los datos anteriores, vale resaltar las variaciones que se reflejan al respecto del nivel académico entre los programas en el campo de la traducción y la interpretación enfocados a la LSC y aquellos enfocados a las lenguas extranjeras. El hecho de que los primeros se encuentren en nivel de pregrado refleja un primer espacio de formación o capacitación profesional especializada. Por el contrario, cuatro de los cinco programas de traducción e interpretación enfocados a otras lenguas se ubican en el nivel de posgrado. Esto quiere decir que en Colombia el oficio de la traducción e interpretación de lenguas extranjeras contempla espacios más avanzados de especialización técnica superior.

Gráfico 9. Distribución geográfica de los programas de Traducción e Interpretación



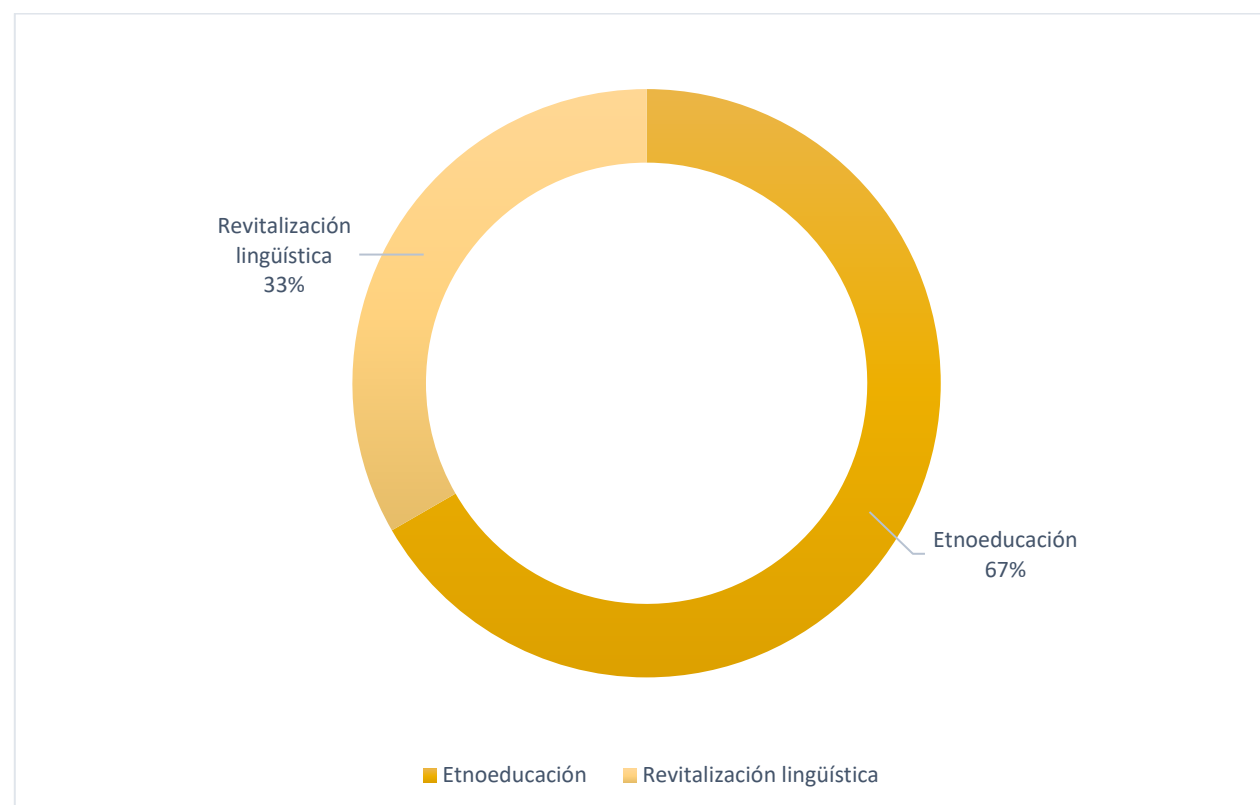
Fuente: Ministerio de Cultura, elaboración propia, 2021

La revisión de la ubicación geográfica de todos los programas presentados anteriormente enmarcados en el campo de la traducción y la interpretación indica que el departamento con más presencia de este tipo de programas es Valle del Cauca. Allí se concentran tres de los ocho programas evaluados; seguido de Antioquia y Bogotá, cada uno con dos programas.

3.3.2. Programas con Enfoque en Lenguas Nativas

En cuanto a los programas que presentan algún tipo de enfoque en Lenguas Nativas, se rastrearon nueve (9) en total. De estos, seis (6) son currículos de etnoeducación y los tres (3) restantes son currículos con énfasis en revitalización lingüística

Gráfico 10. Programas con Enfoque en Lenguas Nativas



Fuente: Ministerio de Cultura, elaboración propia, 2021

Los seis (6) programas de etnoeducación se encuentran todos a nivel de pregrado y están formulados como licenciaturas, lo que implica que se encargan de formar profesionales del personal docente y su práctica pedagógica.

Tabla 10. Programas de Etnoeducación y niveles

Programa	Institución	Nivel Académico	Departamento
Licenciatura en Etnoeducación para Básica con Énfasis en Lengua Castellana y Bilingüismo	Universidad de La Guajira	Pregrado	La Guajira
Licenciatura en Etnoeducación	Universidad Nacional Abierta y a Distancia UNAD	Pregrado	No aplica
Licenciatura en Etnoeducación	Universidad del Cauca	Pregrado	Cauca
Licenciatura en Etnoeducación	Universidad Pontificia Bolivariana	Pregrado	Antioquia
Licenciatura en Etnoeducación	Universidad del Magdalena - Unimagdalena	Pregrado	Magdalena
Licenciatura en Pedagogía de La Madre Tierra	Universidad de Antioquia	Pregrado	Antioquia

Fuente: Ministerio de Cultura, elaboración propia, 2021

Por otro lado, los tres (3) programas que se enfocan en Revitalización Lingüística se encuentran todos a nivel de pregrado y son todos ofrecidos en el Departamento del Cauca. Este refleja una fuerte tendencia del Departamento a ser precursor nacional de asuntos relacionados con la pervivencia, el fortalecimiento y la revitalización lingüística. Esto se refleja en que incluso uno de dichos programas se enfoque en la revitalización de una de las lenguas nativas presente en la región, la lengua nasa. En relación con el barrido académico de los programas que el país se encuentra en el campo de las lenguas, este parece ser el único programa de este tipo, es decir, el único que presenta un énfasis en una de lengua nativa específica.

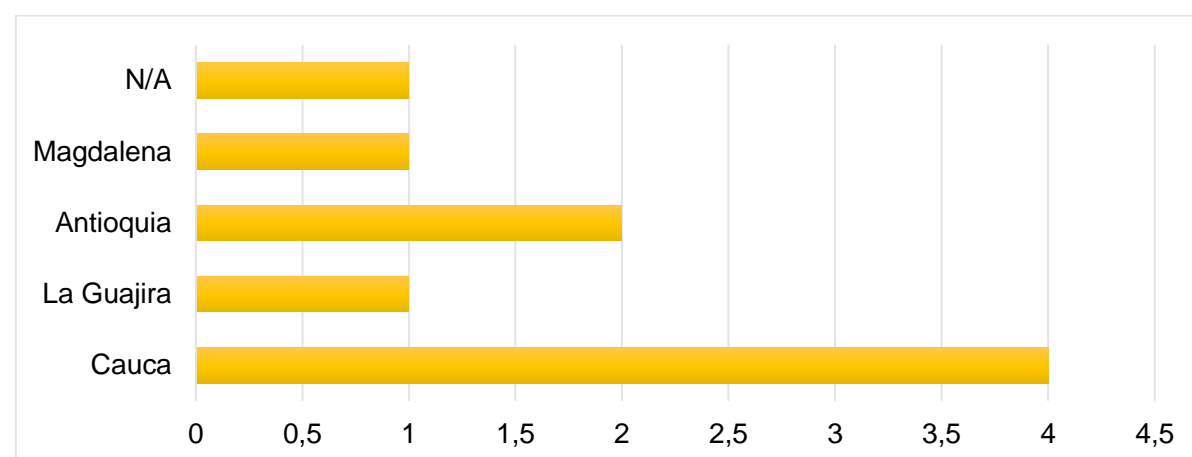
Tabla 11. Programas con énfasis en una única lengua nativa a nivel nacional.

Programa	Institución	Nivel Académico	Departamento
Maestría en Revitalización y Enseñanza de Lenguas Indígenas	Universidad del Cauca	Posgrado	Cauca
Licenciatura en Pedagogía Para la Revitalización de Lenguas Originarias	Universidad Autónoma Indígena Intercultural – UAIIIN	Pregrado	Cauca
Tecnología en Pedagogía y Lingüística Aplicada para la Revitalización de la Lengua Nasa	Universidad Autónoma Indígena Intercultural – UAIIIN	Pregrado	Cauca

Fuente: Ministerio de Cultura, elaboración propia, 2021

Para el caso de los programas que tienen enfoque de lenguas nativas es importante señalar que ocho de los nueve se encuentran a nivel de pregrado y sólo uno a nivel de posgrado. Esto refleja que el campo de las lenguas nativas en Colombia todavía se encuentra en una etapa de profesionalización, por lo menos en comparación con los campos en los que se hay un enfoque hacia otros tipos de lenguas.

Gráfico 11. Distribución geográfica de los programas con Enfoque de Lenguas Nativas



Fuente: Ministerio de Cultura, elaboración propia, 2021

Por último, en relación a la distribución geográfica de los programas con enfoque en lenguas nativas, cabe resaltar que aquí se encuentra una variación más amplia que en el caso de los programas de traducción e interpretación, esto se entiende porque son programas con enfoque étnico por lo que no se localizan en las principales ciudades capitales del país. De hecho, como se referenció arriba, el Departamento con los índices más altos de programas en esta rama fue Cauca, con cuatro en total, seguido de Antioquia con dos. Un último aspecto que se observa acá la presencia de programas virtuales (ofertado por la Universidad Nacional Abierta y a Distancia UNAD).

A manera de conclusión en lo concerniente a la oferta educativa, se puede aseverar que en términos regionales los dos tipos de programas acá revisados (programas de traducción e interpretación y programas con enfoque de lenguas nativas), tienen fuerte presencia en el departamento de Antioquia, es decir que esta es la región que más media entre ambos. De hecho, la Universidad de Antioquia es la única que presenta programas en ambos campos, pues cuenta con un consolidado departamento de Traducción y también ha desarrollado programas con enfoque étnico que aplican un aspecto a las lenguas nativas y la tradición oral.

El hecho de que no se encuentre ningún tipo de oferta educativa directa en el campo de la TILN refleja un problema estructural en el trato y abordaje de las lenguas nativas en el ámbito educativo en Colombia. Resulta sumamente problemático que un país que fundamenta su identidad nacional en su diversidad étnica y cultural, en que coexiste un plurilingüismo de al menos 70 lenguas, de los 319 programas asociados al campo de saber de las lenguas y el lenguaje, solo se hayan identificado nueve (9) programas con un posible enfoque hacia las lenguas nativas (un 3%), y más aún, que solo uno de estos se oriente específicamente hacia una de las lenguas nativas del país.

Como se pudo evidenciar en el barrido general, hay una tendencia a que los programas relacionados con lenguas se enfoquen ya sea en el español (36%), o en las lenguas extranjeras (40%). Esto se ve reflejado también en los mismos programas de traducción e interpretación, pues con la excepción de la reciente inclusión de programas de interpretación de LSC, todos se orientan al inglés y el francés.

Es entonces que, tomando en consideración las tendencias de los programas por tipo de lengua (lenguas extranjeras y LSC) y las tendencias en los campos de concentración, que se hace visible la necesidad de espacios de formación que respondan a la realidad lingüística pluricultural del país y que apunte a alcanzar la interculturalidad necesaria en contextos multiculturales con la presencia de diversos grupos humanos que, a su vez, manejan diferentes lenguas, más específicamente, la necesidad de tener programas de traducción e interpretación de lenguas nativas.



4. Análisis de brechas de capital humano para El oficio TILN

Este apartado presenta el análisis de brechas de capital humano para el oficio de la Traducción e Interpretación de Lenguas Nativas Colombianas (TILNC), entendiendo las brechas de capital humano desde el Ministerio de Trabajo como un desequilibrio, desajuste o desbalance entre la demanda y la oferta laboral y la oferta de formación y educación. Para este análisis se tuvo en cuenta la información recolectada mediante entrevistas a miembros de grupos étnicos del país que han ejercido la labor de la traducción e interpretación de manera empírica.

A continuación, se presentan las tipologías de brechas de capital humano, el contexto de las brechas de capital humano para el oficio de los traductores e intérpretes, seguido por el análisis de las brechas de cantidad, pertinencia y calidad.

4.1. Tipologías de brechas de capital humano

De acuerdo con el Manual Operativo: Metodología de identificación y medición de brechas de capital humano del Ministerio del Trabajo (2019), una brecha de capital humano puede ser entendida como un desequilibrio, desajuste o desbalance entre la demanda y la oferta laboral, así como la oferta educativa y de formación. Es por esto que en el análisis de brechas se vinculan los actores: demandantes (oficio privado y oficio público), oferentes (Traductores e Intérpretes de lenguas nativas colombianas) y la oferta educativa y de formación (instituciones de educación superior, institución de formación para el trabajo y otros proveedores de formación informal), pues son sus características las que finalmente determinarán la forma de relacionamiento con su entorno. En este sentido, se revisaron tres tipos de brechas descritas a continuación:

- **Brechas de cantidad:** evalúan dos relaciones; la de la demanda laboral con la oferta educativa a través de la identificación de déficit de programas de formación que son necesarios para el ejercicio de la labor de traducción e interpretación de lenguas nativas y que no se ofertan en las respectivas regiones. Por otro lado, la relación entre la oferta educativa y los estudiantes que serán los futuros Traductores e Intérpretes

cualificados, aquí se presenta una brecha si existe un déficit de demanda por los programas de formación ofertados.

- **Brechas de pertinencia:** reflejan el grado de correlación entre las características de las actividades productivas de una región y los enfoques que están inmersos en la formación, lo cual delimita desajustes en las competencias que demandan el oficio y las competencias en las cuales está formando la academia.
- **Brechas de Calidad:** expresan deficiencias en el logro de las competencias que se plantean obtener a través de los programas de formación. Tales deficiencias son identificadas mediante las entrevistas a Traductores e Intérpretes empíricos de lenguas nativas.



4.2. Contexto de las brechas de capital humano

El oficio de la traducción e interpretación de lenguas nativas en Colombia está permeado por un contexto tecnologizado por el uso masivo de las herramientas tecnológicas. Sin embargo, es relevante mencionar que el acceso a tecnologías y dispositivos digitales aún es difícil para los territorios más alejados del país, lo cual constituye una brecha de acceso y conectividad. Adicionalmente, los Traductores e Intérpretes de lenguas nativas no cuentan con la formación ni con las herramientas tecnológicas que les pudiesen permitir a futuro asumir retos tecnológicos complejos para un mayor desarrollo de su ocupación.

Para el contexto de las Brechas de Capital Humano de este oficio de la traducción e interpretación de lenguas nativas se recurre principalmente al proceso realizado por el Ministerio de Cultura en la ruta metodológica para el análisis de la información recolectada en los diferentes grupos focales con expertos del oficio y académicos. Además, se recurrió al análisis de los programas de formación que pese a no tener relación directa con el campo de la traducción e interpretación, al menos están referidos a las lenguas nativas del país; y a los datos obtenidos de las diferentes entrevistas realizadas a miembros de grupos étnicos que han desarrollado la labor de traducción e interpretación de manera empírica.

Algunos de los resultados identificados demuestran que hay una inexistencia de programas de formación para el oficio de la traducción e interpretación de lenguas nativas en el país. En tal sentido, se encuentra que sí existen brechas o desajustes en los tres tipos de Brechas de Capital Humano identificados para el oficio de la traducción e interpretación de lenguas nativas colombianas, tal como se observará en el siguiente apartado.

4.3. Análisis de brechas de cantidad

Actualmente en Colombia no existe oferta educativa en materia de Traducción e Interpretación de Lenguas Nativas (TILN), esto refleja un desencuentro cuantitativo entre la educación y el cargo, por lo que se puede evidenciar la existencia de una Brecha de Cantidad.

Así pues, debido a esta falta de oferta educativa propia en el campo, se optó por ampliar la revisión académica considerando aquellos programas que pudiesen tener incidencia directa en la TILN. Por esto, se efectuó un primer y amplio barrido de los programas inscritos al oficio del lenguaje y las lenguas en Colombia en el que se rastrearon 319 programas de educación superior y 146 programas de Educación para el Trabajo y Desarrollo Humano – ETDH. Consecutivamente, se aplicaron dos filtros según los cuales se tomaron en consideración aquellos concernientes a la traducción y la interpretación, por un lado, y aquellos que se relacionan con las lenguas nativas, por otro lado.

Una vez realizado este filtro, se extrajeron entonces solo 17 programas afines al oficio en cuestión, repartidos entre pregrado y posgrado, de la siguiente manera; ocho (8) programas de formación en el campo de la traducción e interpretación y otros nueve (9) programas de formación en relacionados a las lenguas nativas.

Por otra parte, según los resultados recogidos a partir de las entrevistas con los traductores e intérpretes, se refleja que no existe brecha de cantidad de déficit de demanda por programas de formación puesto que a lo largo de la investigación se encontró un amplio interés por parte de los Traductores e Intérpretes en procesos de formación en la TILN.

En el campo de la traducción e interpretación se encontraron nueve (9) programas de formación; de estos, se identificaron tres (3) programas asociados a la interpretación de lengua de señas colombianas (LSC) y el resto enfocada a lenguas extranjeras o no se especifica algún tipo de lengua de enfoque. Los tres programas orientados a la lengua de señas colombiana son de nivel de pregrado: Intérprete Profesional de La Lengua de Señas Colombiana ofrecido por la Universidad El Bosque; Tecnología en Interpretación Para Sordos y Sordociegos ofrecido por la Universidad Del Valle; e Interpretación para Sordos y Guía-Interpretación para Sordociegos ofrecido por la Universidad Del Valle.

De la otra parte, se encontraron nueve (9) programas de formación en Lenguas Nativas, de los cuales tres están asociados al campo de la Revitalización Lingüística y seis (6) al campo de la Etnoeducación. Los tres programas identificados en el campo de la Revitalización Lingüística son ofrecidos en tres niveles de formación (tecnológica, pregrado y maestría). Estos son, respectivamente: Tecnología en Pedagogía y Lingüística Aplicada para la Revitalización de la Lengua Nasa ofrecida por la Universidad Autónoma Indígena Intercultural – UAIIN; Licenciatura en Pedagogía para la Revitalización de las Lenguas Originarias ofrecida por la Universidad Autónoma Indígena Intercultural – UAIIN; y la Maestría en Revitalización y Enseñanza de Lenguas Indígenas ofrecida por la Universidad del Cauca. Los seis correspondientes al campo de la Etnoeducación son ofrecidos en el nivel de pregrado, estos son: Licenciatura en Etnoeducación ofrecido por la Universidad Nacional Abierta y a Distancia UNAD; Licenciatura en Etnoeducación ofrecido por la Universidad del Cauca; Licenciatura en Etnoeducación ofrecido por la Universidad Pontificia Bolivariana; Licenciatura en Etnoeducación e Interculturalidad ofrecido por la Universidad de la Guajira; Licenciatura en etnoeducación ofrecido por la Universidad del Magdalena; Licenciatura en Pedagogía de la Madre Tierra ofertado por la Universidad de Antioquia.

4.4. Análisis de brechas de pertinencia y de calidad

Brechas de pertinencia:

Del sondeo de la oferta educativa identificada a partir de los criterios que se relacionan con el campo de la TILN ((1) Traducción e Interpretación y (2) Lenguas Nativas), se evidencia brecha de pertinencia entre la ocupación y los programas registrados. Esta se debe a que en Colombia no existe ningún programa en la educación formal que ofrezca la especialización requerida para la ocupación, pues ninguno combina la formación en traducción e interpretación con un enfoque en lenguas nativas.

A partir de la revisión de los 18 programas mencionados anteriormente, se pueden señalar dos conclusiones generales en relación a la pertinencia de los mismos para el oficio de la TILN. En primera medida, frente al campo de conocimiento de la traducción e interpretación, se evidencia que ninguno de los programas a nivel nacional tiene relación con las lenguas nativas de los grupos étnicos del país. Esto es porque se enfocan ya sea en la traducción e interpretación de lenguas extranjeras (63,5%), o en la interpretación de la LSC (37,5%). Por otro lado, se evidencia que aquellos programas que en el contexto nacional que sí tienen aplicado el componente de las lenguas nativas, carecen de un enfoque técnico en labores de traducción e

interpretación, pues se orientan a la etnoeducación (66,6%), y a la revitalización lingüística (33,4%).

Brechas de Calidad:

En lo que respecta a la formación *per se* no se identificaron brechas de calidad en tanto no existen programas educativos asociados directamente a la Traducción e Interpretación de Lenguas Nativas de los grupos étnicos. Sin embargo, a partir de los insumos recogidos (entrevistas con los T/I de las diferentes lenguas nativas en cuestión), **sí es posible señalar una serie de brechas de calidad propias del oficio** que se pueden entender precisamente debido a la ausencia de una oferta educativa. A continuación, se plantean estas brechas a propias del oficio, de acuerdo con la información recogida en las entrevistas:

- Brechas en las competencias técnicas, en lo que refiere a conocimientos y destrezas, propias de los ejercicios de traducción e interpretación. Esto quiere decir que se identificó la necesidad de capacitar a los T/I en métodos, técnicas y estrategias de traducción; así como en herramientas teóricas, pedagógicas, tecnológicas, sistemáticas y en rutas metodológicas enmarcadas en el campo de la traductología, como disciplina que se encarga de los estudios de la traducción y la interpretación. Todo esto a fin de que, cuando los T/I se enfrenten a problemas de traducción puedan resolverlos de manera adecuada y sin recurrir, por ejemplo, a la translación de palabra por palabra.
- En este sentido, según manifestaron los T/I, es clave que, contrario a como sucede en muchos casos cuando estos individuos van a ejecutar los servicios de traducción/interpretación, también puedan contar con conocimientos en las diferentes áreas del conocimiento en las que van a desempeñar su función, tales como salud, educación, administración, deporte, cultura, legislación, medio ambiente y turismo.
- De acuerdo con los insumos, otra brecha del oficio se relaciona con las competencias lingüísticas de los T/I, tanto en su lengua nativa como en español. Sucede que, en gran medida debido al empirismo en los campos del lenguaje de quienes desempeñan el oficio de la TILN, puede haber desequilibrios en términos de fonética y fonología, morfología y sintaxis, semántica y pragmática, gramática, ortografía, comprensión lectora, alfabeto (si este existe en la lengua), entre otros.
- Usualmente las lenguas nativas, en comparación con el español, carecen de vocabulario en muchos de los contextos en los que son abordados desde los ejercicios de traducción e

interpretación, hecho que dificulta la realización de la labor. También sucede que existen diccionarios y neologismos desarrollados por los T/I, pero estos no son conocidos y empleados por el resto de los hablantes. Por esto, se manifiesta la necesidad de que los T/I desarrollen otro tipo de competencias lingüísticas vinculadas a otras disciplinas de las ciencias del lenguaje como lo son la neología, la lexicografía, la terminología, la documentación de lenguas, la filología y la capacitación en planificación y política lingüística (PPL). Esto en aras de fortalecer la lengua nativa, su vocabulario, la creación, promoción, uso y estandarización de nuevos términos.

- Brechas relacionadas con capacitación en temas culturales del pueblo hablante de la lengua nativa. Ya sea respecto a su origen, historia, organización, tradiciones, formas de comunicación, costumbres y creencias, normas propias, protocolos, interacciones comunitarias, manejo discursivo, conocimiento ancestral, conocimiento de los planes de vida, entre otras. Muchas veces los T/I no tienen la capacidad de leer e interpretar la simbología inscrita en el lenguaje no verbal, en los comportamientos, los tejidos, los diferentes espacios, contextos y situaciones, y desconocer todo esto causa que se desaproveche la oportunidad de tener más acceso a información.
- Necesidad de desarrollar competencias en el uso de herramientas tecnológicas (formatos, programas y equipos tecnológicos) que contribuyan al ejercicio traductológico.
- Por último, los T/I resaltan lo que podrían considerarse como brechas relacionadas con el conocimiento de las leyes y decretos que amparan a los grupos étnicos, así como los espacios en los que estos tienen incidencia, lo que dificulta el manejo de los conceptos para los ejercicios de traducción e interpretación. Esto implica una capacitación en DDHH, derechos de las mujeres, derechos de la niñez, derechos de los pueblos étnicos, derechos culturales, lingüísticos y ecológicos.



5. Conclusiones y recomendaciones para el oficio TILN

En Colombia los traductores e intérpretes de lenguas nativas suelen ser traductores e intérpretes naturales-empíricos que por su contacto e interacción histórica con grupos fuera de su comunidad han asumido esta tarea. Tienden a ser individuos que han estado involucrados en procesos comunitarios dentro y fuera de su territorio, por lo que han adquirido determinado capital cultural que le permite desenvolverse tanto en los contextos de su comunidad, como en los contextos externos, y así poder establecer puentes de mediación entre ambas realidades. En esta medida, es una labor que reiteradamente desempeñan líderes comunitarios, ancianos y docentes de las comunidades, cuyo nivel de escolaridad puede variar significativamente de un sujeto a otro. Por esto, no se requiere un nivel educativo mínimo para poder desempeñar estas labores.

Ante el reciente interés político e institucional por la salvaguardia del patrimonio, el oficio de traducción e interpretación de lenguas nativas que están peligro de extinción, es necesario promover acciones a favor de la conservación de servicios de traducción e interpretación de calidad en estas lenguas como herramienta para combatir las amenazas lingüísticas, especialmente cuando están relacionadas con modelos culturales en peligro. Este documento pretende fomentar las buenas prácticas que convergen con este principio, así como los estudios sistemáticos sobre los retos que plantean.

Un concepto propuesto por las propias comunidades es el de “Traducir e Interpretar desde lo Propio”, esto es, según los hablantes de lenguas indígenas, las personas responsables de realizar la traducción y la interpretación, poseen unas características y competencias especiales entre las que se encuentran el conocimiento cultural de las formas de vida o cosmovisión, el conocimiento de los conceptos de derecho propio, desde la ley de origen, las diferentes formas de comunicación a través del uso, manejo y control de la naturaleza, mediante el uso del calendario ecológico tradicional, y así desde las diferentes culturas de los pueblos indígenas.

Si bien el oficio de traducción e interpretación de lenguas nativas en Colombia es un oficio que no se encuentra consolidado o formalizado, y se reconoce que esta realidad no es un escenario óptimo, con el estudio se pudo identificar un futuro válido y probable para Colombia y otros países, es por ello que es necesario propender por el reconocimiento del oficio mismo, porque si los traductores e intérpretes de lenguas nativas trabajan de forma empírica, sin formación oficial ni reconocimiento público, significa que la profesión de traducción e interpretación de lenguas en Colombia se enfrenta efectivamente a una crisis de identidad.

La situación ideal para los intérpretes y traductores de lenguas nativas en Colombia sería aquella que les permitiera simultáneamente hacer uso de sus habilidades profesionales y valorar su cultura, identidad y patrimonio lingüístico, situación que nunca podría darse en una economía globalizada dominada por los intereses de las corporaciones multinacionales y los Estados. Por lo tanto, se puede concluir razonablemente que estas personas tienen opciones o elecciones dentro de sus propias comunidades, pero no son posiciones fijas o estables.

En el primer caso, cuando hay demanda externa, de acuerdo con la información obtenida en las entrevistas, el traductor e intérprete puede llegar a ofrecer su servicio sin ninguna contraprestación. En el segundo caso, el traductor e intérprete ofrece su servicio más como un ejercicio colaborativo y de acompañamiento a la comunidad; en términos de financiación y sostenibilidad, no existen redes organizativas de traducción e interpretación a nivel privado o público. Por lo tanto, estos factores dificultan el adelanto de estrategias de sostenibilidad y financiación para el desarrollo de procesos asociados a la TILN.

Dado a que el estudio evidenció la inexistencia de empresas e instituciones en el oficio de la TILN, esto representa una oportunidad para el desarrollo del oficio, formalizando y formando a los agentes del oficio. De esta manera, los traductores e intérpretes de lenguas nativas pueden surgir desde la base donde se encuentren, como una herramienta eficaz para que Colombia atraiga a personas que quieran poner sus habilidades lingüísticas al servicio de otras que estén interesadas en explorar e interactuar con nuestra sociedad.

Es necesario entender que estos oficios deben contar con una estrategia de salvaguardia, aunque se pueden derivar beneficios económicos o trabajos decentes en torno a la traducción e interpretación de las lenguas nativas, estas son y serán un derecho cultural de los pueblos indígenas que les permite a dichas comunidades tener canales de comunicación en el diálogo sobre la vida, pensamiento y cosmovisión de sus comunidades correspondientes.

Es importante aclarar que, aunque los Traductores e Intérpretes de lenguas nativas se podrían clasificar entre los Traductores e Intérpretes de lenguas indígenas, los de lenguas criollas, y los de la lengua romanés, a partir de las entrevistas realizadas a los mismos se lograron identificar una serie de características comunes y patrones que permiten agrupar los en un mismo oficio y que con base en la información recogida proporcionada por los Traductores e Intérpretes de las diferentes lenguas nativas, es posible aseverar que este es un cargo crítico o de difícil consecución, pues se dificulta conseguir personas para que realice la labor.

Otra de las causas identificadas para que este sea un cargo crítico es la falta de interés de hablantes para desempeñar estas labores, pocos se atreven, ya sea porque no tienen todas las destrezas necesarias, porque les da vergüenza, o por la exigencia del cargo al interior de la comunidad. Pocos tienen los conocimientos, la capacitación y la experiencia necesarios, además es un cargo que puede implicar muchas responsabilidades de liderazgo que no muchos miembros de la comunidad están dispuestos a asumir.

Así mismo, este es un cargo crítico, debido a los bajos niveles de vitalidad de las lenguas nativas, pues se presentan altos índices de extinción y en muchos casos sólo los mayores poseen los conocimientos lingüísticos necesarios para poder desempeñar las labores de traducción e interpretación. Esto conlleva a que los hablantes jóvenes y las nuevas generaciones desarrollen poco interés y valoración hacia su lengua nativa y consecuentemente no presenten interés en el compromiso de preservación lingüística y en los ejercicios de la traducción e interpretación de lenguas nativas.

frente al cargo, se encontró que no es un cargo de alta demanda o rotación debido a que usualmente son las mismas personas en la comunidad las que desempeñan las labores de traducción e interpretación. Las principales causas de esto son, por una parte, que, debido a la informalidad laboral, la falta de continuidad y de remuneración del cargo, no existe la oportunidad de que muchas personas desempeñen la labor. Los bajos índices de demanda laboral reflejan que no hay una estabilidad que permita que muchos se dediquen exclusivamente a esta labor y por esto las labores terminan recayendo siempre sobre los mismos individuos al interior de la comunidad.

Tomando en consideración las tendencias de los programas por tipo de lengua (lenguas extranjeras y LSC) y las tendencias en los campos de concentración, que se hace visible la necesidad de espacios de formación que respondan a la realidad lingüística pluricultural del país y que apunte a alcanzar la interculturalidad necesaria en contextos multiculturales con la presencia de diversos grupos humanos que, a su vez, manejan diferentes lenguas, más específicamente, la necesidad de tener programas de traducción e interpretación de lenguas nativas.

El oficio de la traducción e interpretación de lenguas nativas en Colombia está permeado por un contexto tecnologizado por el uso masivo de las herramientas tecnológicas. Sin embargo, es relevante mencionar que el acceso a tecnologías y dispositivos digitales aún es difícil para los territorios más alejados del país, lo cual constituye una brecha de acceso y conectividad. Adicionalmente, los Traductores e Intérpretes de lenguas nativas no cuentan con la formación ni con las herramientas tecnológicas que les pudiesen permitir a futuro asumir retos tecnológicos complejos para un mayor desarrollo en sus oficios.

La realidad lingüística pluricultural del país es un ámbito en el que se dan situaciones de falta de recursos para la formación. La solución para estos problemas parece ser la creación de espacios para la educación y la formación que permitan a los espectadores adquirir o reforzar sus habilidades lingüísticas, para lo cual los espacios tecnológicos que desarrollen esta idea responderán a las necesidades.



Referencias

Andrade, Howard, Pedro Ricoy. (2018). *Activismo, derechos lingüísticos e ideologías: la traducción e interpretación en lenguas originarias en el Perú*. Obtenido de <https://journals.iai.spk-berlin.de/index.php/indiana/article/view/2487>

Boutet, J. (2012). *Language workers: emblematic figures of Late Capitalism*.

DANE. (2018). *RESULTADOS DEL CENSO NACIONAL DE POBLACIÓN Y VIVIENDA*. Obtenido de POBLACIÓN INDÍGENA: <https://www.dane.gov.co/files/investigaciones/boletines/grupos-etnicos/presentacion-grupos-etnicos-2019.pdf>

Ministerio de Cultura. (2008). *POLÍTICA DE SALVAGUARDIA DEL PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL*. Obtenido de https://www.mincultura.gov.co/ministerio/politicas-culturales/salvaguardia-patrimonio-cultural-inmaterial/Documents/03_politica_salvaguardia_patrimonio_cultural_inmaterial.pdf

Ministerio de Cultura. (2013). *DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA EN COLOMBIA: MUCHAS VOCES, RESISTENCIA CULTURAL Y AGENDA DE NACIÓN*. Obtenido de <https://www.mincultura.gov.co/areas/poblaciones/noticias/Documents/Dossier%20Representaci%C3%B3n%20Colombia%20Smithsonian%20Folklife%20Festival.pdf>

República de Colombia . (2010). *LEY 1381* . Obtenido de <https://www.funcionpublica.gov.co/eva/gestornormativo/norma.php?i=38741#:~:text=Los%20hablantes%20de%20lengua%20nativa,culturales%20y%20religiosas%2C%20entre%20otras.>

República de Colombia. (1991). *Constitución Política Nacional* . Obtenido de <https://www.ilo.org/dyn/natlex/docs/ELECTRONIC/22701/101092/F411145843/COL22701.pdf>

República de Colombia. (2016). *CONPES 3866*. Obtenido de <https://colaboracion.dnp.gov.co/CDT/Conpes/Econ%C3%B3micos/3866.pdf>

UNESCO. (2010). *Atlas de las lenguas en peligro del mundo*. Obtenido de <http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas>

Anexos

Anexo 1: Ficha técnica del estudio

Ficha técnica	
Naturaleza del estudio	Mixto (cualitativo – cuantitativo).
Periodo de recolección de información	De septiembre 2020 a Dic 2021
Técnica de recolección de datos	Grupos focales de validación de tendencias y entrevistas semiestructuradas de identificación de brechas de capital humano.
Instrumentos de recolección de información	1. Formato matriz grupos focales validación tendencias. 2. Formato sistematización tendencias validades Mintrabajo. 3. Matriz de entrevistas 1 a 1.
Estrategia de trabajo	Metodología para la Identificación y Medición de Brechas de Capital Humano del Ministerio de Trabajo – Documento técnico 2019. Revisión y levantamiento de información a través de demanda laboral y oferta educativa a través del Sistema de Información Estadístico de la Actividad Artesanal (SIEAA).
Economía Naranja	Actividades de la categoría de Artes y Patrimonio, del oficio Turismo y Patrimonio Cultural. Oficio de Traducción e Interpretación de Lenguas Nativas
Territorios	Recolección realizada en modalidad virtualidad y presencial con entidades educativas y expertos en diferentes municipios y departamentos del país.

Anexo 2: Distribución de la muestra de agentes priorizados para el estudio en el oficio

ROL	Amazonas	Bogotá D.C	Caquetá	C/marca	Guainía	Guaviare	Magdalena	Putumayo	San Andrés Islas	Sin Infor.	Tolima	Vaupés	Total
Docente										12			12
Funcionario/a										2			2
líder indígena										2			2
Lingüista					1					2			3
Traductor y/o Intérprete	9	5	3	1	4	2	1	4	1	1	1	10	42
Total, general	9	5	3	1	5	2	1	4	1	19	1	10	61

Anexo 3: Distribución de la muestra para entrevistas

Tipo de Lengua	Amazonas	Antioquia	Atlántico	Bogotá D.C.	Bolívar	Caquetá	Casanare	Cauca	Cesar	C/marca	Guainía	Guajira	Guaviare	Magdalena	Meta	Nariño	N/Sder	Putumayo	San Andrés Islas	Vaupés	Vichada	Sin Info.	Total general
Academia																		1		1		1	3
Aïngan- Cofán																		1					1
Awapit																1							1
Barazano																				1			1
Bari																	1						1
Bora	1																						1
Cabiyarí										1													1
Cogui														1									1
Coreguaje						1																	1
Criolla			1		11														3				15
Curripaco											1												1
Damana														1									1
Embera		1																					1
Guna Dule		1																					1
Ika (Arahuaco)									1														1
Inga																		2					2
Kamtsá										1								1					2
Kubeo																				1			1
Macaguaje						1																	1
Nam Trik								1															1
Nasa yuwe				1				1															2

Tipo de Lengua	Amazonas	Antioquia	Atlántico	Bogotá D.C.	Bolívar	Caquetá	Casanare	Cauca	Cesar	C/marca	Guainía	Guajira	Guaviare	Magdalena	Meta	Nariño	N/Sder	Putumayo	San Andrés Islas	Vaupés	Vichada	Sin Info.	Total general
Ocaina	1																						1
Piapoco																					1		1
Piaroa																					1		1
Puinave				1							1												2
Rromaní																1							1
Sáliba							1																1
Sikuani				2																			2
Tikuna	2														1								3
Tucano													2										2
Huitoto	1																						1
Uwa																	1						1
Varios Dialectos						1							1										2
Wachena-Pisamira																				1			1
Wamonae (cuiba)							1																1
wayuunaiki												1											1
Wounan				1																			1
Yagua	1																						1
Yeral											1												1
Sin Información											1									2		1	4
Total general	6	2	1	5	11	3	2	2	1	2	4	1	3	2	1	2	2	5	3	6	2	2	68

Anexo 4: Lista de agentes priorizados para el estudio en el oficio

Nombres	Institución	Cargo/rol	Lengua	Municipio
Iris Andoke	NA	Traductor y/o Intérprete	Andoque	Usme Puerta del sol
Norma Irene Buinaje	NA	Traductor y/o Intérprete	Uitoto M+n+ka	Leticia, Amazonas
Aurora Mendoza	NA	Traductor y/o Intérprete	Uitoto	La Chorrera, Amazonas
Lubio Lara Lopez	NA	Traductor y/o Intérprete	Bara	Bogotá
Roberto Arturo Ardila leon	NA	Traductor y/o Intérprete	Barasano, tucano, tuyuca, tatuyo, bara, carapana	Bogotá
Juan Benito Teteye	NA	Traductor y/o Intérprete	Bora	Comunidad de Providencia
Aplicio Sanchez Ortiz	NA	Traductor y/o Intérprete	Cabiyari	comunidad de buenos aires - mitu - Buenos aires.
Patricia Jiménez Martínez	NA	Traductor y/o Intérprete	Carapana, yuruti, siriano	comunidad de la libertad - mitu- comunidad
Fátima Yucuna	NA	Traductor y/o Intérprete	Carijona, Yucuna	La Pedrera, Amazonas
Wilinton Chapal	NA	Traductor y/o Intérprete	Cofán	comunidad - al municipio de la hormiga
Luis Harvey Maldonado López	NA	Traductor y/o Intérprete	Coreguaje	Resguardo de Berichá-San Antonio de Jetuchá- Bericha
Luz Celida Valencia	NA	Traductor y/o Intérprete	Cubeo	Mitú, Vaupés
Carianil Pérez Pumeniri	NA	Traductor y/o Intérprete	curripaco-Puinave	comunidad - Inírida
Lilia Francisca Lopez Peña	NA	Traductor y/o Intérprete	Desano	Mitú, Vaupés
Fernel Estrada	NA	Traductor y/o Intérprete	Desano	Mitú, Vaupés
Waskar Jacanamijoy	NA	Traductor y/o Intérprete	Inga	Mocoa
Ayda Luz Jacanamejoy	NA	Traductor y/o Intérprete	Inga	Bogotá
Carlos Jamioy	NA	Traductor y/o Intérprete	Kamentsa	Bogotá
Hugo Jamioy	NA	Traductor y/o Intérprete	Kamentsá	Sierra, Santa Marta
Simón Valencia López	NA	Traductor y/o Intérprete	Kubeo	Mitú, Vaupés
Leonardo Letuama	NA	Traductor y/o Intérprete	Letuama, tanimuca, macuna	Leticia, Amazonas
Moisés Chica Gutiérrez	NA	Traductor y/o Intérprete	Macaguaje	de la comunidad la Teófila a Solano, la Teófila
Fabio Valencia	NA	Traductor y/o Intérprete	Macuna	comunidad de santa Isabel a Piedra de Ñi
Salvador Miraña	NA	Traductor y/o Intérprete	Miraña	Puerto Remanso- Araracuara
Yasmina Umire Gifichiu	NA	Traductor y/o Intérprete	Muinane	La Chorrera

Nombres	Institución	Cargo/rol	Lengua	Municipio
Zuleida Dasilva Carioca	NA	Traductor y/o Intérprete	Ñengatú, Yeral	Inírida, Guainía
Ferney Noé Iyokina	NA	Traductor y/o Intérprete	Ocaina	comunidad okaina a la chorrera
Laura Curvelo	NA	Traductor y/o Intérprete	Piapoco	Inírida, Guainía
Guillermo Londoño	NA	Traductor y/o Intérprete	Pisamira, cubeo, tuyuca, bara, yuruti	yacayaca medio Vaupés - mitu- yacayaca
Arcángel Agapito Luzardo	NA	Traductor y/o Intérprete	Puinave	comunidad de remanso - Inírida - remanso
Juan José Uribe	NA	Traductor y/o Intérprete	siriano	Bogotá
Román Herney Hernández	NA	Traductor y/o Intérprete	guanano	villa fatima- pto paloma- carretera a mitu
Franco Ever Yaiguaje	NA	Traductor y/o Intérprete	Ziona	Buena vista - puerto asís - buena vista
Marcelo Muñoz	NA	Traductor y/o Intérprete	Tatuyo	San José, Guaviare
Narcisa Ramos	NA	Traductor y/o Intérprete	Tikuna	Nazaret - Leticia- Nazaret,
Cindy Amalec Laulate Castillo	NA	Traductor y/o Intérprete	Tikuna	valle
Nancy Padua	NA	Traductor y/o Intérprete	Tucano	resguardo la Asunción, el retorno - San José de Guaviare
Edgar Javier lima	NA	Traductor y/o Intérprete	tuyuca	Tequie - Mitu- Tequie
Martha lucia Chicunque adarmen	NA	Traductor y/o Intérprete	Kamentsá	Sibundoy
Alcides Lozano	NA	Traductor y/o Intérprete	yagua	yaguas - leticia- yagua
Hermes Felipe Suarez	NA	Traductor y/o Intérprete	yuruti	Caño yi santa Rosalía - Mitu - Caño yi
José Carlos Ahue	NA	Traductor y/o Intérprete	Tikuna	Sin Información
Eudocio Becerra	UNAD	Docente	Uitoto	Sin Información
Moisés Medrano	NA	Docente	NA	Sin Información
Etel Margarita	NA	Docente	NA	Sin Información
Marta Pavón	Defensoría del Pueblo	Funcionario/a	NA	Sin Información
Ana María Ospina	UNAD	Docente	NA	Sin Información
María Trillos Amaya	Universidad de Atlántico	Docente	NA	Sin Información
Fernando Uino	UAIIN	Docente	NA	Sin Información
Ruth Lorenzo Fernández	NA	Lideresa	Tikuna	Sin Información
Abadio Green	UDEA	Docente	Sin Información	Sin Información
Abelardo Ramos	NA	Docente	Sin Información	Sin Información

Nombres	Institución	Cargo/rol	Lengua	Municipio
Elizabeth Castillo	Universidad del Cauca	Docente	Sin Información	Sin Información
Pastora Chasoy	Defensoría del Pueblo	Docente	Sin Información	Sin Información
Rosalba Jiménez	Sin Información	Docente	Sin Información	Sin Información
Juan Álvaro Echeverry	UNAD Leticia	Docente	Sin Información	Sin Información
Marta Lucia Velásquez Guerra	Secretaria de Turismo y Cultura del Amazonas	Funcionario/a	Sin Información	Sin Información
Efraín Bautis Sanchez	Sin Información	Lingüista	Sin Información	Inírida, Guainía
Daniel Simplicio	Sin Información	Lingüista	Sin Información	Sin Información
Autzi Ramon	Sin Información	Lingüista	Sin Información	Sin Información
Rubiel Zalabata	NA	Líder indígena	Sin Información	Sin Información

Anexo 5: Información sobre los participantes de las entrevistas realizadas.

Nombre del entrevistado	Lengua	Rol	Municipio
Narcisa Ramos	Ticuna	lideresa del pueblo Maguta (Ticuna)	Leticia, Amazonas
Luis Uriel Carianil Pérez	Curripaco	Líder representante del pueblo curripaco, acaba de ser comprobado como consejero indígena Docente de profesión y dirigente	Inírida, resguardo Tonina, cjal, san José, medio Guainía
Marcelo Muñoz López	Varios Dialectos	Maestro Normalista de profesión, trabaja con diferentes pueblos indígenas e instituciones, lo que le ha permitido estar cerca de los pueblos, lenguas y saberes, estar cerca al componente étnico de los pueblos tatuyo yuruti; hablante de casi 10 lenguas (Tatuyo, yuritu, bara, carapano, Tukano, siriano, tuyuca, desano, y en aprendizaje de nukak.	San José
José Carlos Ahue Parente	Ticuna	Representante de los procesos turísticos en el resguardo ticoya	Puerto Esperanza

Nombre del entrevistado	Lengua	Rol	Municipio
Zuleidi Dasilva Carioca	Yeral	Docente del pueblo yeral, en Inírida, río negro san Felipe, río atabaco. venimos de san Gabriel, Brasil amazonas y ya asentado en Inírida somos como 50 o 100. También hace parte de muchas organizaciones y ha ayudado en distintas fundaciones. Lideresa tratando de organizar en el proceso de organización y de mujer, tratando de organizar orientado.	Inírida Guainía
Norma Buinaje	Huitoto	Docente	Ileticia, Amazonas
Simón Valencia	Kubeo	Lingüista	Mitú, Vaupés
Nancy del Pilar Padua	Tucano	Lideresa del pueblo Indígena Tucano	el retorno
Moisés chica	Macaguaje	Autoridad mayor de la comunidad Makaguaju	solano Caquetá
Alcides Lozano Salazar	Yagua	Líder yagua en salud publica	amazonas, maloca yagua
Nora Ligia Barbosa Gutiérrez		Traductora inglés y francés de profesión comunicadora social, ha trabajado en el campo de salud y la industria humanitaria. También traducción de literatura.	
Aplicio Sánchez Ortiz	Barazano	Líder Indígena/ Representante legal asociación activa de pueblos indígenas (cabiয়ারী, Barazano, Guanano, entre otros)	Mitú
Luis Harley Maldonado López (Pueblo coremaju)	Coreguaje	Organización desplazados de coremaju / Organización territorial	Caquetá
Roberto Arturo Diata	Varios Dialectos	Integrante de la comunidad Huaque del Caquetá Habla seis dialectos y entiende 10 dialectos Fiestas tradicionales	Caquetá
Ferney Iyokina	Ocaina	Líder	Chorrera
Juan Benito	Bora	Docente académico	Chorrera
Lubio Lara		Estudiante	Mitú
Cindy Amalec Laulate Castillo	Tikuna	Traductora	Puerto Nariño- Amazonas-Resguardo Ticoya
Laura Cleotilde Curvelo Ortega		traductora y docente	Municipio de Inírida
Camilo Jamioy	Kamtsá	1) Ex gobernador del pueblo 2) Medico ancestral.	Sigundoy (Camsa)
Román Hernández Gómez		Líder Juvenil en la comunidad	Mitú
Hermes Gaitán Quintero	Sikuani	Asesor en temas culturales y de lengua (principalmente en colegios)	Bogotá D.C.
Jesús Arquímedes Galindo Hernández	Sikuani	Líder juvenil y consejero de la Orinoquía de juventudes por la ONIC	Bogotá D.C.
Miguel Ángel Chaparro	Ika (Arahuaco)	Apoyo técnico, activista, apoyo en procesos comunitarios, traductor de la lengua Ika	Pueblo Bello
Carlos Jaomioy Chicunque	Kamtsá	Artesano.	Cundinamarca
Benilda Yoinó	Nasa yuwe	Líder de la comunidad.	Bogotá

Nombre del entrevistado	Lengua	Rol	Municipio
Juan Carlos Gil Nacogui	Cogui	Líder de una comunidad indígena, traduce dentro de su comunidad.	Parte alta de la Sierra Nevada, Bonda Magdalena
Luciano Herrera Ortiz Labor de la T/Ide forma informal	Piaroa	Líder de su comunidad, trabaja con el pueblo, he venido trabajando dentro de la selva mataven con el pueblo piaroa, en tema de salud. Organiza y asesora a médicos tradicionales. Traduce en apoyo a un médico tradicional de la comunidad.	Cumaribo Vichada
Manuela Francisca Vanegas Epiayu	wayuunaiki	Educadora, enseñanza de la lengua materna, wayunaiki, hace traducciones de diferentes aspectos de la cultura. Himnos, del departamento, Padres nuestros, aves maría, Representante de AICO en el consejo nacional asesor de lengua nativa	Uribia
Hermes Netaly Sánchez Gómez	Cabiyarí	Estudiante de literatura, en la Univalle. Miembro de los últimos que hablan el cabiyarí.	Cundinamarca
Franklin Jair Martínez Acosta	Puinave	Estudiante indígena que representa al pueblo puinave del Guainía	Bogotá D.C.
Walter Gómez Pinzón	Piapoco	Líder social dentro de su comunidad, Participa en los eventos, de construcción de planes de vida.	Cumaribo
Bárbara Muleas Hurtado	Nam Trik	Docente todo el tiempo	Silvia - Cauca
Yaid Ferley Bolaños Diaz	Nasa Yuwe	dentro de la comunidad, tumbichucue, asesorar en la elaboración de proyectos de diferente orden, consolidación de la cultura, practicas ancestrales. fuera de la comunidad es autoridad en la ciudad de Bogotá, en la cual fortalece la labor de autoridad. Desde muy pequeño trabaja en el fortalecimiento de hablar y traducir en lengua propia.	Inzá-Cauca
Cellso Forero Bautista	Wamonae (cuiba)	Trabaja en institución educativa muruan guayari, los últimos 14 años; investigando en la comunidad indígena, cosmovisión del pueblo waumone, el fortalecimiento de la lengua materna, proyectos en la institución, traducciones de algunos libros y el traductor del material del acuerdo de paz a la lengua.	Yopal actualmente, después del 1 de octubre en Casanare
Zilbaro Carpio	Wounan	Colabora al cabildo, como suplente secretario. Agente intercultural. Dicta clase de lengua materna a los niños los días sábados.	Bogotá D.C.
Luis Alberto Borja Domicó	Embera	24 años en el magisterio, nombrado por el departamento. Acompañando la organización, la educación, los gobernadores. Traducción de documentos, con la Corporación, al Embera y al español, para que los maestros los trabajen con los niños.	Chigorodó
Yurley Mendoza Suarez	Uwa	Secretaria del cabildo menor de la comunidad de la tamarana	Toledo- Norte de Santander
Ana María Humejé Joropa	Sáliba	Maestra de preescolar y soy líder de mi comunidad, Contribuyendo al desarrollo de su comunidad.	Hato corozal-Casanare
Eliseth Amacumashara	Bari	Líder	Tibú
Nancy Padua	Tukano	Agente cultural con los jóvenes tengo un grupo de jóvenes, Apoya también a otras organizaciones de juventud, de medio ambiente, a la capitanía.	El retorno-Guaviare
Lorenzo Gabriel Gil Gil	Damana	Haciendo capacitaciones a profesores etnoeducativos del pueblo wiwa en el departamento del Magdalena, Cesar y Guajira, e imparte talleres sobre la recuperación de la lengua en Santa Marta, Valledupar y Riohacha con la organización Wiwa Yugumaiun Tayrona y con el distrito de Valledupar, trabajando por el proceso de recuperación de la lengua tradicional.	Santa Marta
Abadio Green Stocel- Many Bini Tikiña	Guna Dule	Líder. Se ha desempeñado como traductor para los abuelos y abuelas, de la lengua al castellano o del castellano a la lengua. Se interpreta de la lengua gunadule tradicional a una lengua sencilla. Ha realizado tres tipos de interpretación en ese sentido, del gunadule tradicional, al sencillo y al español.	Medellín
Ayda Luz Jacanamijoy	Inga	Apoya a la comunidad en todo lo que esta requiera, en procesos de comunicación.	Putumayo

Nombre del entrevistado	Lengua	Rol	Municipio
Javier ramiro wanga pasacal	awapit	Docente	municipio de barbacoas departamento de Nariño
Cesar Willinton Chapal Quenama	Aïngan- Cofán	Representante ejecutivo de asociación tradicional del pueblo cofán	orito- Putumayo
Arcángel Agapito Misardo	Puinave	Traduce e interpreta en eventos en la comunidad, lo invitan para participar e informarle a la comunidad	Guainía. INIRIDA, comunidad remanso, rio Inírida (a 2 horas)
Juan Alfonso Londoño Rueda	Wachena-Pisamira	líder-docente de profesión	Mitú. barrio urbanización urania
Iván Waskar Jacanamijoy Chasoy	Inga- variante del Quechua	Músico, Seguidor de la medicina tradicional, fue líder, acompañamiento a los taitas.	Municipio de Mocoa- Verda el Pepino
Berbardino Pérez Miranda	Criolla	Multipropósito, líderes que generan espacios para la construcción de identidades en diversas temáticas	Mahates, Bolívar
Manuel Pérez Salinas	Criolla	traductor, interprete, consejeros, musico, docente, sabedora medicina tradicional	Bolívar
Josefa María Hernández Cabargas	Criolla	gestora cultural	Mahates, Bolívar
Moraima Simarra Hernández	Criolla	Traductora, interprete y docente	Bolívar
Yarlin Cassiani Reyes	Criolla	Traductor e interprete. Docente etnoeducación y voz líder de música palenquera.	Bolívar
Vicenta Pérez Miranda	Criolla	Docente de primaria, coordinadora en primaria	Bolívar
Cristina Isabel de la Hoz Márquez	Criolla	gestora cultural y emprendedora tecnológica	barranquilla
María de los Santos reyes Miranda	Criolla	licenciada en preescolar y promoción de la familia Es interprete y traductora.	Bolívar
Regina Miranda Reyes	Criolla	Docente Traductora e interprete	Bolívar
Keinel Yoel Simarra Casiani	Criolla	Nutricionista - Traductor interprete - Representante legal del consejo comunitario - Subcomisión de derechos humanos y víctimas.	Bolívar
Jesús Natividad Pérez Palomino	Criolla	interprete, antropólogo maestría en comunicación intercultural	Bolívar
Cecilio Pérez	Criolla	campo ganadería	Mahates, Bolívar
Carmen Stepens	Criolla	Docente bilingüe, trabaja con instituciones educativas de la isla, en diferentes niveles y modalidades, estudiante de 9 semestre de derecho	San Andrés Islas
Cecilia Isabel Francis Williams	Criolla	Docente	San Andrés Islas
Pamela Newball	Criolla	Comité regional; Montaje de la cátedra raizal, prácticas; hace parte de la autoridad raizal, y del comité asesor de lenguas.	San Andrés Islas
Hugo y Abraham Yacovich	Rromaní	Representante de la kumpaña rrom en la comunidad de Nariño. vocería y respeto en toda la población gitana, representante ante el gobierno.	Pasto, Nariño
Martha Lucia Chicunque Adarbe	Academia	Pueblo kamentcha villá que significa hombre de aquí mismo con pensamiento y lengua propia. Resguardo alto del valle de Sibundoy en el departamento del putumayo	Municipio de Sibundoy putumayo

Nombre del entrevistado	Lengua	Rol	Municipio
		*Coordinadora de la modalidad familiar en favor de la primera infancia con una asociación de mujeres en el alto putumayo en los municipios de Santiago, san francisco, Sibundoy y colon, tiene a su cargo agentes educativas y pedagogas	
Celida Beatriz Valencia	Academia	Defensoría del pueblo cubeo del Vaupés egresada de la escuela de formación política OPIAC, hablante de la lengua - consejo de lenguas, semanales	Mitú Vaupés
Diana Ctaalia Pulido	Academia	Antropóloga egresada de las ciencias sociales del externado, especializada en estudios del lenguaje y ahora docente investigadora transversal de lingüística	

Anexo 6: Oferta Educativa para Educación Superior en lenguas – SNIES

Programa Académico	Institución de Educación Superior (IES)	Nivel Académico	Nivel de Formación	Dpto.	Campo o Área de Formación	Focalización en Tipo de Lenguas
Licenciatura en español y Lenguas Extranjeras	Universidad Pedagógica Nacional	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Español y Lenguas Extranjeras
Maestría en Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Universidad Pedagógica Nacional	Posgrado	Maestría	Bogotá D.C.	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Doctorado en Lenguaje y Cultura	Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia - UPTC	Posgrado	Doctorado	Boyacá	Otros	Otros
Especialización en Pedagogía de La Lengua Castellana, Literatura y Afines	Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia - UPTC	Posgrado	Especialización Universitaria	Boyacá	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Lenguas Extranjeras con Énfasis en Inglés y en francés	Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia - UPTC	Pregrado	Universitaria	Boyacá	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Lenguas Modernas, con Énfasis en inglés	Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia - UPTC	Pregrado	Universitaria	Boyacá	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Literatura y Lengua Castellana	Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia - UPTC	Pregrado	Universitaria	Boyacá	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Especialización en Intervención Del Lenguaje Infantil	Universidad Del Cauca	Posgrado	Especialización Universitaria	Cauca	Otros	Otros
Licenciatura en Lenguas Modernas con Énfasis en inglés y francés	Universidad Del Cauca	Pregrado	Universitaria	Cauca	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras

Programa Académico	Institución de Educación Superior (IES)	Nivel Académico	Nivel de Formación	Dpto.	Campo o Área de Formación	Focalización en Tipo de Lenguas
Licenciatura en Lenguas Modernas con Énfasis en inglés y francés	Universidad Del Cauca	Pregrado	Universitaria	Cauca	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Literatura y Lengua Castellana	Universidad Del Cauca	Pregrado	Universitaria	Cauca	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Maestría en Revitalización y Enseñanza de Lenguas Indígenas	Universidad Del Cauca	Posgrado	Maestría	Cauca	Etnoeducación	Lenguas Nativas
Licenciatura en Literatura y Lengua Castellana	Universidad Tecnológica de Pereira - UTP	Pregrado	Universitaria	Risaralda	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Lenguas Modernas	Universidad de Caldas	Pregrado	Universitaria	Caldas	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Lenguas Extranjeras con Énfasis en inglés	Universidad de Córdoba	Pregrado	Universitaria	Córdoba	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Literatura y Lengua Castellana	Universidad de Córdoba	Pregrado	Universitaria	Córdoba	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Lenguas Extranjeras con Énfasis en Inglés	Universidad Sur Colombiana	Pregrado	Universitaria	Huila	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Lenguas Extranjeras con Énfasis en inglés	Universidad Sur colombiana	Pregrado	Universitaria	Huila	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Lenguas Modernas	Universidad Sur colombiana	Pregrado	Universitaria	Huila	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Literatura y Lengua Castellana	Universidad Sur colombiana	Pregrado	Universitaria	Huila	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Especialización en Didáctica de La Lectura y La Escritura en Lengua Castellana	Universidad de La Amazonia	Posgrado	Especialización Universitaria	Caquetá	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Lengua Castellana	Universidad de La Amazonia	Pregrado	Universitaria	Caquetá	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Lengua Castellana	Universidad de La Amazonia	Pregrado	Universitaria	Caquetá	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Lengua Castellana, Literatura y Afines	Universidad de La Amazonia	Pregrado	Universitaria	Caquetá	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Lenguas Castellana y Literatura	Universidad de La Amazonia	Pregrado	Universitaria	Caquetá	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Lenguas Extranjeras con Énfasis en inglés	Universidad de La Amazonia	Pregrado	Universitaria	Caquetá	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Literatura y Lengua Castellana	Universidad de La Amazonia	Pregrado	Universitaria	Caquetá	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana

Programa Académico	Institución de Educación Superior (IES)	Nivel Académico	Nivel de Formación	Dpto.	Campo o Área de Formación	Focalización en Tipo de Lenguas
Especialización en Lingüística Aplicada A La Enseñanza Del inglés Como Segunda Lengua	Universidad Tecnológica Del Choco - Diego Luis Córdoba	Posgrado	Especialización Universitaria	Chocó	Lingüística	Lenguas Extranjeras
Especialización en Pedagogía de La Lengua Materna	Universidad Tecnológica Del Choco - Diego Luis Córdoba	Posgrado	Especialización Universitaria	Chocó	Otros	Otros
Licenciatura en Lenguas Modernas con Énfasis en Ingles	Universidad Tecnológica Del Choco - Diego Luis Córdoba	Pregrado	Universitaria	Chocó	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Literatura y Lengua Castellana	Universidad Tecnológica Del Choco - Diego Luis Córdoba	Pregrado	Universitaria	Chocó	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Lengua Castellana E Ingles	Universidad Popular Del Cesar	Pregrado	Universitaria	Cesar	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Español y Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Literatura y Lengua Castellana	Universidad Popular Del Cesar	Pregrado	Universitaria	Cesar	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Especialización en Didáctica de Las Lenguas Extranjeras	Universidad de Antioquia	Posgrado	Especialización Universitaria	Antioquia	Otros	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades, Lengua Castellana	Universidad de Antioquia	Pregrado	Universitaria	Antioquia	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Educación Básica, con Énfasis en Humanidades, Lengua Castellana	Universidad de Antioquia	Pregrado	Universitaria	Antioquia	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Educación Básica, con Énfasis en Humanidades, Lengua Castellana	Universidad de Antioquia	Pregrado	Universitaria	Antioquia	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades, Lengua Castellana	Universidad de Antioquia	Pregrado	Universitaria	Antioquia	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades, Lengua Castellana	Universidad de Antioquia	Pregrado	Universitaria	Antioquia	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades, Lengua Castellana	Universidad de Antioquia	Pregrado	Universitaria	Antioquia	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades, Lengua Castellana	Universidad de Antioquia	Pregrado	Universitaria	Antioquia	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades, Lengua Castellana	Universidad de Antioquia	Pregrado	Universitaria	Antioquia	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades, Lengua Castellana	Universidad de Antioquia	Pregrado	Universitaria	Antioquia	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana

Programa Académico	Institución de Educación Superior (IES)	Nivel Académico	Nivel de Formación	Dpto.	Campo o Área de Formación	Focalización en Tipo de Lenguas
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades, Lengua Castellana	Universidad de Antioquia	Pregrado	Universitaria	Antioquia	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Lenguas Extranjeras	Universidad de Antioquia	Pregrado	Universitaria	Antioquia	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Lenguas Extranjeras con Énfasis en inglés y francés	Universidad de Antioquia	Pregrado	Universitaria	Antioquia	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Literatura y Lengua Castellana	Universidad de Antioquia	Pregrado	Universitaria	Antioquia	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Maestría en Enseñanza y Aprendizaje de Lenguas Extranjeras	Universidad de Antioquia	Posgrado	Maestría	Antioquia	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades y Lengua Castellana	Universidad Del Atlántico	Pregrado	Universitaria	Atlántico	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades y Lengua Castellana	Universidad Del Atlántico	Pregrado	Universitaria	Atlántico	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Humanidades y Lengua Castellana	Universidad Del Atlántico	Pregrado	Universitaria	Atlántico	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Lenguas Extranjeras con Énfasis en inglés y francés	Universidad Del Atlántico	Pregrado	Universitaria	Atlántico	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Lenguas Modernas Español- francés	Universidad Del Atlántico	Pregrado	Universitaria	Atlántico	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Lenguas Modernas Español- Ingles	Universidad Del Atlántico	Pregrado	Universitaria	Atlántico	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Especialización en Enseñanza de La Lectura y Escritura en Lengua Materna	Universidad Del Valle	Posgrado	Especialización Universitaria	Valle Del Cauca	Otros	Otros
Especialización en Sistemas Operacionales y Lenguajes Formales	Universidad Del Valle	Posgrado	Especialización Universitaria	Valle Del Cauca	Otros	Otros
Licenciatura en Lenguas Extranjeras con Énfasis en inglés y francés	Universidad Del Valle	Pregrado	Universitaria	Valle Del Cauca	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Lenguas Extranjeras Ingles-francés	Universidad Del Valle	Pregrado	Universitaria	Valle Del Cauca	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Lenguas Extranjeras Ingles-francés	Universidad Del Valle	Pregrado	Universitaria	Valle Del Cauca	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Lenguas Extranjeras Ingles-francés	Universidad Del Valle	Pregrado	Universitaria	Valle Del Cauca	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras

Programa Académico	Institución de Educación Superior (IES)	Nivel Académico	Nivel de Formación	Dpto.	Campo o Área de Formación	Focalización en Tipo de Lenguas
Licenciatura en Lenguas Extranjeras Inglés-francés	Universidad Del Valle	Pregrado	Universitaria	Valle Del Cauca	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Lenguas Modernas	Universidad Del Valle	Pregrado	Universitaria	Valle Del Cauca	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Maestría en Educación Énfasis en Lenguaje	Universidad Del Valle	Posgrado	Maestría	Valle Del Cauca	Otros	Otros
Maestría en Educación Énfasis en Lenguaje	Universidad Del Valle	Posgrado	Maestría	Valle Del Cauca	Otros	Otros
Especialización en Pedagogía y Semiótica de La Lengua Materna	Universidad Industrial de Santander	Posgrado	Especialización Universitaria	Santander	Otros	Otros
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Lengua Castellana	Universidad Industrial de Santander	Pregrado	Universitaria	Santander	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Lenguas Extranjeras con Énfasis en inglés	Universidad Industrial de Santander	Pregrado	Universitaria	Santander	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Literatura y Lengua Castellana	Universidad Industrial de Santander	Pregrado	Universitaria	Santander	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lenguas Extranjeras
Maestría en Didáctica de La Lengua	Universidad Industrial de Santander	Posgrado	Maestría	Santander	Otros	Otros
Especialización en Didáctica Del Lenguaje y La Literatura	Universidad de Cartagena	Posgrado	Especialización Universitaria	Bolívar	Otros	Otros
Especialización en Didáctica Del Lenguaje y La Literatura	Universidad de Cartagena	Posgrado	Especialización Universitaria	Bolívar	Otros	Otros
Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Universidad de Cartagena	Posgrado	Maestría	Bolívar	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Otros
Programa Profesional Universitario en Lenguas Extranjeras	Universidad de Cartagena	Pregrado	Universitaria	Bolívar	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades, Lengua Castellana E Inglés	Universidad de Nariño	Pregrado	Universitaria	Nariño	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Español y Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Lengua Castellana, Literatura y Afines	Universidad de Nariño	Pregrado	Universitaria	Nariño	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Lengua Castellana, Literatura y Afines	Universidad de Nariño	Pregrado	Universitaria	Nariño	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Lengua Castellana, Literatura y Afines	Universidad de Nariño	Pregrado	Universitaria	Nariño	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Lenguas Extranjeras con Énfasis en inglés	Universidad de Nariño	Pregrado	Universitaria	Nariño	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Lenguas Modernas Español- Inglés	Universidad de Nariño	Pregrado	Universitaria	Nariño	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras

Programa Académico	Institución de Educación Superior (IES)	Nivel Académico	Nivel de Formación	Dpto.	Campo o Área de Formación	Focalización en Tipo de Lenguas
Licenciatura en Lenguas Modernas Inglés- francés	Universidad de Nariño	Pregrado	Universitaria	Nariño	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Maestría en Didáctica de La Lengua y La Literatura Españolas	Universidad de Nariño	Posgrado	Maestría	Nariño	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Lengua Castellana	Universidad Del Tolima	Pregrado	Universitaria	Tolima	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Lengua Castellana	Universidad Del Tolima	Pregrado	Universitaria	Tolima	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Lenguas Extranjeras con Énfasis en inglés	Universidad Del Tolima	Pregrado	Universitaria	Tolima	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Lenguas Modernas Español- Ingles	Universidad Del Tolima	Pregrado	Universitaria	Tolima	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Literatura y Lengua Castellana	Universidad Del Tolima	Pregrado	Universitaria	Tolima	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Literatura y Lengua Castellana	Universidad Del Tolima	Pregrado	Universitaria	Tolima	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Profesional en Lenguas Extranjeras Ingles-francés	Universidad Del Tolima	Pregrado	Universitaria	Tolima	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Especialización en Pedagogía de La Lecto-Escritura Lengua Materna y Matemáticas	Universidad Del Quindío	Posgrado	Especialización Universitaria	Quindío	Otros	Otros
Licenciatura en Lenguas Modernas	Universidad Del Quindío	Pregrado	Universitaria	Quindío	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Lenguas Modernas con Énfasis en inglés y francés	Universidad Del Quindío	Pregrado	Universitaria	Quindío	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Literatura y Lengua Castellana	Universidad Del Quindío	Pregrado	Universitaria	Quindío	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Especialización en Pedagogía de La Lengua y La Literatura	Universidad de Pamplona	Posgrado	Especialización Universitaria	Cesar	Otros	Otros
Especialización en Pedagogía de La Lengua y La Literatura	Universidad de Pamplona	Posgrado	Especialización Universitaria	Norte de Santander	Otros	Otros
Especialización en Pedagogía de La Lengua y La Literatura	Universidad de Pamplona	Posgrado	Especialización Universitaria	Sucre	Otros	Otros
Especialización en Pedagogía de La Lengua y La Literatura	Universidad de Pamplona	Posgrado	Especialización Universitaria	Bolívar	Otros	Otros
Licenciatura en Humanidades y Lengua Castellana	Universidad de Pamplona	Pregrado	Universitaria	Norte de Santander	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana

Programa Académico	Institución de Educación Superior (IES)	Nivel Académico	Nivel de Formación	Dpto.	Campo o Área de Formación	Focalización en Tipo de Lenguas
Licenciatura en Humanidades y Lengua Castellana	Universidad de Pamplona	Pregrado	Universitaria	Norte de Santander	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Humanidades y Lengua Castellana.	Universidad de Pamplona	Pregrado	Universitaria	Norte de Santander	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Humanidades y Lengua Castellana.	Universidad de Pamplona	Pregrado	Universitaria	Norte de Santander	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Lengua Castellana y Comunicación	Universidad de Pamplona	Pregrado	Universitaria	Norte de Santander	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Lengua Castellana y Comunicación	Universidad de Pamplona	Pregrado	Universitaria	Norte de Santander	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Lenguas Extranjeras: Ingles-francés	Universidad de Pamplona	Pregrado	Universitaria	Norte de Santander	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades- Lengua Castellana	Universidad Del Magdalena - Unimagdalena	Pregrado	Universitaria	Magdalena	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Lenguas Extranjeras con Énfasis en inglés	Universidad Del Magdalena - Unimagdalena	Pregrado	Universitaria	Magdalena	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Lenguas Modernas: Énfasis Inglés, español, francés, español	Universidad Del Magdalena - Unimagdalena	Pregrado	Universitaria	Magdalena	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Literatura y Lengua Castellana	Universidad Del Magdalena - Unimagdalena	Pregrado	Universitaria	Magdalena	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Literatura y Lengua Castellana	Universidad Del Magdalena - Unimagdalena	Pregrado	Universitaria	Magdalena	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Maestría en Enseñanza Del Lenguaje y La Lengua Castellana	Universidad Del Magdalena - Unimagdalena	Posgrado	Maestría	Magdalena	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades: Lengua Castellana E Ingles	Universidad de Cundinamarca-UDEC	Pregrado	Universitaria	Cundinamarca	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Lenguas Modernas Español- Ingles	Universidad de Cundinamarca-UDEC	Pregrado	Universitaria	Cundinamarca	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Lenguas Modernas Español- Ingles	Universidad de Cundinamarca-UDEC	Pregrado	Universitaria	Cundinamarca	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Educación Básica Primaria: Énfasis en Lengua Castellana	Universidad de Sucre	Pregrado	Universitaria	Sucre	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Educación Básica Primaria: Énfasis en Lengua Castellana	Universidad de Sucre	Pregrado	Universitaria	Sucre	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana

Programa Académico	Institución de Educación Superior (IES)	Nivel Académico	Nivel de Formación	Dpto.	Campo o Área de Formación	Focalización en Tipo de Lenguas
Licenciatura en Educación Básica Primaria: Énfasis en Lengua Castellana	Universidad de Sucre	Pregrado	Universitaria	Sucre	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Lenguas Extranjeras	Universidad de Sucre	Pregrado	Universitaria	Sucre	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Etnoeducación Para Básica con Énfasis en Lengua Castellana y Bilingüismo	Universidad de La Guajira	Pregrado	Universitaria	La Guajira	Etnoeducación	Lenguas Nativas
Licenciatura en Lenguas Modernas	Universidad de La Guajira	Pregrado	Universitaria	La Guajira	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Lenguas Extranjeras	Universidad de Antioquia	Pregrado	Universitaria	Antioquia	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades, Lengua Castellana	Universidad de Antioquia	Pregrado	Universitaria	Antioquia	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades, Lengua Castellana	Universidad de Antioquia	Pregrado	Universitaria	Antioquia	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Lenguas Extranjeras	Universidad de Antioquia	Pregrado	Universitaria	Antioquia	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades, Lengua Castellana	Universidad de Antioquia	Pregrado	Universitaria	Antioquia	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades, Lengua Castellana	Universidad de Antioquia	Pregrado	Universitaria	Antioquia	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Especialización en Lenguaje y Pedagogía de Proyectos	Universidad Distrital-Francisco José de Caldas	Posgrado	Especialización Universitaria	Bogotá D.C.	Otros	Otros
Especialización en Metodología y Aprendizaje Del español Como Lengua Materna	Universidad Distrital-Francisco José de Caldas	Posgrado	Especialización Universitaria	Bogotá D.C.	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Humanidades y Lengua Castellana	Universidad Distrital-Francisco José de Caldas	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades y Lengua Castellana	Universidad Distrital-Francisco José de Caldas	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Lenguas Extranjeras con Énfasis en Ingles	Universidad Distrital-Francisco José de Caldas	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras

Programa Académico	Institución de Educación Superior (IES)	Nivel Académico	Nivel de Formación	Dpto.	Campo o Área de Formación	Focalización en Tipo de Lenguas
Licenciatura en Lenguas Modernas Español E Ingles	Universidad Distrital-Francisco José de Caldas	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Maestría en Lingüística Aplicada A La Enseñanza Del inglés Como Lengua Extranjera	Universidad Distrital-Francisco José de Caldas	Posgrado	Maestría	Boyacá	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Maestría en Pedagogía de La Lengua Materna	Universidad Distrital-Francisco José de Caldas	Posgrado	Maestría	Bogotá D.C.	Otros	Otros
Doctorado en Comunicación, Lenguajes E Información	Pontificia Universidad Javeriana	Posgrado	Doctorado	Bogotá D.C.	Otros	Otros
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades y Lengua Castellana	Pontificia Universidad Javeriana	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Lenguas Modernas	Pontificia Universidad Javeriana	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Lenguas Modernas con Énfasis en inglés y francés	Pontificia Universidad Javeriana	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Literatura y Lengua Castellana	Pontificia Universidad Javeriana	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Maestría en Lingüística Aplicada Del español Como Lengua Extranjera	Pontificia Universidad Javeriana	Posgrado	Maestría	Bogotá D.C.	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades, Lengua Castellana E Ingles	Universidad Inca de Colombia	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Español y Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Humanidades, Lengua Castellana E Inglés	Universidad Incca de Colombia	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Español y Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Lenguas Modernas	Universidad Incca de Colombia	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades y Lengua Castellana	Universidad Santo Tomas	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Filosofía y Lengua Castellana	Universidad Santo Tomas	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Lengua Castellana, Literatura y Afines	Universidad Santo Tomas	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Lenguas Extranjeras Ingles	Universidad Santo Tomas	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Literatura y Lengua Castellana	Universidad Santo Tomas	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana

Programa Académico	Institución de Educación Superior (IES)	Nivel Académico	Nivel de Formación	Dpto.	Campo o Área de Formación	Focalización en Tipo de Lenguas
Licenciatura en Literatura y Lengua Castellana	Universidad Santo Tomas	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Literatura y Lengua Castellana	Universidad Santo Tomas	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Especialización en Pedagogía de La Lengua Escrita	Universidad Santo Tomas	Posgrado	Especialización Universitaria	Santander	Otros	Otros
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades y Lengua Castellana	Universidad Santo Tomas	Pregrado	Universitaria	Santander	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Literatura y Lengua Castellana	Universidad Santo Tomas	Pregrado	Universitaria	Santander	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Especialización en Enseñanza de Español Como Lengua Extranjera	Universidad Externado de Colombia	Posgrado	Especialización Universitaria	Bogotá D.C.	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en El Área de Humanidades, Lengua Castellana E Idioma E	Universidad Pontificia Bolivariana	Pregrado	Universitaria	Antioquia	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lengua Castellana
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en El Área de Humanidades, Lengua Castellana E Idioma E	Universidad Pontificia Bolivariana	Pregrado	Universitaria	Antioquia	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lengua Castellana
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en El Área de Humanidades, Lengua Castellana E Idioma Ex	Universidad Pontificia Bolivariana	Pregrado	Universitaria	Antioquia	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lengua Castellana
Licenciatura en Lenguas Modernas	Universidad Pontificia Bolivariana	Pregrado	Universitaria	Antioquia	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Maestría en Procesos de Aprendizaje y Enseñanza de Segundas Lenguas	Universidad Pontificia Bolivariana	Posgrado	Maestría	Antioquia	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Otros
Maestría en Procesos de Aprendizaje y Enseñanza de Segundas Lenguas	Universidad Pontificia Bolivariana	Posgrado	Maestría	Antioquia	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Otros
Licenciatura en Lengua Castellana, Literatura y Afines	Universidad de La Sabana	Pregrado	Universitaria	Cundinamarca	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Lengua Castellana, Literatura y Afines	Universidad de La Sabana	Pregrado	Universitaria	Cundinamarca	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Lenguas Modernas y Cultura	Universidad Del Norte	Pregrado	Universitaria	Atlántico	Lenguas Modernas	Lenguas Extranjeras

Programa Académico	Institución de Educación Superior (IES)	Nivel Académico	Nivel de Formación	Dpto.	Campo o Área de Formación	Focalización en Tipo de Lenguas
Especialización en Desarrollo Del Lenguaje y Su Patología	Colegio Mayor de Nuestra Señora Del Rosario	Posgrado	Especialización Universitaria	Bogotá D.C.	Otros	Otros
Maestría en Didáctica Del Frances Como Lengua Extranjera	Colegio Mayor de Nuestra Señora Del Rosario	Posgrado	Maestría	Bogotá D.C.	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Lengua Castellana	Universidad de San Buenaventura	Pregrado	Universitaria	Valle Del Cauca	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Literatura y Lengua Castellana	Universidad de San Buenaventura	Pregrado	Universitaria	Valle Del Cauca	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades y Lengua Castellana	Universidad de San Buenaventura	Pregrado	Universitaria	Antioquia	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades y Lengua Castellana	Universidad de San Buenaventura	Pregrado	Universitaria	Antioquia	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Humanidades y Lengua Castellana	Universidad de San Buenaventura	Pregrado	Universitaria	Antioquia	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Lengua Castellana	Universidad de San Buenaventura	Pregrado	Universitaria	Antioquia	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Lengua Inglesa	Universidad de San Buenaventura	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Lengua Inglesa	Universidad de San Buenaventura	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Profesional en Lengua Inglesa	Universidad de San Buenaventura	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Lengua Castellana	Universidad Mariana	Pregrado	Universitaria	Nariño	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Universidad de San Buenaventura	Pregrado	Universitaria	Bolívar	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Lenguas Extranjeras	Universidad Católica de Oriente -Uco	Pregrado	Universitaria	Antioquia	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Lenguas Extranjeras con Énfasis en inglés	Universidad Católica de Oriente -Uco	Pregrado	Universitaria	Antioquia	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Lenguas Clásicas	Universidad Sergio Arboleda	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Otros	Lenguas Clásicas
Lenguas Clásicas	Universidad Sergio Arboleda	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Otros	Lenguas Clásicas
Especialización en Pedagogía de La Lengua	Universidad El Bosque	Posgrado	Especialización Universitaria	Bogotá D.C.	Otros	Otros
Especialización en Pedagogía Del Lenguaje Audiovisual	Universidad El Bosque	Posgrado	Especialización Universitaria	Bogotá D.C.	Otros	Otros

Programa Académico	Institución de Educación Superior (IES)	Nivel Académico	Nivel de Formación	Dpto.	Campo o Área de Formación	Focalización en Tipo de Lenguas
Especialización en Pedagogía Del Lenguaje con Énfasis en Producción de Materiales	Universidad El Bosque	Posgrado	Especialización Universitaria	Bogotá D.C.	Otros	Otros
Intérprete Profesional de La Lengua de Señas Colombiana	Universidad El Bosque	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Traducción e Interpretación	LSC
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades, Lengua Castellana, Literatura y Afines	Universidad El Bosque	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades, Lengua Castellana, Literatura y Afines	Universidad El Bosque	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Educación Básica: Énfasis en Lenguas Extranjeras Ingles	Universidad El Bosque	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades y Lengua Castellana	Universidad La Gran Colombia	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Humanidades y Lengua Castellana	Universidad La Gran Colombia	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Lenguas Modernas con Énfasis en inglés	Universidad La Gran Colombia	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Lenguas Modernas Español- Frances	Universidad La Gran Colombia	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Lenguas Modernas Español- Ingles	Universidad La Gran Colombia	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Lenguas Modernas Español- Ingles	Universidad La Gran Colombia	Pregrado	Universitaria	Cundinamarca	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Literatura y Lengua Castellana	Universidad La Gran Colombia	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en español y Lenguas Extranjeras	Universidad de La Salle	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Español y Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Lengua Castellana, inglés y Frances	Universidad de La Salle	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Español y Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Lenguas Modernas Español- Ingles	Universidad de La Salle	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Español y Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Literatura y Lengua Castellana	Universidad de La Salle	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana

Programa Académico	Institución de Educación Superior (IES)	Nivel Académico	Nivel de Formación	Dpto.	Campo o Área de Formación	Focalización en Tipo de Lenguas
Maestría en Didáctica de Las Lenguas	Universidad de La Salle	Posgrado	Maestría	Bogotá D.C.	Otros	Otros
Licenciatura en Lenguas Extranjeras Ingles - Frances	Universidad Santiago de Cali	Pregrado	Universitaria	Valle Del Cauca	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en español y Lenguas Extranjeras	Universidad Libre	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades y Lengua Castellana	Universidad Libre	Pregrado	Universitaria	Atlántico	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades y Lenguas	Universidad Libre	Pregrado	Universitaria	Santander	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Otros
Comunicación y Lenguajes Audiovisuales	Universidad de Medellín	Pregrado	Universitaria	Antioquia	Otros	Otros
Lenguajes y Estudios Socioculturales	Universidad de Los Andes	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Lenguas Modernas	Lenguas Extranjeras
Lenguas y Cultura	Universidad de Los Andes	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Lenguas Modernas	Lenguas Extranjeras
Maestría en Pedagogía de Lenguas Extranjeras	Universidad de Los Andes	Posgrado	Maestría	Bogotá D.C.	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades, Lengua Castellana E Ingles	Universidad Cooperativa de Colombia	Pregrado	Universitaria	Santander	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Lengua Castellana E Ingles	Universidad Cooperativa de Colombia	Pregrado	Universitaria	Santander	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Lengua Castellana	Universidad Autónoma de Bucaramanga-Unab-	Pregrado	Universitaria	Santander	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Lengua Castellana E Ingles	Universidad Antonio Nariño	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Español y Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Lengua Castellana E Ingles	Universidad Antonio Nariño	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Español y Lenguas Extranjeras
Especialización en Desordenes Del Lenguaje Oral y Lecto-Escrito en Población Infantil	Universidad Católica de Manizales	Posgrado	Especialización Universitaria	Caldas	Otros	Otros
Licenciatura en Literatura y Lengua Castellana	Universidad Icesi	Pregrado	Universitaria	Valle Del Cauca	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Lenguaje y Literatura	Universidad Icesi	Pregrado	Universitaria	Valle Del Cauca	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Otros

Programa Académico	Institución de Educación Superior (IES)	Nivel Académico	Nivel de Formación	Dpto.	Campo o Área de Formación	Focalización en Tipo de Lenguas
Licenciatura en Lenguas Extranjeras con Énfasis en inglés	Universidad Icesi	Pregrado	Universitaria	Valle Del Cauca	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Maestría en Enseñanza de Inglés Como Lengua Extranjera	Universidad Icesi	Posgrado	Maestría	Valle Del Cauca	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Lenguas Modernas	Universidad Del Sinú - Elías Bechara Zainum - Unisinu -	Pregrado	Universitaria	Córdoba	Lenguas Modernas	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Lenguas Modernas	Universidad Del Sinú - Elías Bechara Zainum - Unisinu -	Pregrado	Universitaria	Córdoba	Lenguas Modernas	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en inglés Como Lengua Extranjera	Universidad Nacional Abierta y A Distancia Unad	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Lenguas Extranjeras con Énfasis en inglés	Universidad Nacional Abierta y A Distancia Unad	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Lenguas Extranjeras	Unidad Central Del Valle Del Cauca	Pregrado	Universitaria	Valle Del Cauca	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Lenguas Extranjeras con Énfasis en Ingles	Unidad Central Del Valle Del Cauca	Pregrado	Universitaria	Valle Del Cauca	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Lenguas Extranjeras	Fundación Universitaria Juan N. Corpas	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Lengua Castellana	Fundación Universitaria Monserrate -Unimonserrate	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades y Lenguas Extranjera-Ingles	Universidad Católica Luis Amigó-Funlam	Pregrado	Universitaria	Antioquia	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Lengua Castellana	Universidad Católica Luis Amigó-Funlam	Pregrado	Universitaria	Antioquia	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura Lenguas Extranjeras con Énfasis en Ingles	Universidad Católica Luis Amigó-Funlam	Pregrado	Universitaria	Antioquia	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Especialización en Educación Bilingüe: Didácticas y Estrategias Del Ingles Como Lengua Extranjera	Fundación Universitaria de San Gil - Unisangil -	Posgrado	Especialización Universitaria	Santander	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades, Lengua Castellana E Ingles	Fundación Universitaria-Ceipa-	Pregrado	Universitaria	Antioquia	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Español y Lenguas Extranjeras
Especialización en Desarrollo Del Lenguaje y Su Patología	Fundación Escuela Colombiana de Rehabilitación	Posgrado	Especialización Universitaria	Bogotá D.C.	Otros	Otros
Licenciatura en Lengua Castellana	Fundación Universitaria Católica Del Norte	Pregrado	Universitaria	Antioquia	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana

Programa Académico	Institución de Educación Superior (IES)	Nivel Académico	Nivel de Formación	Dpto.	Campo o Área de Formación	Focalización en Tipo de Lenguas
Licenciatura en Lengua Extranjera Ingles	Fundación de Estudios Superiores - Monseñor Abraham Escudero Montoya - Fundes	Pregrado	Universitaria	Tolima	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades y Lengua Castellana	Universidad Simón Bolívar	Pregrado	Universitaria	Atlántico	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Lenguas Modernas Español- Ingles	Corporación Universidad de La Costa Cuc	Pregrado	Universitaria	Atlántico	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Lenguas Modernas	Universidad Ean	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Lenguas Modernas	Lenguas Extranjeras
Lenguas Modernas	Universidad Ean	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Lenguas Modernas	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Básica con Énfasis en Humanidades Lengua Castellana E Idiomas Extranjeros	Corporación Universitaria Adventista – Unac	Pregrado	Universitaria	Antioquia	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lengua Castellana
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades: Lengua Castellana E Idioma Extranjero: Ingles	Corporación Universitaria Adventista – Unac	Pregrado	Universitaria	Antioquia	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Español y Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades, Lengua Castellana E Ingles	Corporación Universitaria Del Caribe – Cekar	Pregrado	Universitaria	Sucre	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Español y Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades, Lengua Castellana E Ingles	Corporación Universitaria Del Caribe – Cekar	Pregrado	Universitaria	Sucre	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Español y Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Lenguas Modernas	Corporación Universitaria Del Caribe – Cekar	Pregrado	Universitaria	Sucre	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Educación Preescolar y Básica Primaria Énfasis en Lengua Castellana O Matemáticas	Corporación Universitaria Rafael Núñez	Pregrado	Universitaria	Bolívar	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Especialización en Enseñanza Contemporánea de Lengua	Corporación Universitaria Del Meta - Unimeta	Posgrado	Especialización Universitaria	Meta	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Otros
Especialización en Enseñanza Contemporánea de Lengua	Corporación Universitaria Del Meta - Unimeta	Posgrado	Especialización Universitaria	Meta	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Otros
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades y Lengua Castellana	Corporación Universitaria Minuto de Dios - UNIMINUTO-	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades y Lengua Castellana	Corporación Universitaria Minuto de Dios - UNIMINUTO-	Pregrado	Universitaria	Valle Del Cauca	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana

Programa Académico	Institución de Educación Superior (IES)	Nivel Académico	Nivel de Formación	Dpto.	Campo o Área de Formación	Focalización en Tipo de Lenguas
Licenciatura en Humanidades y Lengua Castellana	Corporación Universitaria Minuto de Dios - UNIMINUTO-	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Lenguas Extranjeras con Énfasis en inglés	Corporación Universitaria Minuto de Dios - UNIMINUTO-	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Humanidades y Lengua Castellana	Corporación Universitaria Iberoamericana	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Maestría en Comunicación y Lenguaje en El Deficiente Auditivo	Corporación Universitaria Iberoamericana	Posgrado	Maestría	Bogotá D.C.	Otros	Otros
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades y Lengua Castellana	Instituto Superior de Educación Rural-Iser-	Pregrado	Universitaria	Norte de Santander	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenc.En Educación Básica Primaria Enf.En Ciencias Naturaleseduc.Ambiental Matema.Lengua Castellana	Tecnológico de Antioquia	Pregrado	Universitaria	Antioquia	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades y Lengua Castellana	Tecnológico de Antioquia	Pregrado	Universitaria	Antioquia	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Educación Básica Primaria Enf.En Ciencias Naturaleseduc.Ambiental Matema. Lengua Castellana	Tecnológico de Antioquia	Pregrado	Universitaria	Antioquia	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Literatura y Lengua Castellana	Tecnológico de Antioquia	Pregrado	Universitaria	Antioquia	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Tecnología en Terapia Del Lenguaje	Fundación Tecnológica Autónoma de Bogotá-Faba-	Pregrado	Tecnológica	Bogotá D.C.	Otros	Otros
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Lengua Castellana	Instituto Nacional de Formación Técnica Profesional - Humberto Velásquez García	Pregrado	Universitaria	Magdalena	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Educación: Énfasis Admón. Supervisión, Lengua Castellana, Ciencias Naturales, Matemática	Instituto Nacional de Formación Técnica Profesional - Humberto Velásquez García	Pregrado	Universitaria	Magdalena	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Especialización Técnica Profesional en El Idioma Inglés Como Segunda Lengua	Corporación Politécnico Colombo Andino	Posgrado	Especialización Técnico Profesional	Bogotá D.C.	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lengua Castellana
Lenguas Modernas	Universidad Ecci	Pregrado	Universitaria	Antioquia	Lenguas Modernas	Lenguas Extranjeras
Profesional en Lenguas Modernas	Universidad Ecci	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Lenguas Modernas	Lenguas Extranjeras
Técnico Profesional en Lenguas Modernas	Universidad Ecci	Pregrado	Formación Técnica Profesional	Bogotá D.C.	Lenguas Modernas	Lenguas Extranjeras

Programa Académico	Institución de Educación Superior (IES)	Nivel Académico	Nivel de Formación	Dpto.	Campo o Área de Formación	Focalización en Tipo de Lenguas
Maestría en Enseñanza de Español Como Lengua Extranjera y Segunda Lengua	Instituto Caro y Cuervo	Posgrado	Maestría	Bogotá D.C.	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lengua Castellana
Licenciatura en Pedagogía Para La Revitalización de Lenguas Originarias	Universidad Autónoma Indígena Intercultural – UAIIIN	Pregrado	Universitaria	Cauca	Etnoeducación	Lenguas Nativas
Tecnología en Pedagogía y Lingüística Aplicada Para La Revitalización de La Lengua Nasa	Universidad Autónoma Indígena Intercultural – UAIIIN	Pregrado	Tecnológica	Cauca	Etnoeducación	Lenguas Nativas
Español y Filología Clásica	Universidad Nacional de Colombia	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Filología E Idiomas	Universidad Nacional de Colombia	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Lenguas Modernas	Lenguas Extranjeras
Filología Hispánica	Universidad de Antioquia	Pregrado	Universitaria	Antioquia	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en español y Filología	Universidad Del Valle	Pregrado	Universitaria	Valle Del Cauca	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en español y Filología	Universidad de Los Andes	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Tecnología en Interpretación Para Sordos y Sordociegos	Universidad Del Valle	Pregrado	Universitaria	Valle Del Cauca	Traducción e Interpretación	LSC
Interpretación para Sordos y Guía- Interpretación para Sordociegos	Universidad Del Valle	Pregrado	Universitaria	Valle Del Cauca	Traducción e Interpretación	LSC
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés	Universidad Distrital-Francisco José de Caldas	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Pregrado en Traducción: inglés, francés, español	Universidad de Antioquia	Pregrado	Universitaria	Antioquia	Traducción e Interpretación	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Lenguas Extranjeras con Énfasis en inglés	Unidad Central Del Valle Del Cauca	Pregrado	Universitaria	Valle Del Cauca	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Lengua Castellana E Inglés	Universidad Del Cauca	Pregrado	Universitaria	Cauca	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Español y Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Bilingüismo con Énfasis en La Enseñanza Del inglés. Snies: 105940.	Universidad El Bosque	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Español y Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Bilingüismo con Énfasis en inglés	Unipanamericana	Pregrado	Universitaria	Bogotá D.C.	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Bilingüismo con Énfasis en inglés	Fundación Universitaria Colombo Internacional Unicolombo	Pregrado	Universitaria	Bolívar	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras

Programa Académico	Institución de Educación Superior (IES)	Nivel Académico	Nivel de Formación	Dpto.	Campo o Área de Formación	Focalización en Tipo de Lenguas
Licenciatura en español E inglés Medellín	Universidad Pontificia Bolivariana	Pregrado	Universitaria	Antioquia	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Español y Lenguas Extranjeras
Licenciatura Español - inglés	Universidad Pontificia Bolivariana	Pregrado	Universitaria	Antioquia	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Español y Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Lengua Extranjera Inglés	Universidad Santo Tomas	Pregrado	Universitaria	Valle Del Cauca	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Lengua Extranjera Inglés	Universidad Santo Tomas	Pregrado	Universitaria	Meta	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Lengua Extranjera Inglés	Universidad Santo Tomas	Pregrado	Universitaria	Boyacá	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Lengua Extranjera Inglés	Universidad Santo Tomas	Pregrado	Universitaria	Antioquia	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Lengua Extranjera Inglés	Universidad Santo Tomas	Pregrado	Universitaria	Santander	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Lengua Extranjera Inglés	Universidad Santo Tomas	Pregrado	Universitaria	Huila	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Especialización Traducción Francés - español - inglés	Colegio Mayor de Nuestra Señora Del Rosario	Posgrado	Especialización Universitaria	Bogotá D.C.	Traducción e Interpretación	Lenguas Extranjeras
Especialización en Enseñanza Del inglés	Universidad Pontificia Bolivariana	Posgrado	Especialización Universitaria	Córdoba	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Especialización en Enseñanza Del inglés	Universidad Pontificia Bolivariana	Posgrado	Especialización Universitaria	Antioquia	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Maestría en Procesos de Aprendizaje y Enseñanza de Segundas Lenguas	Universidad Pontificia Bolivariana	Posgrado	Maestría	Antioquia	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Otros
Maestría en La Enseñanza Del inglés	Universidad Del Norte	Posgrado	Maestría	Atlántico	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Maestría en Didáctica Del inglés con Énfasis en Ambientes de Aprendizaje Autónomo	Universidad de La Sabana	Posgrado	Maestría	Bogotá D.C.	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Maestría en Didáctica Del Inglés Universidad de Caldas	Universidad de Caldas	Posgrado	Maestría	Caldas	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Maestría en Docencia de Idiomas	Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia - UPTC	Posgrado	Maestría	Boyacá	Otros	Otros
Maestría en Traducción e Interpretación	Universidad Autónoma de Manizales-UAM	Posgrado	Maestría	Caldas	Traducción e Interpretación	Otros

Programa Académico	Institución de Educación Superior (IES)	Nivel Académico	Nivel de Formación	Dpto.	Campo o Área de Formación	Focalización en Tipo de Lenguas
Maestría en Enseñanza y Aprendizaje de Las Lenguas Extranjeras.	Universidad de Antioquia	Posgrado	Maestría	Antioquia	Enseñanza de Lenguas Extranjeras	Lenguas Extranjeras
Maestría en Traducción	Universidad de Antioquia	Posgrado	Maestría	Antioquia	Traducción e Interpretación	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en Etnoeducación	Universidad Nacional Abierta y A Distancia UNAD	Pregrado	Pregrado	No aplica	Etnoeducación	Lenguas Nativas
Licenciatura en Etnoeducación	Universidad Del Cauca	Pregrado	Pregrado	Cauca	Etnoeducación	Lenguas Nativas
Licenciatura en Etnoeducación	Universidad Pontificia Bolivariana	Pregrado	Pregrado	Antioquia	Etnoeducación	Lenguas Nativas
Licenciatura en Etnoeducación	Universidad Del Magdalena - Unimagdalena	Pregrado	Pregrado	Magdalena	Etnoeducación	Lenguas Nativas
Licenciatura en Pedagogía de La Madre Tierra	Universidad de Antioquia	Pregrado	Pregrado	Antioquia	Etnoeducación	Lenguas Nativas
Maestría en Estudios Interlingüísticos e Interculturales	Universidad del Valle	Posgrado	Maestría	Valle Del Cauca	Traducción e Interpretación	Lenguas Nativas
Licenciatura en Lingüística y Educación Indígena	Universidad de La Amazonia	Pregrado	Pregrado	Amazonas	Lingüística	Lenguas Nativas
Lingüística y Literatura	Universidad de Cartagena	Pregrado	Pregrado	Bolívar	Lingüística	Otros
Filología Hispánica	Universidad de Córdoba	Pregrado	Pregrado	Córdoba	Lengua Castellana, Literatura y Afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Filología Inglesa	Universidad de Córdoba	Pregrado	Pregrado	Córdoba	Lingüística	Lenguas Extranjeras
Lingüística	Universidad Nacional - UNAD	Pregrado	Pregrado		Lingüística	Otros
Lingüística y Literatura	Universidad Sur colombiana	Pregrado	Pregrado		Lingüística	Otros
Licenciatura en Lingüística y Literatura	universidad la Gran Colombia	Pregrado	Pregrado	Bogotá D.C.	Lingüística	Otros
Licenciatura en español y Literatura	Universidad del Cauca	Pregrado	Pregrado	Cauca	Lengua Castellana, Literatura y afines	Lengua Castellana
Licenciatura en español y Literatura	Universidad del Quindío	Pregrado	Pregrado	Quindío	Lengua Castellana, Literatura y afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Humanidades y Lengua Castellana	Universidad La Gran Colombia	Pregrado	Pregrado	Bogotá D.C.	Lengua Castellana, Literatura y afines	Lengua Castellana
Licenciatura en Lingüística y Literatura	CORPORACION UNIVERSITARIA DEL CARIBE - CECAR	Pregrado	Pregrado	Sucre	Lingüística	Otros
Traducción e Interpretación	Universidad Internacional de La Rioja UNIR	Pregrado	Pregrado	-	Traducción e Interpretación	Lenguas Extranjeras
Licenciatura en español y Literatura	Universidad Industrial de Santander	Pregrado	Pregrado	Santander	Lengua Castellana, Literatura y afines	Lengua Castellana
Maestría en Lingüística	Universidad de Antioquia - UDEA	Posgrado	Maestría	MEDELLIN	Lingüística	Otros
Maestría en Lingüística	Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia	Posgrado	Maestría	Boyacá	Lingüística	Otros

Programa Académico	Institución de Educación Superior (IES)	Nivel Académico	Nivel de Formación	Dpto.	Campo o Área de Formación	Focalización en Tipo de Lenguas
Maestría en Lingüística	Universidad del Atlántico	Posgrado	Maestría	Atlántico	Lingüística	Otros
Maestría en Lingüística	Universidad Tecnológica de Pereira	Posgrado	Maestría	Risaralda	Lingüística	Otros
Maestría en Lingüística Aplicada y Educación Bilingüe	Fundación Universitaria Juan N Corpas	Posgrado	Maestría	Bogotá D.C.	Lingüística	Otros

Anexo 7: Oferta Educativa para ETDH en Lenguas – SIET

Nombre Institución	Nombre Programa	Departamento	Tipo De Certificado
Intituto De Educacion Kumon	Español Lengua Materna Con Énfasis En Compresión Lectora	Caldas	Conocimientos Académicos
Instituto De Educacion Comfenalco "Consuelo Montoya Gil"	Lengua Extrajera	Antioquia	Conocimientos Académicos
Instituto De Educacion Comfenalco "Consuelo Montoya Gil"	Lengua Extranjera (Ingles)	Antioquia	Conocimientos Académicos
Instituto De Educación Comfenalco "Consuelo Montoya Gil"	Lengua Extranjera	Antioquia	Conocimientos Académicos
Alianza Colombo Francesa De Barranquilla	Conocimientos Academicos En Lengua Francesa A1, A2, B1, B2, C1	Atlántico	Conocimientos Académicos
Alianza Colombo Francesa	Conocimientos Academicos En Lengua Y Cultura Francesa	Bogotá D.C.	Conocimientos Académicos
Fundacion Universitaria Los Libertadores	Formacion En Ingles Como Lengua Extranjera Nivel B2	Bogotá D.C.	Conocimientos Académicos
Instituto Psicotécnico Ipler	Conocimientos Academicos En Habilidades Del Lenguaje	Bogotá D.C.	Conocimientos Académicos
Instituto Psicotécnico Ipler	Habilidades Del Lenguaje	Bogotá D.C.	Conocimientos Académicos
Corporacion Centro Cultural Colombo Americano	Conocimientos Academicos En Ingles Como Lengua Extranjera	Bolívar	Conocimientos Académicos
Corporacion Centro Cultural Colombo Americano	Conocimientos Academicos En Ingles Como Lengua Extranjera Para Niños Y Docentes	Bolívar	Conocimientos Académicos
Corporacion Centro Cultural Colombo Americano	Conocimientos Academicos En Traducccion Ingles-Español Y Español-Ingles	Bolívar	Conocimientos Académicos
Fundacion Carvajal	Fortalecimiento De Practicas Educativas Para El Desarrollo De Multiples Lenguajes Sociales	Valle Del Cauca	Conocimientos Académicos
Fundacion Carvajal	Formación Integral En Competencias Docentes Para El Desarrollo Del Lenguajes Sociales	Valle Del Cauca	Conocimientos Académicos
Unidad Chia Centro De Educacion Para El Desarrollo Humano Uccedpah	Programa De Activacion Del Aprendizaje De Lenguaje	Cundinamarca	Conocimientos Académicos
Berlitz - El Poblado	Conocimientos Académicos En Lengua Extranjera Nivel B2	Antioquia	Conocimientos Académicos
Escuela De Idiomas Headway	Conocimientos Académicos En Inglés Como Lengua Extranjera Nivel A2	Antioquia	Conocimientos Académicos
Escuela De Idiomas Headway	Conocimientos Académicos En Inglés Como Lengua Extranjera Nivel B1	Antioquia	Conocimientos Académicos
Escuela De Idiomas Headway	Conocimientos Académicos En Inglés Como Lengua Extranjera Nivel B2	Antioquia	Conocimientos Académicos
Instituto Politecnico Americano	Lengua Extranjera Ingles	Huila	Conocimientos Académicos

Nombre Institución	Nombre Programa	Departamento	Tipo De Certificado
Instituto Politecnico Americano	Enseñanza De La Lengua Extranjera - Ingles Como Usuario Basico Y Usuario Independiente	Huila	Conocimientos Académicos
Politecnico Metropolitano Cucuta	Conocimientos Academicoss En Lengua Extranjera Ingles	Norte De Santander	Conocimientos Académicos
Alianza Colombo Francesa	Conocimientos Academicos En Lengua Y Cultura Francesa Frances Nivel A1	Bogotá D.C.	Conocimientos Académicos
Centro De Capacitación Linguistica New World	Conocimientos Académicos En Lenguas Extranjeras	Arauca	Conocimientos Académicos
Aspaen Language Center	Conocimientos Académicos En Lengua Extranjera Ingles Nivel A1	Santander	Conocimientos Académicos
Fundación Universitaria Konrad Lorenz	Conocimientos Académicos En Proficiencia En Inglés Como Lengua Extranjera	Bogotá D.C.	Conocimientos Académicos
Instituto Tecnico De Informatica Y Sistemas "Colsup"	Conocimientos Académicos En Lengua Extranjera - Inglés	Nariño	Conocimientos Académicos
Instituto Overseas Education Programs	Desarrollo De Habilidades En Lengua Extranjera Ingles	Norte De Santander	Conocimientos Académicos
Instituto De Lenguas "Fray Bernardo De Lugo, O.P."	Conocimientos Académicos En Lenguas Extranjeras	Boyacá	Conocimientos Académicos
Siglo Xxi English Center	Conocimientos Académicos En Enseñanza - Adquisicion Del Ingles Como Lengua Extranjera	Nariño	Conocimientos Académicos
Centro Cultural Colombo Aleman	Conocimientos Académicos En Aleman Como Lengua Extranjera Nivel C1	Valle Del Cauca	Conocimientos Académicos
Universidad De Caldas	Conocimientos Académicos En Español Lengua Extranjera Nivel A1	Caldas	Conocimientos Académicos
Universidad De Caldas	Conocimientos Académicos En Español Lengua Extranjera Nivel A2	Caldas	Conocimientos Académicos
Universidad De Caldas	Conocimientos Académicos En Español Lengua Extranjera Nivel B1	Caldas	Conocimientos Académicos
Universidad De Caldas	Conocimientos Académicos En Español Lengua Extranjera Nivel B2	Caldas	Conocimientos Académicos
Centro De Lenguas Universidad Ecci	Conocimientos Académicos En Castellano Como Lengua Extranjera Nivel A1 A2 B1 B2 (El Alcanzado)	Bogotá D.C.	Conocimientos Académicos
Instituto International School Of English	Conocimientos Académicos En Adquision De Conocimiento Y Desarrollo De Habilidades En Lengua Inglesa	Norte De Santander	Conocimientos Académicos
Business English School	Técnico Laboral Por Competencias En Lenguas Modernas	Cundinamarca	Técnico Laboral
Business English School	Conocimientos Académicos En Ingles Como Segunda Lengua Niveles A1, A2, B1 Y B2	Cundinamarca	Conocimientos Académicos
Fundación Educativa Comercial Fundec	Conocimientos Académicos En Proeficiencia En Lengua Francesa Nivel B2	Cundinamarca	Conocimientos Académicos
Global Enterprise Center	Conocimientos Académicos En Ingles Como Lengua Extranjera Nivel B2	Tolima	Conocimientos Académicos
Instituto De Educación Comfenalco "Consuelo Montoya Gil"	Conocimientos Académicos En Lengua Extranjera Inglés Infantil A1	Antioquia	Conocimientos Académicos
Instituto De Educación Comfenalco "Consuelo Montoya Gil"	Conocimientos Académicos En Lengua Extranjera Inglés Niños A2	Antioquia	Conocimientos Académicos
Instituto De Educación Comfenalco "Consuelo Montoya Gil"	Conocimientos Académicos En Lengua Extranjera Inglés Adultos B1	Antioquia	Conocimientos Académicos
Instituto De Educación Comfenalco "Consuelo Montoya Gil"	Conocimientos Académicos En Lengua Extranjera Inglés Adolescentes B1	Antioquia	Conocimientos Académicos
Instituto De Educación Comfenalco "Consuelo Montoya Gil"	Conocimientos Académicos En Lengua Extranjera Inglés Avanzado B2	Antioquia	Conocimientos Académicos

Nombre Institución	Nombre Programa	Departamento	Tipo De Certificado
Centro Cultural Colombo Aleman	Conocimientos Académicos En Aleman Como Lengua Extranjera Nivel A2	Valle Del Cauca	Conocimientos Académicos
Centro Cultural Colombo Aleman	Conocimientos Académicos En Aleman Como Lengua Extranjera Nivel B1	Valle Del Cauca	Conocimientos Académicos
Centro Cultural Colombo Aleman	Conocimientos Académicos En Aleman Como Lengua Extranjera Nivel A1	Valle Del Cauca	Conocimientos Académicos
Centro Cultural Colombo Aleman	Conocimientos Académicos En Aleman Como Lengua Extranjera Nivel B2	Valle Del Cauca	Conocimientos Académicos
Instituto Salesiano Leon XIII	Conocimientos Académicos Lengua Inglesa Nivel A1	Bogotá D.C.	Conocimientos Académicos
Instituto Salesiano Leon XIII	Conocimientos Académicos Lengua Inglesa Nivel A2	Bogotá D.C.	Conocimientos Académicos
Instituto Salesiano Leon XIII	Conocimientos Académicos Lengua Inglesa Nivel B1	Bogotá D.C.	Conocimientos Académicos
Instituto Salesiano Leon XIII	Conocimientos Académicos Lengua Inglesa Nivel B2	Bogotá D.C.	Conocimientos Académicos
Escuela De Ingenieria De Antioquia	Inglés Lengua Extranjera Para La Internacionalización Nivel A1	Antioquia	Conocimientos Académicos
Escuela De Ingenieria De Antioquia	Inglés Lengua Extranjera Para La Internacionalización Nivel A2	Antioquia	Conocimientos Académicos
Escuela De Ingenieria De Antioquia	Inglés Lengua Extranjera Para La Internacionalización Nivel B1	Antioquia	Conocimientos Académicos
Escuela De Ingenieria De Antioquia	Inglés Lengua Extranjera Para La Internacionalización Nivel B2	Antioquia	Conocimientos Académicos
Escuela De Ingenieria De Antioquia	Inglés Lengua Extranjera Para La Internacionalización Nivel C1	Antioquia	Conocimientos Académicos
Kumon Unidad Cartago	Conocimientos Académicos En Lengua Materna (Castellano)	Valle Del Cauca	Conocimientos Académicos
Escuela Hablamos Español (Ehe)	Conocimientos Académicos En Español Como Lengua Extranjera C2	Santander	Conocimientos Académicos
Aspaen Language Center	Conocimientos Académicos En Lengua Extranjera Idioma Inglés Nivel A1	Santander	Conocimientos Académicos
Aspaen Language Center	Conocimientos Académicos En Lengua Extranjera Idioma Ingles Nivel A2	Santander	Conocimientos Académicos
Aspaen Language Center	Conocimientos Académicos En Lengua Extranjera Idioma Ingles Nivel B1	Santander	Conocimientos Académicos
Aspaen Language Center	Conocimientos Académicos En Lengua Extranjera Idioma Ingles Nivel B1 +	Santander	Conocimientos Académicos
Aspaen Language Center	Conocimientos Académicos En Lengua Extranjera Idioma Ingles Nivel B2	Santander	Conocimientos Académicos
Centro De Lenguas De La Escuela Tecnologica Instituto Tecnico Central	Conocimientos Académicos En Lengua Castellana Nivel Pre-Intermedio B1	Bogotá D.C.	Conocimientos Académicos
Centro De Lenguas De La Escuela Tecnologica Instituto Tecnico Central	Conocimientos Académicos En Lengua Castellana Nivel Intermedio B2	Bogotá D.C.	Conocimientos Académicos
Centro De Lenguas De La Escuela Tecnologica Instituto Tecnico Central	Conocimientos Académicos En Lengua Y Cultura Alemana Nivel Pre Intermedio B1	Bogotá D.C.	Conocimientos Académicos
Centro De Lenguas De La Escuela Tecnologica Instituto Tecnico Central	Conocimientos Académicos En Lengua Y Cultura Alemana Nivel Intermedio B2	Bogotá D.C.	Conocimientos Académicos

Nombre Institución	Nombre Programa	Departamento	Tipo De Certificado
Centro De Lenguas De La Escuela Tecnologica Instituto Tecnico Central	Conocimientos Académicos En Lengua Protuguesa Nivel Pre Intermedio B1	Bogotá D.C.	Conocimientos Académicos
Centro De Lenguas De La Escuela Tecnologica Instituto Tecnico Central	Conocimientos Académicos En Lengua Castellana Nivel Basico A1-A2	Bogotá D.C.	Conocimientos Académicos
Centro De Lenguas De La Escuela Tecnologica Instituto Tecnico Central	Conocimientos Académicos En Lengua Y Cultura Alemana Nivel Basico A1 - A2	Bogotá D.C.	Conocimientos Académicos
Centro De Lenguas De La Escuela Tecnologica Instituto Tecnico Central	Conocimientos Académicos En Lengua Y Cultura Koreana Nivel Básico A1 - A2	Bogotá D.C.	Conocimientos Académicos
Centro De Lenguas De La Escuela Tecnologica Instituto Tecnico Central	Conocimientos Académicos En Lengua Y Cultura Koreana Nivel Intermedio B1 - B2	Bogotá D.C.	Conocimientos Académicos
Centro De Lenguas De La Escuela Tecnologica Instituto Tecnico Central	Conocimientos Académicos En Lengua Portuguesa Nivel Básico A1 - A2	Bogotá D.C.	Conocimientos Académicos
Escuela De Idioma Headway Del Oriente	Conocimientos Académicos En Inglés Como Lengua Extranjera Nivel C1	Antioquia	Conocimientos Académicos
Berlitz - El Poblado	Conocimientos Académicos En Lengua Extranjera Inglés Nivel A2	Antioquia	Conocimientos Académicos
Berlitz - El Poblado	Conocimientos Académicos En Lengua Extranjera Inglés Nivel B1	Antioquia	Conocimientos Académicos
Politecnico Metropolitano Centro Occidente S.A.S.	Conocimientos Académicos En Idioma Ingles Como Lengua Extranjera	Risaralda	Conocimientos Académicos
La Academia Julio Porto	Conocimientos Académicos En Actuación Juvenil (Lenguaje Escénico)	Antioquia	Conocimientos Académicos
La Academia Julio Porto	Conocimientos Académicos En Modelaje (Lenguaje Corporal)	Antioquia	Conocimientos Académicos
La Academia Julio Porto	Conocimientos Académicos En Actuación Y Modelaje Juvenil (Lenguaje Escénico Y Corporal)	Antioquia	Conocimientos Académicos
Summerhill Institute S.A.S	Ingles Como Lengua Extranjera Para Niños-Kids	Cundinamarca	Conocimientos Académicos
Summerhill Institute S.A.S	Ingles Como Lengua Extranjera Para Adolescentes-Junior	Cundinamarca	Conocimientos Académicos
Instituto Bolivariano Esdiseños	Conocimientos Académicos En Lengua Inglesa Nivel B2	Norte De Santander	Conocimientos Académicos
Summerhill Institute S.A.S	Ingles Como Lengua Extranjera Para Adolescentes-Seniors Y Adultos	Cundinamarca	Conocimientos Académicos
Fundación Antiquia Bilingüe	Conocimientos Académicos En Idioma Inglés Como Lengua Extranjera Nivel B2	Antioquia	Conocimientos Académicos
Centro Educativo Tolimense Especializado En Sistemas Y Salud "Centecs"	Técnico Laboral Por Competencias De Conocimientos Academicos En Ingles, Como Lengua Extranjera Nivel B2	Tolima	Técnico Laboral
Alianza Colombo Francesa	Conocimientos Academicos En Lengua Y Cultura Francesa Frances Nivel A2	Bogotá D.C.	Conocimientos Académicos
Alianza Colombo Francesa	Conocimientos Academicos En Lengua Y Cultura Francesa Frances Nivel B1	Bogotá D.C.	Conocimientos Académicos
Alianza Colombo Francesa	Conocimientos Academicos En Lengua Y Cultura Francesa Frances Nivel B2	Bogotá D.C.	Conocimientos Académicos

Nombre Institución	Nombre Programa	Departamento	Tipo De Certificado
Alianza Colombo Francesa	Conocimientos Académicos En Lengua Y Cultura Francesa Frances Nivel C1	Bogotá D.C.	Conocimientos Académicos
Alianza Colombo Francesa	Conocimientos Académicos En Lengua Y Cultura Francesa Frances Nivel C2	Bogotá D.C.	Conocimientos Académicos
Centro Americano De Lenguas - American School Way	Conocimientos Académicos En Lengua Extranjera Ingles A1 Y A2	Antioquia	Conocimientos Académicos
Centro Americano De Lenguas - American School Way	Conocimientos Académicos En Lengua Extranjera Ingles B1	Antioquia	Conocimientos Académicos
Centro Americano De Lenguas - American School Way	Conocimientos Académicos En Lengua Extranjera Ingles B2	Antioquia	Conocimientos Académicos
Centro Americano De Lenguas - American School Way	Conocimientos Académicos En Lengua Extranjera Frances A1 Y A2	Antioquia	Conocimientos Académicos
Centro Americano De Lenguas - American School Way	Conocimientos Académicos En Lengua Extranjera Frances B1	Antioquia	Conocimientos Académicos
Centro Americano De Lenguas - American School Way	Conocimientos Académicos En Lengua Extranjera Frances B2	Antioquia	Conocimientos Académicos
Academia Universal People	Conocimientos Académicos En Lengua Extranjera - Ingles	Caquetá	Conocimientos Académicos
Centro De Formacion Empresarial Comfamiliar Huila	Conocimientos Académicos En Programa De Lengua Extranjera - Ingles	Huila	Conocimientos Académicos
Asociacion Intercultural Lingüística, Interlingua Ltda.	Conocimientos Académicos En Formacion Avanzada En Lengua Inglesa, Nivel Pre A1	Boyacá	Conocimientos Académicos
Asociacion Intercultural Lingüística, Interlingua Ltda.	Conocimientos Académicos En Formacion Avanzada En Lengua Inglesa, Nivel A1 - Principiante	Boyacá	Conocimientos Académicos
Asociacion Intercultural Lingüística, Interlingua Ltda.	Conocimientos Académicos En Formacion Avanzada En Lengua Inglesa, Nivel A2 - Basico	Boyacá	Conocimientos Académicos
Asociacion Intercultural Lingüística, Interlingua Ltda.	Conocimientos Académicos En Formacion Avanzada En Lengua Inglesa Metodologia De Inmersion Nivel B1	Boyacá	Conocimientos Académicos
Asociacion Intercultural Lingüística, Interlingua Ltda.	Conocimientos Académicos En Formacion Avanzada En Lengua Inglesa Metodologia De Inmersion Nivel B2	Boyacá	Conocimientos Académicos
Institucion De Educacion Para El Trabajo Y Desarrollo Humano Comfenalco – Cedesarrollo	Conocimientos Académicos En Lengua Inglesa	Bolívar	Conocimientos Académicos
Fundación Universitaria Autónoma De Las Américas	Conocimientos Académicos En Inglés Como Lengua Extranjera Nivel Acceso A1	Antioquia	Conocimientos Académicos
Fundación Universitaria Autónoma De Las Américas	Conocimientos Académicos En Inglés Como Lengua Extranjera Nivel A2	Antioquia	Conocimientos Académicos
Fundación Universitaria Autónoma De Las Américas	Conocimientos Académicos En Inglés Como Lengua Extranjera Nivel Umbral B1	Antioquia	Conocimientos Académicos
Fundación Universitaria Autónoma De Las Américas	Conocimientos Académicos En Inglés Como Lengua Extranjera Nivel Avanzado B2	Antioquia	Conocimientos Académicos
Fundación Universitaria Autónoma De Las Américas	Conocimientos Académicos En Portugués Como Lengua Extranjera Nivel Acceso A1	Antioquia	Conocimientos Académicos
Fundación Universitaria Autónoma De Las Américas	Conocimientos Académicos En Portugués Como Lengua Extranjera Nivel A2	Antioquia	Conocimientos Académicos
Fundación Universitaria Autónoma De Las Américas	Conocimientos Académicos En Portugués Como Lengua Extranjera Nivel Umbral B1	Antioquia	Conocimientos Académicos
Fundación Universitaria Autónoma De Las Américas	Conocimientos Académicos En Portugués Como Lengua Extranjera Nivel Avanzado B2	Antioquia	Conocimientos Académicos
Fundación Universitaria Autónoma De Las Américas	Conocimientos Académicos En Lengua De Señas Colombiana Nivel Acceso A1	Antioquia	Conocimientos Académicos

Nombre Institución	Nombre Programa	Departamento	Tipo De Certificado
Fundación Universitaria Autónoma De Las Américas	Conocimientos Académicos En Lengua De Señas Colombiana Nivel A2	Antioquia	Conocimientos Académicos
Fundación Universitaria Autónoma De Las Américas	Conocimientos Académicos En Lengua De Señas Colombiana Nivel Umbral B1	Antioquia	Conocimientos Académicos
Fundación Universitaria Autónoma De Las Américas	Conocimientos Académicos En Lengua De Señas Colombiana Nivel Avanzado B2	Antioquia	Conocimientos Académicos
La Mejor Escuela	Conocimientos Académicos En Inglés Como Lengua Extranjera Nivel A2	Antioquia	Conocimientos Académicos
La Mejor Escuela	Conocimientos Académicos En Inglés Como Lengua Extranjera Nivel B1	Antioquia	Conocimientos Académicos
La Mejor Escuela	Conocimientos Académicos En Inglés Como Lengua Extranjera Nivel B2	Antioquia	Conocimientos Académicos
Corporacion Universitaria Autónoma Del Cauca	Conocimientos Académicos En Lenguas Extranjeras Ingles	Cauca	Conocimientos Académicos
Alianza Cultural Colombo Francesa De Medellín – Afm	Conocimientos Académicos En Lengua Francesa B1 Para Niños Y Jóvenes (Petits Princes)	Antioquia	Conocimientos Académicos
Alianza Cultural Colombo Francesa De Medellín – Afm	Conocimientos Académicos En Lengua Francesa C2 Para Adultos	Antioquia	Conocimientos Académicos
Politécnico Andino Iberoamericano	Conocimientos Académicos En Inglés Como Lengua Extranjera Nivel A2	Antioquia	Conocimientos Académicos
Politécnico Andino Iberoamericano	Conocimientos Académicos En Inglés Como Lengua Extranjera Nivel B1	Antioquia	Conocimientos Académicos
Politécnico Andino Iberoamericano	Conocimientos Académicos En Inglés Como Lengua Extranjera Nivel B2	Antioquia	Conocimientos Académicos
Instituto Colombia Internacional	Conocimientos Académicos En Lengua Inglesa	Bolívar	Conocimientos Académicos
Viila Santander	Formacion Academica En Habilidades Comunicativas De La Lengua Inglesa	Norte De Santander	Conocimientos Académicos
Aprendizaje Rápido/Quick Learning	Conocimientos Académicos En Inglés Como Lengua Extranjera Básico Nivel A2	Antioquia	Conocimientos Académicos
Aprendizaje Rápido/Quick Learning	Conocimientos Académicos En Inglés Como Lengua Extranjera Preintermedio Nivel B1	Antioquia	Conocimientos Académicos
Aprendizaje Rápido/Quick Learning	Conocimientos Académicos En Inglés Como Lengua Extranjera Intermedio Nivel B2	Antioquia	Conocimientos Académicos
Centro De Idiomas Cincinnati Lingua S.A.S	Conocimientos Académicos En Lengua Extranjera Ingles Nivel Mcerl A1	Bolívar	Conocimientos Académicos
Centro De Idiomas Cincinnati Lingua S.A.S	Conocimientos Académicos En Lengua Extranjera Ingles Nivel Mcerl A2	Bolívar	Conocimientos Académicos
Centro De Idiomas Cincinnati Lingua S.A.S	Conocimientos Académicos En Lengua Extranjera Ingles Nivel Mcerl B1	Bolívar	Conocimientos Académicos
Centro De Idiomas Cincinnati Lingua S.A.S	Conocimientos Académicos En Lengua Extranjera Ingles Nivel Mcerl B2	Bolívar	Conocimientos Académicos
Idiomas Europeos	Técnico Laboral En Traductor E Interprete En Italiano	Tolima	Técnico Laboral
Idiomas Europeos	Técnico Laboral En Traductor E Interprete En Frances	Tolima	Técnico Laboral
Idiomas Europeos	Técnico Laboral En Traductor E Interprete En Ingles	Tolima	Técnico Laboral
Instituto Politécnico Sotec	Conocimientos Académicos En Inglés Como Lengua Extranjera Nivel B2	Antioquia	Conocimientos Académicos
American School Way	Conocimientos Académicos En Lengua Extranjera Inglesa Nivel A1	Boyacá	Conocimientos Académicos
American School Way	Conocimientos Académicos En Lengua Extranjera Inglesa Nivel A2	Boyacá	Conocimientos Académicos

Nombre Institución	Nombre Programa	Departamento	Tipo De Certificado
American School Way	Conocimientos Académicos En Lengua Extranjera Inglesa Nivel B1	Boyacá	Conocimientos Académicos
American School Way	Conocimientos Académicos En Lengua Extranjera Inglesa Nivel B2.1	Boyacá	Conocimientos Académicos
American School Way	Conocimientos Académicos En Lengua Extranjera Inglesa Nivel B2-2	Boyacá	Conocimientos Académicos
Fundacion Tecnica Americana De Bolivar Funtab	Conocimientos Académicos En Ingles Como Lengua Extranjera	Bolívar	Conocimientos Académicos
Instituto De Educación Comfenalco "Consuelo Montoya Gil"	Conocimientos Académicos En Lengua Extranjera Francés Adultos B1	Antioquia	Conocimientos Académicos
Instituto De Educación Comfenalco "Consuelo Montoya Gil"	Conocimientos Académicos En Lengua Extranjera Inglés Con Propósito Específico B1	Antioquia	Conocimientos Académicos
Fundacion Universitaria Ceipa	Conocimientos Académicos En Ingles Lengua Extranjera Para La Internacionalizacion Nivel A1, Nivel A2, Nivel B1 Y Nivel B2	Antioquia	Conocimientos Académicos
Fundacion Universitaria Ceipa	Conocimientos Académicos En Lengua Extranjera Para La Internacionalización Del Nivel A2	Antioquia	Conocimientos Académicos
Fundacion Universitaria Ceipa	Conocimientos Académicos En Lengua Extranjera Para La Internacionalización Nivel B2	Antioquia	Conocimientos Académicos

Fuente: Elaboración propia, basado en SIET 2019



GOBIERNO DE COLOMBIA

